GUÍA PARA **EDUCADORES TRADICIONALES** DEL **PUEBLO**

# COLLA

## REGIÓN DE ATACAMA

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

**GOBIERNO DE CHILE**
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, REPÚBLICA DE CHILE
ALAMEDA 1371 / SANTIAGO

EDUCACIÓN INTERCULTURAL
www.peib.mineduc.cl

## GUÍA PARA EDUCADORES TRADICIONALES CULTURA Y LENGUA COLLA – REGIÓN ATACAMA, PRIMERA EDICIÓN AÑO 2016

Este trabajo fue realizado de manera colaborativa con la activa participación de Educadores(as) Tradicionales de la lengua Colla de la región de Atacama:
**Priscilla García, Mirka Herrera, María Isabel Serrano, Nicolas Marín, Oscar Pacho González, Ercilia Araya, Margarita Bordones, Ana María Trujillo, Alejandro Aracena, Claudia Navarrete, familia Bordones, Niños y niñas Collas Escuela Fronteriza Nº 43, Los Loros, Tierra Amarilla.**

Elaboradores
**Dr. Juan Pablo Reyes Núñez.**

Equipo de profesionales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe del MINEDUC
Secretaría Regional Ministerial de Educación Copiapó:
**Magda Gloria Abarcia Juarez**
**Griselda del Pilar Soto Rivas**

Diseño, diagramación, fotografías, ilustración y personajes:
**Pedro Prado**

Registro de Propiedad Intelectual Nº 271756

Impreso en xxxx

Número de ejemplares impresos: 250

GUÍA PARA **EDUCADORES TRADICIONALES** DEL **PUEBLO**

# COLLA

## REGIÓN DE ATACAMA

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

# ÍNDICE

**PRESENTACIÓN.....4**

**MÓDULO I:**
**¿QUÉ DEBE SABER EL EDUCADOR TRADICIONAL EN EL ÁMBITO DE LA INTERCULTURALIDAD?**
¿Qué es cultura?.....6
¿Qué es interculturalidad?.....7
¿Qué es la competencia intercultural?.....11
¿Qué debe saber un educador tradicional sobre la cultura colla.....13
Sujetos interculturales.....13

**MÓDULO II:**
**ASPECTOS PRINCIPALES DE LA CULTURA COLLA**
Contenidos interculturales etnohistóricos historia ancestral la transhumancia lingüísticas de la palabra colla.....17
Ubicación geográfica.....20
Principales ríos, volcanes y montañas, vientos.....21
Perfil socio y etnolingüístico colla actual.....24
Mapa lingüístico andino. Primeras lenguas.....28
Conciencia lingüística de los colla. Paremiología entre los colla.....29
Los nombres y los apodos collas refranero.....31
Lenguaje visual.....32
Arte rupestre y cosmovisión andina, la etnofotografía.....34
El sacrificador.....35
Copiapó en la historia de chile y el primer contacto lingüístico de distintas lenguas indígenas..... 43

**UNIDAD I:**
**CRECIMIENTO A TRAVÉS DE LA HISTORIA, RECUERDOS Y RELATOS**
Onomástica.....47
Toponimia.....49
Repertorio lingüístico para buscar significados.....52

**UNIDAD II:**
**CONOCIENDO NUESTRO PATRIMONIO NATURAL OBJETIVO FUNDAMENTAL**
**CONTENIDOS INTERCULTURALES APRENDIZAJES ESPERADOS**
Flora Región de Coquimbo.....54
Fauna Región de Coquimbo.....59

Actividades principales e históricas medicina y salud.....61
Organización social.....61
Matrimonio.....64
La familia.....64
Vivienda.....66
Vestuario.....68
Actividad económica.....69
Juegos ancestrales.....70

**UNIDAD III:**
**DESCRIBIENDO Y RECONSTRUYENDO NUESTRAS COSTUMBRES ANCESTRALES**
Objetivos fundamentales transversal, Objetivo fundamental y Contenidos Intercultural.....72
Contenidos interculturales, manifestaciones artísticas.....73
Textilería.....73
Talabartería.....74
Cestería.....74
Tejido en espiral y trenzado.....75
Metalurgia.....76
Hojalatería.....77
Literatura, La oratura colla.....77
Nuestra comida.....86
Comentarios finales.....92
Instrumentos de evaluación.....93

**BIBLIOGRAFÍA.....102**

# PRESENTACIÓN

El Ministerio de Educación en su política de asegurar igualdad de oportunidades, se ha propuesto apoyar el rescate, la revitalización, la valoración, mantención y desarrollo de los pueblos originarios reconocidos por el Estado, ampliando la cobertura educativa, desde una concepción intercultural, a fin de contribuir a favorecer las prácticas, costumbres y formas de entender el mundo de un significativo sector de nuestra sociedad.

A partir del año 2010, el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) se plantea asumir diversos desafíos que están pendientes en materia de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Por una parte, los esfuerzos se han encauzado en reforzar el trabajo en interculturalidad como sello de política educativa, dando énfasis a la preservación de las lenguas originarias, en particular en aspectos referidos al bilingüismo y cómo se involucra la comunidad educativa en conjunto con la comunidad indígena y familiar, en ese propósito.

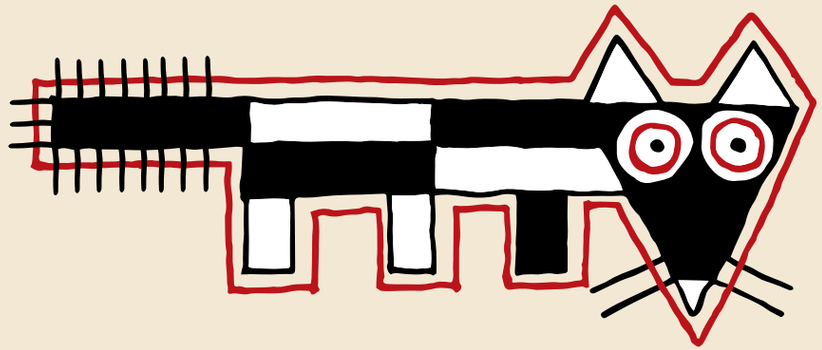
Por otro lado, ante la constatación de que era necesario desarrollar una estrategia que pudiera dar respuesta a las especificidades de pueblos cuyas lenguas han sido vulneradas, en favor de la recuperación cultural antes, de los pueblos Licanantai, Colla, Diaguita, Yagán y Kawésqar. Es que el Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, ha iniciado un proyecto que busca atender a las necesidades de preservación cultural del pueblo Colla de la Región de Atacama en sus diversas comunidades y para ello se ha elaborado esta Guía para Educadores(as) Tradicionales, que nace como una inquietud de los propios habitantes de estos pueblos, quienes a la fecha, tal y como lo señala esta Guía, requieren mayores conocimientos sobre diversos aspectos socioculturales e históricos de la cultura Colla . Por cierto, este trabajo ha permitido iniciar a través de diversos medios disponibles, la cooperación de asesores externos (que conocen el contexto de este pueblo), un proceso de rescate y revitalización sociocultural e intercultural que facilite y uniforme el trabajo de los Educadores(as) Tradicionales que trabajan en el rescate de la cultura y aspectos lingüísticos sobrevivientes de la lengua ancestral. Este material considera el desarrollo de módulos que dan cuenta de diferentes temas y contenidos que el educador tradicional podría implementar de manera contextualizada en su trabajo con los estudiantes. Esto, desde una conceptualización en su trabajo con los estudiantes y desde una conceptualización sobre los términos cultura e interculturalidad y la propia cultura colla. Asimismo, se han considerado aspectos históricos de dicho pueblo; En este sentido, se han incorporado algunos contenidos culturales para dar un contexto desde donde situar el proceso de enseñanza-aprendizaje, con una propuesta de actividades a desarrollar según cada contenido cultural.

Todo el material está elaborado para ser utilizado como material de trabajo en clases.

Cabe señalar que este material fue elaborado por el etnolingüísta Juan Pablo Reyes Núñez, en conjunto con un equipo de trabajo de la Universidad de Playa Ancha, apoyado por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) del Ministerio de Educación (tanto desde el nivel nacional como desde la Secretaría Ministerial de Educación de la Región de Atacama). Para la validación de esta Guía participaron con los Educadores(as) Tradicionales Collas que ejercen en las Escuelas de la Región, proceso realizado en Copiapó el 12 de noviembre del año 2014. Este material esta sujeto a posibles modificaciones a futuro, en la medida que se vaya desarrollando y profundizando el uso de esta Guía.

Por otra parte, es necesario mencionar que este material constituye una propuesta para el trabajo de los(as) educadores(as) tradicionales colla, en los cursos de enseñanza básica, el cual puede ser graduado y enriquecido por los conocimientos y saberes de los educadores(as). Asimismo se espera continuar su profundización y desarrollo, para lo cual es fundamental el apoyo de la comunidad Colla en conjunto con los Educadores(as) Tradicionales y el apoyo del Ministerio de Educación.

**Coordinación Nacional PEIB**



# MÓDULO I

# ¿QUÉ DEBE SABER EL EDUCADOR TRADICIONAL EN EL ÁMBITO DE LA INTERCULTURALIDAD?

# ¿QUÉ ES **CULTURA**?

La palabra "cultura" se ha utilizado con distintos significados en distintos contextos. La encontramos, por ejemplo, en nombres institucionales como "Consejo de la Cultura", "Ministerio de Cultura", "La cultura se muestra no hablando con garabatos", etc. Pero estas últimas no corresponden al concepto que manejaremos, porque en tales afirmaciones "cultura" es equiparada con lo que comúnmente se llama "buena educación". Examinemos, entonces, cuál es la dimensión de "cultura" que debe conocer y emplear con propiedad el educador tradicional.

Desde la antropología se han ocupado ampliamente en definir qué es cultura, ya que es su objeto de estudio principal. Sin embargo, hay muchas definiciones que han dado para tratar de hacer que el concepto se entienda lo mejor posible. La dificultad de llegar a una definición apropiada es porque la cultura es lo que hace la gente, cómo se comporta la gente, qué ideas, creencias y símbolos tiene. Por eso algunos(as) antropólogos(as) se han enfocado a un aspecto y otros a otros.

Hace más de un siglo, el antropólogo inglés Edward Taylor definía cultura como "ese todo complejo que incluye el conocimiento, creencias, arte, moral, ley, costumbres y otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miento de la sociedad" (Tylor, 1871/1958:1).

"Ese todo complejo" incluye también las creencias, por ejemplo, en dioses, espíritus benignos o malignos; cosas que no se deben hacer porque puede ocurrir algo malo, como pasar caminando bajo una escalera, romper un espejo, o entre los **collas, escuchar o ver el Llastay de noche lo que indica que está cuidando a los animales y nadie podrá cazar guanacos hasta que se vaya.**

Así mismo podemos dar diversos ejemplos en lo referente al arte, la moral, las leyes, costumbres y hábitos que podemos tener como miembros de una sociedad.

El proceso mediante el cual se aprende la cultura y se transmite de generación en generación se llama **enculturación.** Aprendemos ya sea porque se nos enseña directamente o bien indirectamente. Por ejemplo, cuando a un niño se le enseña que debe mantenerse en silencio en una iglesia, o en una ceremonia oficial, la enseñanza es directa. Por otro lado, el niño aprende indirectamente mirando cómo se hace algo o cómo se procede en alguna situación. Si la gente de una comunidad realiza algún baile como parte de una ceremonia, el niño imitará la forma de bailar de los participantes. Igualmente si observa a sus pares jugar un determinado juego, puede seguir las reglas del juego sin instrucción y si llega a quebrantarlas, sus pares se lo advertirán, con lo cual adquirirá ese conocimiento. De igual manera se aprenden las tradiciones, por ejemplo, los niños "occidentales" saben que para cierta fecha se decora un árbol que llaman "árbol de Navidad" y participan en dicha tarea. Todo esto es parte de la enculturación. Pero además debemos agregar que la enculturación es transgeneracional, es decir, abarca más de una generación, no se detiene al fin de la vida de un individuo, sino que continúa a través del tiempo. Por supuesto que hay cambios en la cultura y esta se puede remodelar y recrear. Como dicen Rosman y otros (Rosman et al., 2009:10): "La cultura es siempre un diálogo entre el pasado y el presente. Ocurren cambios, algunos de los cuales son el resultado de desarrollos internos, innovaciones e invenciones, en tanto que otros representan introducciones desde el exterior".

Como decíamos anteriormente, hay muchas definiciones de "cultura", como la de otro antropólogo, Leslie White, quien la define como "dependiente de la simbolización". "La cultura consiste de herramientas, implementos, utensilios, vestuario, ornamentos, costumbres, instituciones, creencias, rituales, juegos, obras de arte, lenguaje, etc." (White, 1959:3).

¿Qué es eso de la simbolización? Quiere decir que la cultura es simbólica. Pero esto todavía es obscuro. La manera como se comporta la gente en una sociedad está moldeada por un conjunto de símbolos o, en otras palabras, ideas culturales. El lenguaje es un sistema de símbolos, pero también existen muchos símbolos en los que el lenguaje no interviene, son símbolos no verbales, como por ejemplo, la bandera que puede representar un país, o puede representar diversas cosas según un código de colores: rojo = peligro;

verde = no peligro, avance, circule libremente, etc.; amarillo = atención. El agua bendita es un símbolo muy importante en la religión católica romana. Es agua, pero como es bendita, el carácter de bendito simboliza santidad. Si en nuestra sociedad occidental vemos una persona vestida de negro, el color del vestuario simboliza que esa persona está de luto, pero en sociedades orientales el luto se simboliza con el color blanco. Por lo cual podemos ver que el símbolo es arbitrario.

Como se dijo más arriba, el lenguaje es un sistema de símbolos, es el elemento más importante de la cultura, porque lo usamos para representar objetos e ideas. Con el lenguaje podemos traspasar la cultura de una generación a otra. Toda la tradición de un pueblo se transmite a través del lenguaje, ya sea en forma oral o escrita. La escritura fija lo que expresa la oralidad, pero la función es la misma: preservar y transmitir. El lenguaje nos permite enseñar y aprender, nos permite transmitir experiencia.

Otra de las características de la cultura es que esta no es propia de un solo individuo, sino de individuos que forman grupos y comparten rasgos comunes, creencias, valores, recuerdos. Por ellos decimos que la cultura es **compartida**. La cultura también es **integrada**, no es un conjunto de costumbres y creencias al azar, si una parte del sistema cambia, las otras también.

Hay otros rasgos y otras definiciones de cultura como se dijo más arriba, lo que se ha señalado aquí son algunas de las características generales y que pueden ofrecer una muestra del complejo universo que es aquello que llamamos cultura.

# ¿QUÉ ES **INTERCULTURALIDAD**?

"Inter" es una palabra del latín que significa "entre"; por lo tanto, cuando hablamos de "intercultural" nos referimos a aquello que hay, sucede, existe "entre culturas", es decir, entre diferentes culturas. Entonces "interculturalidad" es la interacción entre culturas.

Esta interacción se refleja a través del intercambio y la comunicación, en donde el individuo acepta que otros individuos pertenecen a otra cultura, reconoce al "otro cultural" y se relacionan con él. Esta relación no siempre es exitosa porque los patrones culturales de un determinado grupo son muy fuertes y la gente cree que lo que ocurre dentro de su cultura, necesariamente debe ocurrir en la otra. Piensan, por ejemplo, que las costumbres deben ser similares y, al ver las diferencias, muchas veces sienten extrañeza o rechazo. **Un ejemplo, perteneciente a la cultura colla que presenta mucha extrañeza a los no-collas es que las mujeres siempre han cumplido un rol fundamental en la cotidianeidad, no sólo en la economía, sino también en la guerra, puesto que ellas estaban también a cargo de batallones de defensa contra los reinos opresores, como lo dejan expresamente señalado algunos historiadores.**

Pero las diferencias en el terreno de las interrelaciones a veces no se resuelven tan fácilmente y pueden ocasionar problemas a una o la otra parte. Edward T. Hall, quien ha escrito varios libros sobre interculturalidad, da un ejemplo de lo sucedido a un asesor de agricultura estadounidense que fue a Egipto a realizar una capacitación. El curso se realizaba con un intérprete y todo iba bien hasta que el estadounidense le preguntó a uno de los agricultores asistentes a través del intérprete que cuánto esperaba que produjera su campo ese año. El agricultor se alteró y se enojó mucho con tal pregunta. El intérprete se vio en serios problemas para calmar la situación y por último le dio la respuesta al profesor: "dice que no sabe". Posteriormente el estadounidense supo lo que había pasado: los árabes consideran demente a quien trate de indagar el futuro. El agricultor egipcio se sintió insultado porque pensó que el estadounidense lo consideraba loco. Para los árabes sólo Alá conoce el futuro y es presuntuoso incluso hablar de eso.

Edward T. Hall, señala que hay tres dimensiones de diferencia cultural, que tienen que ver con el tiempo, la comunicación y el uso del espacio personal. Examinemos sus distinciones punto por punto.

No todos percibimos ni usamos el tiempo de manera similar. Hay culturas que usan un tiempo monocrónico y otras un tiempo policrónico:

| Tiempo monocrónico | Tiempo policrónico |
|---|---|
| Caracterizado por hacer una cosa a la vez, énfasis en la programación y prontitud; las actividades están compartamentalizadas y tratadas de manera lineal. | Caracterizado por hacer muchas cosas a la vez; énfasis en la participación con personas y complementación de transacciones más que ajustarse a programaciones pre-establecidas. |

**Mono**- es un elemento que se usa en la formación de palabras en español y que significa "uno", "único", como en **monolingüe** = que habla una sola lengua; **monomotor** = al hablar de un avión, que tiene un solo motor; **monógamo** = casado con una sola mujer. **Monocrónico** quiere decir "un solo tiempo, un tiempo único". Casi todas las culturas occidentales son monocrónicas, se da la planificación de una cosa a la vez, el tiempo está dividido de manera lineal y cada actividad sigue una programación. Por ejemplo, las clases en la escuela siguen un horario planificado y cada asignatura tiene su espacio de tiempo limitado, por eso hay "hora de Lenguaje", "hora de Matemática", "hora de Historia", etc.

**Poli**- funciona igual que **mono**-, pero significa "mucho", en términos de pluralidad o abundancia: polideportivo, utilizado, por ejemplo en "complejo **polideportivo**" = instalación donde se pueden practicar varios (muchos) deportes; **polígloto** o **políglota** = que habla muchas lenguas; **polígamo** = un hombre que tiene varias esposas. **Policrónico** quiere decir "muchos tiempos", en el sentido que se puede hacer muchas cosas a la vez, no hay una planificación y una división rigurosa del tiempo, el tiempo se distribuye libremente para realizar alguna acción y se privilegia la participación de varias personas.

Las culturas indígenas son típicamente policrónicas, pero esto no quiere decir que no haya variaciones dentro de las culturas occidentales, las cuales pueden variar y alternar su uso del tiempo. Los estadounidenses son altamente monocrónicos, en tanto que los franceses tienden a ser más policrónicos. En chile somos las dos cosas a la vez, pero con más tendencia a policrónicos. Estamos obligados a cumplir horarios y plazos, pero en el fondo nos resistimos a ello y muchas cosas que están delimitadas por el tiempo (tienen plazos fijos), las postergamos hasta el último momento. Similarmente, llegar atrasado en Latinoamérica no es una falta de cortesía, sino una manera más flexible de considerar el tiempo.

Quienes trabajar con culturas indígenas se sienten muchas veces desesperados porque su división y planificación del tiempo no coincide con las comunidades donde van a intervenir.
Actualmente los collas no se rigen por el reloj que marca las horas, sino más bien por ciclos más largos y naturales, como el del sol a diario, el ciclo de la luna para ciertas informaciones y por supuesto, el de traslación de la Tierra.

Examinemos el otro rasgo señalado por Hall:

| Comunicación contextualmente baja | Comunicación contextualmente alta |
|---|---|
| Patrones de comunicación que usan mensajes verbales explícitos para transmitir significado. | Patrones de comunicación que se apoyan altamente en el contexto, tales como roles y posiciones sociales, conocimiento y experiencia compartidas, y en canales no verbales tales como pausas, silencio y tono de voz, para transmitir significado. |

No en todas las culturas se comunican las personas de igual forma. En algunos casos resulta extremadamente difícil entender las indicaciones, instrucciones que nos pueden dar. Esto no tiene que ver necesariamente con el conocimiento del idioma, aunque si se trata de un idioma diferente al de uno, las cosas se complican más. Lo que sucede es que la comunicación puede ser **contextualmente baja o contextualmente alta**. Si es baja, los miembros de esa cultura usarán mensajes

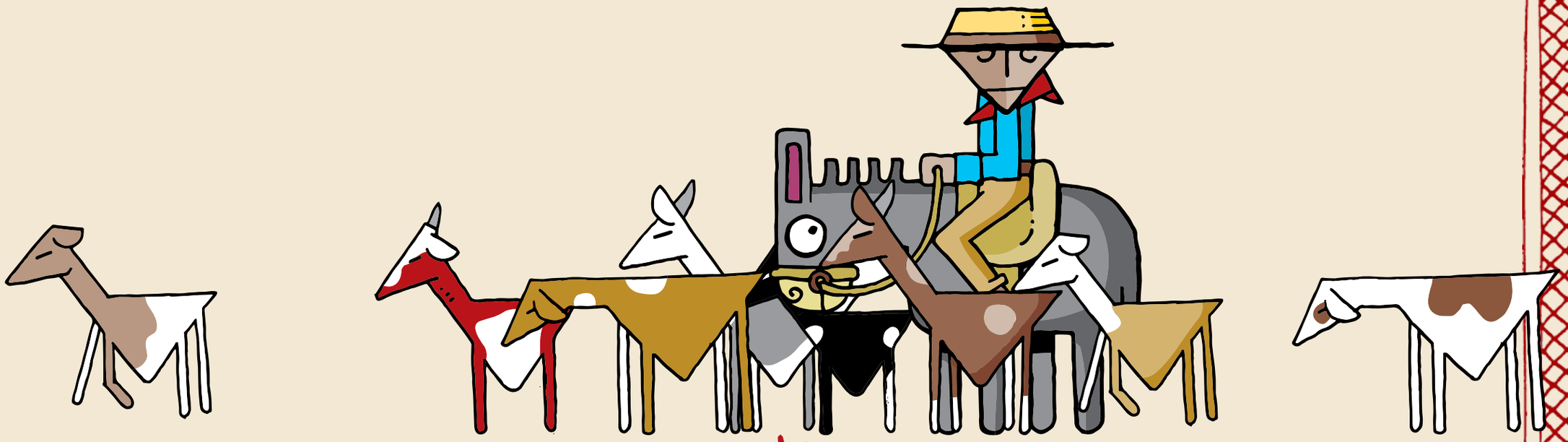
muy directos, no pensarán que hay que tener información previa, muy poco se da por sabido, por ello las explicaciones pueden ser más largas.

Por el contrario, en una cultura con comunicación contextualmente alta, hay mucha información que se da por sabida, hay muchos elementos en el contexto que están implícitos y no se dicen y se supone que los interlocutores los conocen.

Veamos algunos ejemplos: Si queremos ir a algún sitio que no conocemos en una ciudad pediremos información al respecto a una persona del lugar. La información debe ser precisa para que lleguemos al sitio en cuestión, pero en la precisión entra en juego ambos tipos de comunicación. Si las personas pertenecen a una cultura con comunicación contextualmente baja obtendremos un mensaje tal como: "Vaya por esta calle, camine tres cuadras y luego doble a la derecha, allí hay una plaza y en uno de sus costados está el correo". Las indicaciones pueden ser más largas a fin de que la persona tenga todos los detalles necesarios para llegar al lugar. Todo es explícito y no se deja nada a la interpretación del oyente.

¿Pero qué sucede en una cultura con comunicación contextualmente alta en una situación similar? Tomaremos un ejemplo de Tracy Novinger en su libro "Comunicación Intercultural. Una Guía Práctica":

En Costa Rica muy pocas calles tienen nombres y tampoco usan números para las casas, de manera que localizar un sitio puede ser una experiencia desesperante para un extranjero. El caso que relata Novinger es de una persona que debía ir a un Ministerio y la indicación que le dieron fue que este estaba ubicado "a doscientos metros al oeste de la Coca Cola". El visitante comprendió que cada cien metros correspondía una cuadra, sin importar el largo de esta, así que supo que tendría que conducir su auto dos cuadras al oeste de la planta de la Coca Cola. El visitante le respondió que había buscado alrededor de la planta y no había ningún Ministerio, a lo cual el costarricense respondió: "Oh, no la nueva Coca Cola, la vieja Coca Cola. La que demolieron. Donde construyeron el mercado. El Ministerio está al oeste del mercado 'Coca Cola'".



## USO DEL ESPACIO PERSONAL

| Distancia íntima | Distancia personal | Distancia social | Distancia pública |
|---|---|---|---|
| Distancia apropiada para consolar, susurrar secretos. | Distancia apropiada para conversaciones casuales, "burbuja espacial" invisible de una persona | Distancia apropiada para las transacciones comerciales formales o interacción formal. | Distancia apropiada para conferencias o actuaciones públicas. |

La distancia entre una y otra persona o grupos de personas no es igual en todas partes. De nuevo nos encontramos con el hecho de que pensamos que todo el mundo actúa de la misma manera que lo hacemos nosotros. Por ejemplo, al entablar una conversación con otra persona o con un grupo de personas, aunque sean amigos, hay una distancia entre cada uno, no nos topamos (a menos que sea un espacio muy reducido), y tratamos de no mirar muy de cerca al otro y que nuestro aliento no llegue al otro, en fin, que no podamos oler a la otra persona.

Como se ve en el cuadro de arriba, hay cuatro tipos de distancias que utilizamos. La **distancia íntima** es más próxima al interlocutor. Por ejemplo, si contamos un secreto a una persona, nos acercamos más a ella y hablamos en voz más baja, para que el secreto quede entre ese espacio más reducido y no pueda oírse. Igualmente cuando consolamos a alguien; incluso podemos tocar a la otra persona, dar unas palmadas o si es un niño, acariciarlo.

La **distancia personal** es la que usamos con otros. En nuestro uso, construimos una burbuja invisible en torno a nosotros, la cual no podemos invadir. Sabemos hasta dónde podemos acercarnos a un extraño o a un amigo. Si invadimos el espacio de la otra persona acercándonos, veremos como esa persona retrocede o se aleja a la distancia que tenía antes de que invadiéramos su espacio. Si queremos que esa distancia se modifique, le advertimos al otro: "Oye, acércate, te voy a contar algo". En ese caso la burbuja se rompe y la distancia se acorta.

La **distancia social**, como se dice en el cuadro es la que usamos en situaciones formales o en las transacciones comerciales. Si tenemos que hablar con alguien que desempeñe algún cargo y nos recibe en su oficina, la distancia está establecida por el asiento que ocupamos ante un escritorio. Esa distancia la conservamos. No tomamos la silla y nos sentamos al lado de la persona con la que queremos discutir algún negocio o solicitar algo. Similarmente cuando tratamos a personas que conocemos poco o con las cuales solo tenemos una relación profesional ocasional, la distancia no es muy cercana. Tampoco saludamos a esa persona con golpecitos en la espalda o un abrazo.

La **distancia pública** es la que observamos, por ejemplo, entre un profesor y los alumnos, un conferencista y los auditores o un cantante y el público. Es una distancia mayor que la distancia social. También obedece a razones prácticas, quien está delante de un público debe tener un espacio lo suficientemente amplio para moverse. En estas ocasiones, la distancia mayor es por motivos de seguridad, cuando se trata, por ejemplo, de autoridades, jefes de estado, etc.

Hemos observado que la interculturalidad se manifiesta en diferentes planos: la comunicación, el uso y estimación del tiempo y, por último, la distancia personal. En todos los casos hay diversidad de acuerdo a la cultura de pertenencia. No en todas las culturas se manifiestan las costumbres y normas de la misma manera ¿Cómo podemos actuar correctamente frente a tantas diferencias al encontrarnos e interactuar con individuos de otra cultura? Lo examinaremos en la sección que sigue.

# ¿QUÉ ES LA **COMPETENCIA INTERCULTURAL**?

Competencia en el sentido que nos interesa aquí es la habilidad para manejarnos con personas de otra cultura en forma eficaz y armoniosamente. Si logramos hacerlo podemos decir que somos "competentes", que poseemos competencia intercultural. Examinemos el concepto a partir de la definición de Alexander Thomas (2003):

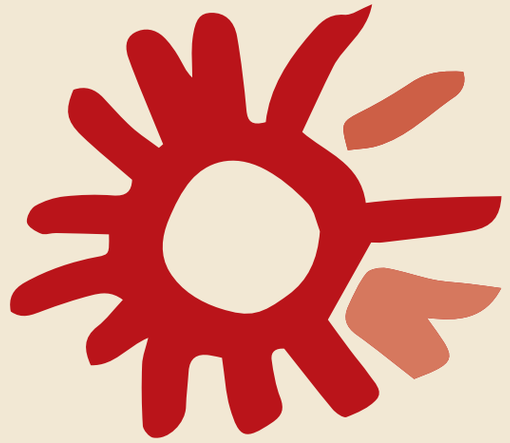
| Concepto | Definición |
|---|---|
| Competencia intercultural | La competencia intercultural se refleja en la habilidad para reconocer, respetar, valorar y usar productivamente (por parte de uno mismo y otros) las condiciones y determinantes culturales para percibir, juzgar, sentir y actuar con el propósito de crear adaptación mutua, tolerancia de incompatibilidades y un desarrollo hacia formas de cooperación sinergéticas, vida en común y patrones de orientación eficaces respecto a interpretar y dar forma al mundo. (Thomas 2003: 143). |

La definición en sí parece complicada, pero examinémosla por parte. Primero debemos **reconocer** que existen diversas culturas: la nuestra en la cual estamos insertos y las de otros. Nuestra cultura no es la única y tampoco es modelo de cómo deben ser las otras, por lo tanto debemos valorar las otras culturas, son tan importantes como la nuestra. Este conocimiento y valorización de otras culturas lo debemos emplear para que podamos actuar apropiadamente y de esa manera podamos actuar conjuntamente sin complicaciones. Los miembros de ambas culturas deben adaptarse mutuamente, deben ser tolerantes ante problemas que hagan surgir incompatibilidades con el fin de llegar a resultados que en forma aislada no podrían alcanzar. A esto último, es lo que Thomas se refiere como cooperación sinergética. Hay sinergia cuando dos o más cosas funcionan juntas para producir un resultado que no podría obtenerse de hacerlo independientemente.

¿Por qué necesitamos competencia intercultural? Porque no vivimos aislados, cada vez más tenemos la oportunidad de comunicarnos con personas de muchas culturas y para poder hacerlo sin complicaciones debemos aprender a hacerlo bien. Si bien es cierto el factor lingüístico dificulta la comunicación si no hablamos la lengua de quien pertenece a otra cultura, aún sin intervención del lenguaje, debemos conocer las prácticas culturales del otro para no transgredir normas o ser mal interpretados.

Por ello, no solo es importante que el (la) educador (a) tradicional aprenda y conozca sobre la cultura de sus ancestros y sobre otras culturas, sino que es importante que a través de lo que enseñe haga de los educandos personas interculturalmente competentes.

Para ser interculturalmente competente, se debe tener ciertas actitudes, conocimientos, destrezas y conciencia cultural crítica[1].



[1] *Esquema algo modificado basado en M. Bryam (1997).*

| | | |
|---|---|---|
| **Competencia intercultural** | **Actitudes** | Curiosidad y actitud abierta, disposición para eliminar la incredulidad acerca de otras culturas y creencia de la propia. |
| | **Conocimiento** | Conocimiento de los grupos sociales y sus productos y prácticas en la localidad donde viven y en la del interlocutor, además de los procesos generales de interacción social e individual. |
| | **Destrezas para interpretar y relacionar** | Habilidad para interpretar un evento de la otra cultura o un documento sobre esa cultura para explicarlo y relacionarlo con sus propios documentos. |
| | **Destrezas para descubrir e interactuar** | Habilidad para adquirir nuevos conocimientos de una cultura y prácticas culturales y la habilidad para operar conocimientos, actitudes y destrezas bajo restricciones de comunicación e interacción en tiempo real. |

Examinemos el contenido del cuadro parte por parte. Al hablar de actitudes, se señala que hay que tener **curiosidad**, esto es, curiosidad frente a quien o quienes pertenecen a la otra cultura. La curiosidad nos impulsará a aprender más sobre esa cultura. Pero al mismo tiempo debemos tener una actitud abierta, enfrentar la otra cultura sin prejuicios, sin ideas preconcebidas. Debemos eliminar la incredulidad ante hechos que descubramos de la otra cultura.

Examinemos el segundo componente de nuestro cuadro respecto a la comunicación intercultural: Conocimiento ¿Qué tipo de conocimiento?: "Conocimiento de los grupos sociales y sus productos y prácticas en la localidad donde viven y en la del interlocutor" ¿Qué son los grupos sociales? Los grupos sociales son dos o más personas que interactúan mutuamente, con características similares y tienen un sentido de unidad. Ahora bien, el grupo en sí no es una simple reunión de personas como las que encontramos esperando un bus o colectivo, o gente haciendo cola. EL grupo debe tener intereses comunes, valores, etnicidad o parentesco. Hay una gran variedad de grupos sociales que difieren en tamaño, forma y razones para ser un grupo. Así como hay diversos tipos de grupos, diversos son también los especialistas que se dedican a investigar los grupos, por ejemplo, psicólogos, sociólogos, antropólogos, criminólogos, educadores(as), trabajadores sociales, etc.

Entonces, si queremos interactuar con algún grupo, debemos saber cómo funcionan, cuáles son sus intereses, qué producen. Por ejemplo, si deseamos trabajar con alguna de las comunidades de los valles de la zona norte, debemos conocer cómo están formadas, cuáles son sus intereses, etc., sólo así podremos tener una buena comunicación con ellos.

Otro requisito para tener competencia intercultural se refiere a las destrezas que debemos tener para interpretar y relacionar. Una mala interpretación de las acciones de alguien o algún grupo puede ocasionar que relacionemos inadecuadamente un evento u otra cosa, afectando las relaciones que tengamos con el grupo o persona. Por ejemplo, si no somos buenos observando la conducta de un grupo podemos actuar desastrosamente. En una sesión de mate hay procedimientos que se deben seguir para que la sesión funcione, que van desde la preparación del mate a la distribución. La distribución sigue un patrón de derecha a izquierda, pero si alguien rompe el orden se produce confusión.

**¿SE CAMBIA?**

Las otras destrezas mencionadas en el cuadro aluden a la habilidad para adquirir nuevos conocimientos respecto de la otra cultura y ponerlos en práctica en la comunicación. Esto implica así mismo en algunos casos la incorporación a prácticas culturales, si a alguien se le es permitido. Por ejemplo, la asistencia a alguna ceremonia ritual puede ser restringida o tener restricciones, como tomar fotografías. Quien interactúe con grupos culturalmente distintos deberá actuar en la forma adecuada a las circunstancias del caso.

## **¿QUÉ** DEBE SABER UN **EDUCADOR TRADICIONAL** SOBRE LA **CULTURA COLLA?**

Evidentemente que para transmitir a los educandos información sobre una cultura diferente, se necesitan sólidos conocimientos sobre ella, no presunciones, o información de procedencia poco confiable. Por otro lado, el factor lingüístico es muy importante. Si conoce la lengua, tanto mejor, pero de lo contrario eso no impide que el educador o la educadora tradicional aprenda conceptos que son propios de la cultura colla y que tienen su denominación en la lengua de este pueblo.

El educador o educadora tradicional no debe atribuir elementos, experiencias, datos, información, que no son propias de la cultura colla. No porque en otras culturas exista una costumbre, procedimiento, etc. también debe pertenecer a la cultura colla. Por ejemplo, la cerámica. Si usted ha leído que los alfareros ocupaban hornos de barro a leña para producir sus artefactos no significa que los collas lo hayan ocupado necesariamente.

Así también atribuir prácticas ecológicas que enfatizan hoy en día los medios o asociaciones ecologistas: por ejemplo, se habla hoy de la preservación de la naturaleza, etc; Decir que los colla cada vez que utilizan los ríos para sus actividades tratan de no contaminar en lo más mínimo, no es necesariamente verdadero.

"Mi mamá o mi papá lo hacía": tampoco es un indicador confiable. Si su madre o padre pertenecían a grupos étnicos diferentes, es probable que la costumbre no sea propiamente colla.

No toda la información que aparece en Internet es correcta. Podria pensarse que porque hay un sitio en la red con fotos y mucha información, toda ha sido corroborada. Sin embargo no es así.

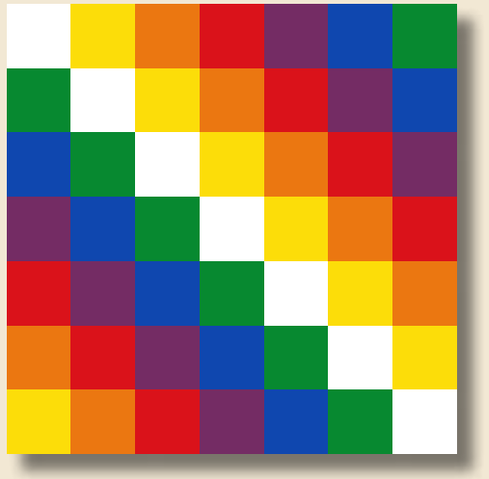
## SUJETOS **INTERCULTURALES**

Son unidades socioculturales de sujetos que habitan un territorio ancestral. Estos sujetos son identificados con un territorio ancestral que les ha permitido autonomía, progreso y estabilidad económica, política y religiosa.

Se puede entender también, como un conjunto de familias de una misma ascendencia que poseen una cultura propia, comparten historias y tienen sus propias tradiciones y costumbres dentro de la relación campo poblado. Que revelan y conservan conciencia de identidad que las distingue de otros grupos étnicos y debieran poseer jurisprudencia del territorio ancestral que habitan e identificarse con él.

Hemos querido resaltar algunas de estas unidades de sujetos interculturales para facilitar la explicación que el Educador Tradicional puede entregar al respecto.

Es muy importante que todos los miembros de cada uno de estos tipos de agrupaciones socioculturales, sean de mayor o menor capacidad de autonomía y autodeterminación, se identifiquen y se sientan representados en ella.



**Ayllu:** agrupación social de los Incas, que se establece a partir de vínculos comunes entre personas y familias. Esta unidad organizativa constituye la base de la organización andina. El ayllu comprende, a su vez, la organización económica. Se entiende como ayllu a un conjunto de familias o unidades domésticas unidas biológicamente por lazos de consanguinidad y espiritualmente por la creencia de tener un mítico antepasado común. ejerciendo dominio sobre una extensión de tierras determinadas que constituían el fundamento de su economía.

**Aldea:** primeras agrupaciones humanas en la que hombres y mujeres se organizaron para satisfacer las necesidades básicas de comida y vestimenta.

**Clan:** miembros de una misma familia.

**Comunidad:** personas que rigen su convivencia con una reglamentación que les permite estructurarse y organizarse de acuerdo a principios e intereses comunes.

**Pueblo:** conjunto de personas de características socioculturales similares y que han protagonizado los mismos hechos históricos y han vivido los mismos fenómenos naturales, como terremotos, diluvios o erupciones volcánicas.

Estas personas, además de tener propósitos y metas comunes, comparten creencias, tradiciones, valores, principios, economía, gobierno, educación, arte y entretenimientos. Mantienen a lo largo de las generaciones sus principios, valores, creencias, ritos, fiestas, etc; Que les permite a su vez seguir transmitiendo, enseñando e incentivando su cosmovisión, sus modos de organizarse, su idea de familia, trabajo y divinidades.

**Tribu:** conjunto de personas unidas por lazos sanguíneos en antiguos pueblos nómades. Poseen un jefe o patriarca cuya característica más relevante es la sabiduría obtenida por la larga experiencia de sus años.

# MÓDULO II

# ASPECTOS **PRINCIPALES** DE LA **CULTURA COLLA**

## UNIDAD I:
CRECIMIENTO A TRAVÉS DE LA HISTORIA, RECUERDOS Y RELATOS PARA AFIANZAR NUESTRA IDENTIDAD Y PRINCIPIOS

SUB UNIDAD I: **CULTURA ANCESTRAL**

**OBJETIVO FUNDAMENTAL TRANSVERSAL**
1. Formación moral (no mentir, no robar y no ser holgazán) e identidad personal.
2. Valoración del patrimonio intercultural.
3. TIC's

**OBJETIVO FUNDAMENTAL**
Autorreconocimiento de su pertenencia a una comunidad indígena.

**CONTENIDO INTERCULTURAL**
Comprender antecedentes históricos de la cultura Molle y Copiapó.
Vivir la religiosidad (Cosmovisión-Relatos y Leyendas de la comunidad-ceremonias).

| APRENDIZAJES ESPERADOS | ACTIVIDADES |
|---|---|
| Conocer, diferenciar y comprender los orígenes de su cultura. | El Educador Intercultural narra los antecedentes más relevantes de las culturas de los Molles y Copiapó. Acuden a un museo de la localidad e identifican elementos de la actividad anterior apoyándose en elementos audiovisuales (Tic's), y posteriormente dibujan un elemento de la cultura material. |
| Observar y apreciar la relación entre los elementos estelares y ciclos de la Pachamama de los orígenes de su cultura. | Visitan algunos lugares significativos de su cultura (museos, observatorios, entre otros) para luego hacer una intervención sobre lo aprendido a la comunidad estudiantil.<br><br>Invitan a un(a) anciano(a) de la comunidad para hablar sobre la conexión y la protección de la Madre Tierra. Luego, se trasladan al jardín de la escuela, se reúnen en círculo, y el anciano le entrega un recipiente con agua a uno de los niños, este pasará de mano en mano hasta que el último alumno la ofrende a la Tierra. Organizan una expedición a un cerro donde haya observatorio de petroglifos con el fin de que los niños fotografíen los que más les gusten o llamen su atención. Luego, en la sala de clases, y apoyándose en las Tic's, interpretarán cada una de sus fotografías para establecer una conexión con la cosmovisión andina. |

# CONTENIDOS **INTERCULTURALES ETNOHISTÓRICOS**

## HISTORIA ANCESTRAL

Para entender el desarrollo que ha tenido la cultura colla dentro de la historia de la humanidad, hay que partir desde los cinco períodos de la prehistoria y continuar hasta la invasión europea a América:

1. **Período Paleoindio (12.000 a.C. – 10.000 a.C.):**
2. **Período Arcaico (10.000 a.C – 100 a.C.):**
   - Cultura Huentelauquén (Arcaico Temprano 9.000 a.C. – 4.000 a.C.)
   - Cultura anzuelo de Concha (Arcaico Medio y Tardío 4.000 a.C. – 100 a.C.)
3. **Cultura El Molle, Período Agroalfarero Temprano (100 a. C. – 700 d.C.):**
4. **La Cultura Las Ánimas (Período Medio 700 y 900 d.C.)**
5. **La Cultura Copiapó (Período Intermedio Tardío, desde el 1.000 en adelante)**
6. **Los Diaguitas e Incas (aprox. 1400 hasta la llegada del español)**
7. **La invasión española y la desaparición de las sociedades indígenas (1536 en adelante)**

Cabe destacar, que el conocimiento de cada una de las etapas de la prehistoria, también, de las etapas y de la evolución de la cultura, en cuestión, tiene directa relación con los estudios en terreno habitados por pueblos originarios que han realizado diferentes arqueólogos.

Colla es una palabra viva que persiste desde que se creó a las orillas del lago Titicaca. Su existir ha transhumado junto a los(as) hablantes que la mantienen en sus corazones. Su largo existir le ha permitido adquirir distintos significados, pronunciaciones, grafías, usada por hablantes de otras comunidades indígenas, mestizas y europeas. Hablar de ella también es hablar del pueblo y los pueblos que la usan.

**LA TRANSHUMANCIA LINGÜÍSTICAS DE LA PALABRA COLLA**

| FUENTE DE INFORMACIÓN | AÑO | DEFINICIÓN |
|---|---|---|
| Glosario de indigenismos de las Tasas de Santillán | 1558-1559 | Vocablo de etimología discutida. Quillota. Aymara (kolla). Probablemente apellido de un mitma, o sea colono de pueblo peruano colla aymara trasladada por el Inca a esta privilegiada región de las paltas finas y aromáticas chirimoyas (Moesbach).<br>Kellu: color amarillo, la mazorca fresca o verde del maíz.<br>Cuneo Vidal (1915:3) dice: eran mitmaes de la estirpe "collagua" |
| Diccionario de la Academia española | 1869 | Paño blanco que se ponían las indias principales en la cabeza. |
| Diccionario de la Academia española | 1901 | Los indios de Puno y del norte de Bolivia. |
| Diccionario etimológico Rodolfo Lenz | 1910 | Collacha: vulg.-camarada, querida de soldado "rabona".<br>Etimología: quechua, Midderndorf 280: k'ollacha-mui tierno, y esta de Kolla: lo que todavía no esté maduro, tierno, verde, fresco; por ejemplo kolla huahua-criatura tierna / evidentemente fue voz de cariño. |
| Diccionario de la Academia española | 1914 | Paño con dobleces que en algunas partes las llevan las mujeres indoamericanas en la cabeza y llaman al indio de Bolivia. |
| Diccionario de la Academia española | 1918 | Saca la acepción de paño para la cabeza y agrega lo que sigue:<br>Bolivia habitante de las mesetas andinas, u.t.c.s.//<br>Argentina Indio mestizo en algunas provincias. |

| FUENTE DE INFORMACIÓN | AÑO | DEFINICIÓN |
|---|---|---|
| Diccionario de la Academia española | **1956** | Desaparece la acepción exclusivamente argentina, esto es, indio mestizo. Pero, ya, en 1970 desaparece el uso argentino y solo menciona el significado usado en Bolivia. |
| Carlos Rojas Tesis. Universidad de La Serena | **1976** | Las primeras referencias científicas de los collas chilenos. Específicamente comunidad de Castilla. |
| Mario Bahamondes | **1978** | "eternos viajeros de la puna" |
| (Guaman Poma 1980:70, 149,245 [1613]) | **1980** | Se agregan subgrupos Collas y Puquina Collas |
| Cieza 1985:155 [1550:II.53]; Rowe1985:214). | **1985** | Se agregan subgrupos Collas y Puquina Collas |
| (Spurling 1992:117). | **1992** | Se agregan Subgrupos Capahancos y Pocopocos |
| Pachacuti Yamqui 1993:217 [1613:18]). | **1993** | Se agregan subgrupos de la nación Colla, de los HatunCollas |
| (Betanzos 1996:144 [1551-7: I.34] | **1996** | "Los collas" se rebelaron contra los incas, los rebeldes incluían también Lupacas y tal vez Pacajes |
| Diccionario de la Academia española | **2001** | **Colla**[4]**.** (Voz quechua).**1.** adj. Se dice del individuo mestizo de los pueblos diaguitas, omaguacas, atacamas, quechuas o aimaras, asentados en la Puna o provenientes de ella. U. t. c. s. **2.** adj. Perteneciente o relativo a los collas. **3.** com. Bol. Persona que habita en las mesetas andinas. **4.** com. Bol. Persona que ha nacido o vive en la región occidental de Bolivia.<br>Y, además, aparece la palabra.<br>**coya.1**. f. Entre los antiguos incas, mujer del emperador, señora soberana o princesa. |

| FUENTE DE INFORMACIÓN | AÑO | DEFINICIÓN |
|---|---|---|
| Diccionario de uso del español. María Moliner | **2007** | Se aplica a los habitantes de las mesetas andinas y a las personas que han nacido o viven en el oeste de Bolivia. |
| Molina | **2008** | El nombre colla, coya, kolla o qolla se impuso como un etnónimo utilizado para toda la puna del noroeste argentino, es decir, la puna de Jujuy y la puna de Atacama (Salta y Catamarca). Es necesario advertir que este etnónimo colla, no se relaciona ni coincide con el nombre del reino prehispánico Kolla del área del Lago Titicaca, que opuso resistencia a la invasión del Inca. El nombre responde más bien a la condición general de indígena de la puna que se expandió a fines del siglo XIX y se consolidó a mediados del siglo XX.<br>En el caso de la cordillera de Copiapó y Chañaral, en este mismo periodo llega población indígena considerada colla, provenientes de la zona de Pastos Grandes,Antofagasta de la Sierra y del valle de Fiambalá (Cervellino y Zepeda 1994, Cinpro1997, Garrido 2000, Molina 2004, Rivera 1994). En el desierto y la cordillera, estas familias collas se encuentran y fusionan con pastores que formaron parte del antiguo pueblo de indios de San Fernando de Copiapó y con población mestiza. |
| (Gastón Guzmán. Toribio Bartolo. Testimonio de un aymara, pehuén editores, 2009: 74) | **2009** | "La voz "coya" señalaba el agujero donde se siembra el maíz. |
| (Comisión Verdad histórica y nuevo trato con los pueblos indígenas, 2009:181) | **2009** | "Los copiapinos eran los collas que venían cazando guanacos y chinchillas, para retornar después al territorio ocupado por ellos".<br>"Durante estos cuatro siglos se produce un fenómeno cultural: los Apatamas, los Omaguacas y parte de los |

| FUENTE DE INFORMACIÓN | AÑO | DEFINICIÓN |
|---|---|---|
| | | Diaguitas-Calchaquíes, en base a su afinidad a la cultura andina, se nuclean en una nueva étnia, los Collas". (Comisión, 2009:189). La palabra Colla se refiere a un conglomerado de pueblos intercomunicados en un contexto de trashumancia que da como resultado una koiné o cultura común forjadas con distintos pueblos andinos venidos allende los Andes. En definitiva, "esta unidad une a distintos gentilicios que forman parte de los pueblos Indígenas que poblaban, a la llegada de los españoles, los valles, las quebradas y las punas de las actuales provincias de Jujuy, Salta y Cajamarca". (Comisión2009: 187, nota 11) Es un etnónimo que hoy que va adquiriendo nuevos sentidos a medida que los Collas acceden a los contextos socioculturales del siglo XXI.<br>Se mantiene en otros contextos la idea de pueblo que habita la cordillera, pero cuya actividad no es la agricultura, sino la minería. Estas dos actividades económicas, serán de mucha importancia para la cosmovisión del pueblo Colla y sus presentaciones orales "Su uso referido a los indígenas que ocupan la cordillera de Copiapó y Chañaral, es conocido desde las primeras décadas del siglo XX. No obstante, desde largo tiempo eran identificados por los habitantes de los campamentos mineros". (Comisión, 2009: 187)<br>"El término colla, puede significar en parte del Norte Chico "lo más indio", "lo propiamente indígena". (Comisión 2009:187) |
| Pueblos originarios y sociedad nacional en Chile: la interculturalidad en las prácticas sociales. Unesco Fiodm, Gobierno de Chile. | **2012** | La denominación colla para los indígenas de la Puna de Atacama fue producto de una generalización usada para nombrar a los indígenas altiplánicos, cuya fuente inicial estaría en la zona altiplánica del lago Titicaca, lugar donde estuvo el reino colla en los periodos prehispánico y colonial (Karasik, 1994; Zapiola y Frites, 2008; Molina, 2004). Se hace presente que los collas actuales de Copiapó y de la Puna de Atacama no tienen ese origen |

| FUENTE DE INFORMACIÓN | AÑO | DEFINICIÓN |
|---|---|---|
| | | étnico, sino que más bien son producto de migraciones coloniales atacameñas a la puna y del movimiento de población indígena de otras partes del altiplano y los valles circumpuneños<br>(Hidalgo, 1984; Martínez, 1998). Más bien, el etnónimo colla se conservó para nombrar a todos los indígenas altiplánicos y se extendió a los habitantes de la Puna de Atacama (Fr 1994; Zapiola y Frites, 2008; Molina, 2004). Se hace presente que los collas actuales de Copiapó y de la Puna de Atacama no tienen ese origen étnico, sino que más bien son producto de migraciones coloniales atacameñas a la puna y del movimiento de población indígenade otras partes del altiplano y los valles circumpuneños(Hidalgo, 1984; Martínez, 1998). Más bien, el etnónimo colla se conservó para nombrar a todos los indígenas altiplánicos y se extendió a los habitantes de la Puna de Atacama (Frites 1971) |
| Toponimia indígenas de Atacama y Coquimbo (tesis de grado. Universidad de Playa Ancha | **2014** | Colla, qjolla o kkolla, 'soberana o princesa', 'natural del altiplano'.// Coya.f. Mujer del emperador, señora soberana o princesa, entre los antiguos peruanos //Indio Nortino, especialmente boliviano, que suelen llegar a los pueblos y ciudades del lugar// habitante oriundo de la puna. Del quechua colla o qjolla. Según Lira, es kkolla, "sureño", procedente del khóllan, natural del altiplano del Titicaca. Eterno viajero de la puna , suele verse con su vestimenta típica, con más frecuencia por el lado argentino y ocasionalmente en los pueblos chilenos de San Pedro de Atacama a El Salvador y Potrerillos.// forma parte del topónimo 'Collahuasi': casa de la reina.// Qollo: 'cerro, mineral, montón |
| Gleisner, 2014. Collas.<br>Serie introducción | **2014** | Los collas que aún mantienen la vida tradicional en la cordillera, se identifican como gente de campo antes que pertenecientes a un Pueblo Originario. La identidad colla |

| FUENTE DE INFORMACIÓN | AÑO | DEFINICIÓN |
|---|---|---|
| histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Fondart, Línea Bicentenario. | | es asumida por muchos de ellos como un logro de quienes viven en la ciudad y "prefieren denominarse campesinos, huasos o crianceros" ( Gleisner,2014 : 32)<br><br>A partir del siglo XIX se comenzó a usar el término "colla" o "collita" para referirse a algunos pastores que vivían en los cerros de la actual Región de Atacama, el noroeste argentino y el sur de Bolivia. |

## UBICACIÓN **GEOGRÁFICA**

Los collas se organizan territorialmente como grupo de comunidades que conforman un pueblo andino que vive, habita y se desarrolla entre las quebradas, portezuelos, laderas, llanos, fondos de valles, cerros y pampas.

Muchos habitan cerca de la ciudad, pero no tan cerca del centro comercial, financiero y académico de la ciudad de Copiapó. Siempre se encuentran en sectores periféricos o periurbanos, en los que se pueda tener un patio para criar animales domésticos pequeños, cultivar algunas plantas y arbustos.

Existen tres líneas de poblamiento y asentamientos esporádicos de los collas. Al respecto se trazan tres áreas o zonas, a saber:

**1. Ārea comprendía desde la Raya de Vilcanota hasta Chile.**
**2. Ārea el Cuzco e iría hasta Chichas, abarcando Arequipa y Atacama.**
**3. Ārea que comienza en Ayaviri y termina en Caracollo.**

Pero, en general, el territorio tradicionalmente ocupado por este pueblo transhumante, es el comprendido entre las quebradas de la cordillera y sierras, la puna y parte del desierto de Atacama.

En la actualidad el territorio que habitan los collas comprende "la precordillera y la cordillera de los Andes y parte del altiplano de las provincias de Chañaral y Copiapó en la Tercera Región de Atacama. Sus deslindes más importantes son: la quebrada de la Encantada por el norte y el río Copiapó por el sur, área en la cual su hábitat trashumante se desplaza entre los 2.000 y 4.000 metros de altura"[2].

Actualmente algunas comunidades collas se ubican en la ciudad de Copiapó, en los campamentos de Codelco, y en zonas precordilleranas tales como Pedernales, San Francisco de Mostazal, Quebradas de Paipote y San Miguel y cerca del río Figueroa.

[2] *Grebe, M.Ester: Culturas Indígenas de Chile: Un Estudio Preliminar. Pehuén Editores Stgo. 1998, pág.49*

"La ubicación geográfica del colla actual, se limita a la precordillera de la provincia de Chañaral, en una altitud que varía entre los 2.500 y los 4.000 m.s.n.m. las familias nucleares se ubican en majadas alrededor de aguadas o bofedales correspondiendo a los sitios conocidos como: Aguada de Castilla, Caserío de Jardín, Quebrada de Asientos, Quebrada de Barros Negros, Quebrada de Pisquero, Montandon, Aguada de Mostazal, Aguada la Cebolla, Quebrada Larga, Cerro Blanco y Cachiyuyo"[3]

El hábitat en que se desarrollan los collas desde hace siglos, comprende vegetación cordillerana, clima frío y seco, nieve. Aquí crecen arbustos, cactus, matorrales, pastos. Entonces se forma una cadena alimenticia que se completa con las muchas aves y animales de tamaños medios y pequeños que se alimentan de esta vegetación.

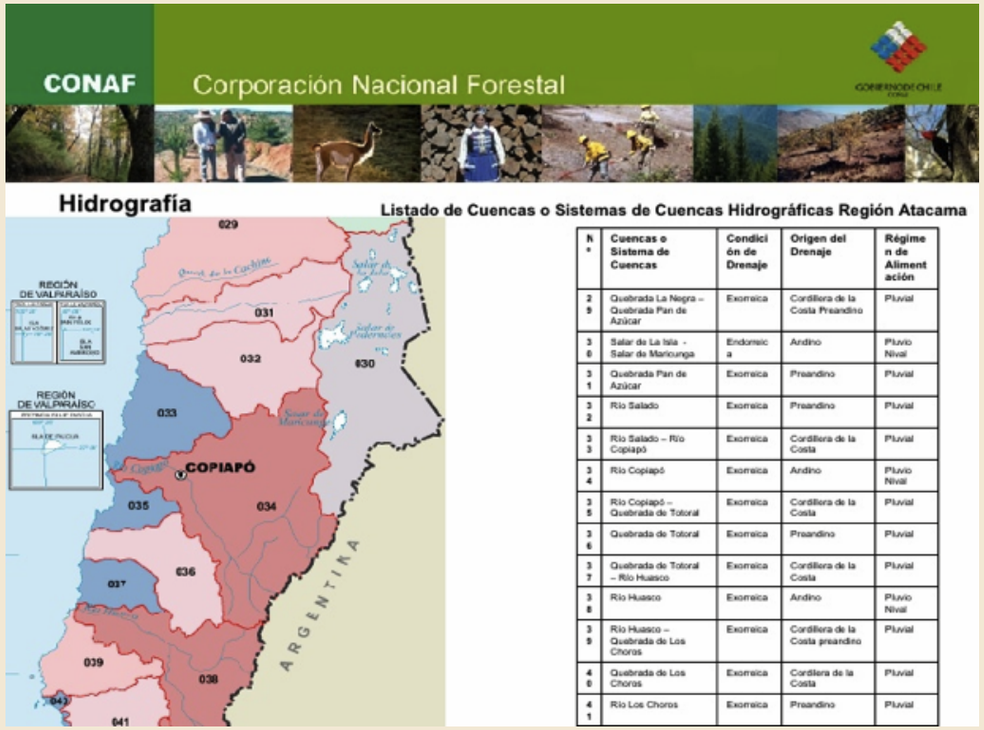
El relieve de la región presenta de oeste a este formas determinantes como planicies litorales, que se amplían en la desembocadura de los ríos Copiapó y Huasco; cordones montañosos transversales que se desplazan de los Andes a la Cordillera de la Costa.

La cordillera de los Andes de la Región de Atacama presenta muchas montañas y volcanes sobre los 4.000 m.s.n.m.

[3] *Cervellino, Miguel, Zepeda, Patricio: Collas: Pueblo del Salar de Pedernales en Boletín del museo Regional de Atacama Nº4 Copiapó pág. 89*

## PRINCIPALES **RÍOS, VOLCANES** Y **MONTAÑAS**

Conforman estos parajes, paredones, acantilados, farellones, glaciales, tundras, estepas y valles transversales, que envuelven, cobijan y protegen el paisaje norandino de los Collas, formando las condiciones para cultivar, extraer minerales, criar animales y poder trasladarse de quebrada en quebrada, de vega en vega, con sus animales.




**Listado de Cuencas o Sistemas de Cuencas Hidrográficas Región Atacama**

| N° | Cuencas o Sistema de Cuencas | Condición de Drenaje | Origen del Drenaje | Régimen de Alimentación |
|---|---|---|---|---|
| 29 | Quebrada La Negra – Quebrada Pan de Azúcar | Exoreica | Cordillera de la Costa Preandino | Pluvial |
| 30 | Salar de La Isla - Salar de Maricunga | Endoreica | Andino | Pluvio Nival |
| 31 | Quebrada Pan de Azúcar | Exoreica | Preandino | Pluvial |
| 32 | Río Salado | Exoreica | Preandino | Pluvial |
| 33 | Río Salado – Río Copiapó | Exoreica | Cordillera de la Costa | Pluvial |
| 34 | Río Copiapó | Exoreica | Andino | Pluvio Nival |
| 35 | Río Copiapó – Quebrada de Totoral | Exoreica | Cordillera de la Costa | Pluvial |
| 36 | Quebrada de Totoral | Exoreica | Preandino | Pluvial |
| 37 | Quebrada de Totoral – Río Huasco | Exoreica | Cordillera de la Costa | Pluvial |
| 38 | Río Huasco | Exoreica | Andino | Pluvio Nival |
| 39 | Río Huasco – Quebrada de Los Choros | Exoreica | Cordillera de la Costa preandino | Pluvial |
| 40 | Quebrada de Los Choros | Exoreica | Cordillera de la Costa | Pluvial |
| 41 | Río Los Choros | Exoreica | Preandino | Pluvial |

## LA **CORDILLERA** DE **LOS ANDES**

Es la más extensa cadena de montañas y reúnen a las más altas cumbres del planeta. Su extensión permite abarcar seis países. Y se cree que cruza por debajo del mar hasta llegar al continente antártico. Esta zona andina, ha permitido el desarrollo humano por miles de años. Entre períodos de actividad volcánica o en momentos de calma, durante las nevazones y las lluvias, y soportando los ventarrones helados, los collas han aprendido de este subir y bajar que exigen los relieves montañosos

El pueblo Colla ve en la cordillera su hogar, su cuna, su origen, constituye el símbolo de la fuerza divina y la principal y mayor fuente de vida material y espiritual. La montaña es la demostración de la sabiduría ancestral.

Para el occidental no andino, la montaña es vista como un enorme paredón que divide, pero, en cambio, para el colla transhumante por derecho propio, estas altas y nevadas montañas, algunas de ellas volcanes, son un puente o un nexo de unión entre los distintos lugares que proveen de agua y pasto a sus animales. Es el pasadizo que ellos(a) hábilmente recorren o ayudan, como expertos guías, a cruzar a personas sin experiencia.

La cordillera de los Andes en la Tercera región, se destaca por poseer los volcanes más altos del mundo y, por los difíciles accesos de un lado a otro de la cordillera. Entre las mayores alturas están los volcanes Ojos del salado (6.893 m.), Incahuasi (6.621m.) Tres Cruces (6.753 m.) y San Francisco (6.018 m.)

"Los cerros, la tierra y el comportamiento de los animales al ser observados e interpretados se transforman en predicciones barométricas que les anuncian cambios en el tiempo atmosférico" (Molina, 2008: 68)

La montaña juega un rol mágico y material fundamental para la identidad y el imaginario de un pueblo que viene de la altura.

El pueblo colla y la montaña se unen en un sagrado vínculo universal: el dar y el recibir.



## LOS **VIENTOS**

El canalla y el terral. El Viento Blanco

—...el viento blanco,... Ese lo emborracha a uno, se pierde, no sabe pa' que lado va...—(M.B.Q., Quebrada Paipote, 3 de julio de 2005) en: Molina, 2008:216)

VARIAS HISTORIAS PARA SABER

## A QUIENES SE LES LLAMA COLLA

Se pueden encontrar varios significaciones y sentidos para el nombre colla. Destacamos dos, que son los más conocidos entre los miembros de la comunidad colla de Atacama:

Su origen data de la etapa final del Imperio de Tiwanaku en Bolivia cuando esta gran cultura preincaica colapsa, los collas aparecen en el 1.000 y 1.100 d.C. En el mismo territorio que colinda con el lago Titicaca. El señorío colla ubicado en un extenso territorio que está compuesto de dos grandes sectores: el urko-suyo y el omasuyo; ambos ubicados en las riberas nor-oriente y sur-poniente del lago Titicaca[4].

En el señorío colla existieron dos grandes unidades: los que tenían el control político, y los pukina que era la población nativa del área, la cual fue derrotada en el S XII d.C. por los conquistadores collas de antepasados aymaras.

En general todos los estudios relacionan a este pueblo con el Imperio Tiwanaku, cultura ancestral asentada y desarrollada en el altiplano boliviano a orillas del lago Titicaca entre los 500 y 1.000 d.C. aproximadamente. A diferencia del Instituto de Culturas Populares de Argentina el INCUPO, el cual atribuye su origen a asentamientos pastoriles, ubicados en el noroeste argentino, en el sector de Salta y Jujuy, que en la actualidad corresponde a una numerosa comunidad colla compuesta por 175.000 personas[5].

El pueblo colla, está relacionadoa la cultura Tiwanaku. Esta sería la urbe que preside el desarrollo de la primera civilización andino-peruana. Establece la capital religiosa y civil en la hoya del Titicaca. Tiwanaku más que una urbe fue un centro religioso, donde la gente acudía en forma periódica, considerándolo un lugar sagrado.

Con la desaparición de la cultura de Tiwanaku, se produce una nueva estructuración de viejos elementos culturales con influencias nuevas.

[4] Grebe, M.Ester. op.cit. pág. 47
[5] Alfaro, Roberto, Silva, Alvaro, Moyano, Ricardo: Los Kollas (mss) Stgo. 2000 pág. 2

En este período los collas formaban diversos grupos independientes con ligeros rasgos culturales y lingüísticos que diferenciaba sus poblaciones. Es así como Cúneo-Vidal menciona a los Hatuncollas y los Paucarcollas diversificándolos como principales y segundones. Los Hatuncollas se situaban en las llanuras del Puno, las cuales eran regadas por los ríos Pucará y Ramis. Todos estos señoríos explotaron ante la invasión inca, tuvo lugar la alianza lupaca-inca contra los collas y sin duda, esta fue determinante en la desintegración del señorío colla. A través de cronistas como Cieza de León y el inca Garcilaso de la Vega informan cómo estos grupos o comarcas fueron cayendo paulatinamente en el período de dominación incaica. De esta manera a mediados del S. XV, todos formaban parte del Tawantinsuyu.

En el S. XV, la población colla es invadida por el Inca Wiracocha y su ejército, estos anexaron estos territorios al imperio del Tahuantinsuyo. Estos conquistadores introdujeron al interior de las tierras conquistadas grupos heterogéneos de mitimaes, los cuales en una minoría hablaban el quechua. Debido a esto entre los S. XIV Y XV el territorio colla tenía una heterogénea población la cual hablaba tres lenguas el aymara, puquina y quechua.

A pesar de que en ciertos aspectos como administración político-religiosa, no pudieron contra la dominación del Inca y posteriormente la española sí fueron capaces de conservar hasta hoy, formas de vida y expresiones peculiares de su cultura.

En el 1470 se produce una gran rebelión colla, contra el dominio inca, pero esta es aplastada por el Inca Tupac Yupanqui. Este decide trasladar a aquellos collas que son capaces de portar armas y de servir como cargadores y son llevados al sur de Bolivia, noroeste de Argentina y al centro de Chile. El pago que recibían los guerreros collas por las regiones conquistadas para el imperio inca, era el saqueo. En el caso de los guerreros collas rebeldes eran llevados como mitimaes a otros territorios del imperio incaico. Tal vez esta pueda ser la causa del traslado de las poblaciones collas del noroeste argentino.

A la llegada de los españoles en el S. XVI, los españoles reorganizaron el territorio en encomiendas y mantuvieron a numerosos mitimaes collas en estas, y otros muchos fueron llevados como indígenas encomendados.

Es precisamente en este período que se produce una emigración de la población colla, la cual proviene del noroeste argentino y se traslada al norte de Chile. Esta población proviene de Tinagasta y Fiambalá, siendo el mayor flujo migratorio entre 1880 y 1890. Estos collas eran pastores de llamas, ovejas y cabras y se ubicaron en quebradas precordilleranas de la tercera región.[6]

Estas poblaciones transhumantes se comenzaron a ubicar en la quebrada de Paipote, próxima a Copiapó. Posteriormente cuando los niños collas entran en su fase escolar, sus madres bajaron de la precordillera para residir junto a sus hijos en Copiapó, donde estos asisten a la escuela. Esta situación generó el comienzo de la migración rural-urbana de un grupo de collas a Copiapó y grados de asentamiento que les generó un matiz cultural importante en sus vidas, costumbres y lengua.

Por lo anterior, su forma de vida actual, se dividió en aquellos collas que habitan vegas y quebradas y que mantienen costumbres ancestrales de pastores nómades y transhumánticos, con rebaños de ganado menor (cabras, aves, burros, perros, ovejas, etc.) y los que viven en torno a una familia nuclear y se dedican a las artesanías textiles y en orfebrería.

Por sus relaciones de parentesco, rasgos físicos y apellidos se vinculan con los collas del noroeste argentino, pero esta etnia resulta casi desconocida para la mayoría de la población chilena. A esto se le suma que su población fue diezmada con el desarrollo minero de la zona. Esto debido a la instalación de las faenas de Potrerillos, en los comienzos del siglo XX (1913), la cual pertenecía a la Andes Mining Company y posteriormente con la explotación del mineral de El Salvador.

Los collas fueron explotados, diezmados y expulsados de su hábitat natural, con el objetivo de apropiarse de las aguas provenientes de la cordillera, entubándolas y transportándolas a los centros mineros ya mencionados.

Sin embargo, hoy siguen unidos a su pasado, reviviéndolo día a día, en las salas de clases, en sus subidas al "campo" o a la montaña, en la sanación mediante uso de "montes", en el relato oral, en el respeto y adoración a la Pachamama.

[6] Grebe, M.Ester. op.cit. pág. 49



## PERFIL **SOCIO Y ETNOLINGÜÍSTICO** COLLA ACTUAL

El perfil socio y etnolingüístico de los Collas está ligado a la cosmovisión andina, en una zona de diversidad, multilingüismo e interculturalidad expresada, en a lo menos tres lenguas, en etapas sucesivas, desde antes de la llegada los europeos, hasta hoy; estas son:

| | |
|---|---|
| **Período prehispano** | lenguas quechua, pukina y aymara. |
| **Conquista** / **Colonia** | lenguas kunza (Apatama) y española. |
| **Independencia** | lengua española y jerga minera |
| **Hoy** | lengua española hispanoamericana |

La cosmovisión Colla se representa en un cúmulo importante de símbolos de todo tipo que se plasman en palabras referidas a la religiosidad, la geografía, los animales, los miedos, los juegos, la música, la agricultura, los alimentos y la minería. Por ejemplo:

1. Abejas
2. Abra de los cerros o portezuelos
3. Acullico
4. Algarrobo
5. Añapa
6. Apacheta
7. Apir
8. Arriba
9. Arrope
10. Avispa
11. Ayllu
12. Caballo
13. Cabras
14. Cachila
15. Cachiyuyo
16. Callapo
17. Cangalla
18. Cantodelavidala
19. Capacho
20. Carroncho
21. Caspicache
22. Caspiche
23. Cazar
24. Chachacona
25. Chalala
26. Challar
27. Chanca
28. Changana
29. Chañar
30. Charqui
31. Chasna
32. Chicharacha
33. Chiguas
34. Chilpa
35. Chimbero
36. Chulengo
37. Chulengo
38. Chulladores
39. Churrascas
40. Chuspa
41. Chuspayaguayo
42. Cocho
43. Cocho
44. Colla
45. CopalelbailedelasCullacas
46. Cuecaminera
47. Dadú
48. El matapollitos
49. El Relincho
50. Floreo
51. Forraje
52. Gentilares
53. Guacas
54. Hüellar
55. Hermanosdecrianza
56. Hijos de crianza
57. Huata mosoj
58.Huellear y sus derivados huelleando
59. Illa
60. Inti
61. Invernadas
62. Kukamula
63. Kuncha
64. Lachalla
65. Lasprimicias
66. Llama
67. Llijta
68. Montes
69. Machoviejo
70. Madrina
71. Madrinero
72. Maíz guaneado
73. Manear
74. Maray
75. Marcada
76. Mariposa
77. Marucho
78. Mentiraminera
79. Mina
80. Naranjillo
81. Noque
82. Oveja
83. Pachamama
84. Patai
85. Pawar
86. PayInka
87. Peuchen
88. Piño
89. Pirka
90. Pirquinero
91. Puyo
92. Queñua
93. Quilla (Mama luna)
94. Ramonear
95. Remolino
96. Samachaña
97. (Seguir al) El Relincho
98. Señalada
99. Tacana
100. Terciar
101. Toro
102. Vaca
103. Vega
104. Veranadas
105. Whipala
106. Yastay
107. Yatiri
108. Yesquero

Tras esta breve lista, pero que abarca varios campos del saber y del saber-hacer del pueblo colla, comprendemos que hay una relación entre los significados y sentidos que representan el mundo colla fuertemente relacionado con las montañas andinas y los productos que de ellas se beneficia, agradecido, el pueblo colla. Podríamos clasificar este conjunto de palabras en cuatro áreas del mundo colla, el que usted como Educador(a) Intercultural debe completar, utilizando dicha lista y preguntando, aquello que no sabe, a los(as) sabios(as) ancianos(as) collas:

**Religiosidad:**

**Minería:**

**Animales y sus productos:**

**Vegetales y sus productos:**

**Actividades económicas:**

**Arquitectura, utensilios:**

**Paisaje y su toponimia:**

**Climas y ciclos, sus señas:**

## MAPA **LINGÜÍSTICO ANDINO**

Esta propuesta está elaborada según la revisión bibliográfica fundamental de un conjunto de autores, estudiosos, investigadores que están frecuentemente citados en estudios de reconocimiento nacional e internacional. Todas las publicaciones de estos autores, libros, artículos, diccionarios, actas, tienen un comité editorial y son personas que ocupan roles protagónicos en la preservación de las culturas del Altiplano fronterizo y multidiverso.

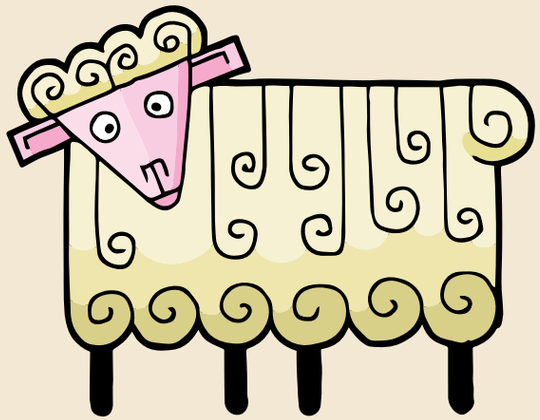
Se seleccionaron los textos de acuerdo a tres criterios:

1.- **Pensamiento o idea respecto de la lengua (del lenguaje, las palabras, el sonido emitido por el hombre y los animales, el hombre y la naturaleza, hablar con la divinidad, con otros hombres, etc.)**

2.- **Imaginario sociocultural indígena**

3.- **Descripción de la cultura indígena andina y colla.**

Por cada cita se indica lo importante, según los tres criterios señalados, y se destacan las palabras indígenas



## PRIMERAS LENGUAS

Seguir la trayectoria de las lenguas es recorrer los caminos de sus hablantes. Por eso es útil establecer los puntos de inicio y de salida de las lenguas y sus culturas, así como también, los principales núcleos de encuentro y contacto interlinguístico intercultural andino atacameño.

*"El mapa de los idiomas del siglo XVI, que hemos completado (1991), es el reflejo de las transformaciones lingüísticas de la región. Se debe leer como un mapa geológico puesto que se trata de "capas" lingüisticas que se superponen o cohabitan: un bilingüismo (pukina, aymara) o un trilingüismo (pukina,aymara, quechua) atestado en numerosas regiones. Y por manchas más densas de aymara en la ribera Urcusuyu, pero que atraviesan también el lago, y penetran hasta entierra de chunchos. Los pocos vestigios de una presencia colla de lengua pukina sobre un extenso territorio que, aparte del territorio lacustre del Intermedio Tardío, incluiría toda la orilla Omasuyu y una parte delas tierras calientes que dependían de ella (Carabaya, Canas y Canchis), la costa del Pacífico (Arica, Arequipa) y se extendería hasta Cuzco, pueden ser sostenidas por otras muchas pruebas lingüisticas e históricas."* (BOUYSSE-CASSAGNE, 1991). (Cerrón-Palomino Rodolfo. El origen lacustre de los Incas primordiales. Revista Brasileira de Lingüística Antropológica. Volumen 5, N° 1, Julho 2013, pp. 31-43)

**Importante:** Primeras lenguas andinas pukina, aymara, quechua en permanente contacto.

El intercambio y las relaciones transcordilleranas sobrevivieron al periodo colonial y los tiempos republicanos. Hasta los albores del siglo XXI, los collas ocuparon un rol importante en estas actividades.(Gleisner, 2014:17)

**Importante:** Los collas son transhumantes. Cordillera-campo/ campo-ciudad/

*"El conocimiento que tenían los pastores y los arrieros collas de las quebradas y pasos transcordilleranos facilitó el cruce de los Andes. Gracias a los testimonios de sus descendientes, ha sido posible determinar la llegada de los collas a la cordillera de Atacama a fines de la década de 1870. Al norte de la Región de Atacama, cruzaron por quebradas y pasos cordilleranos como los cerros El Chaco y León Muerto, y más al sur, por San Francisco y Pircas Negras. Algunas familias atravesaron el Salar de Atacama y desde Peine siguieron hacia el sur por el Camino del Inka para asentarse finalmente en la Cordillera de Atacama."* (Gleisner 2014:18)

**Importante:** los collas conocen muy bien los caminos y pasos cordilleranos, donde están las aguadas y las vegas. Llegan a Atacama a fines de la década de 1870.

Nos definimos como el pueblo de la altura, la nieve, el frío y la puna. Somos el pueblo originario Colla de la III Región, en Chile (Quiroz, 2010)

**Importante:** Los collas se identifican con la cordillera y el mundo andino.

Los kollas actuales hablan el aimara reconociendo también la lengua quechua. Cabe señalar que el bilingüismo aimara-quechua es un fenómeno común en el área andina, que tiene su origen en la conquista inca, la que incorporó diversos grupos de mitimaes al interior de lterritorio kolla, los que fueron introduciendo la lengua quechua. Por esta razón el territorio ofrecía la imagen de un señorío compuesto por varias naciones, en el que se hablaba: aimara, puquina y quechua. Como en el caso de los demás pueblos indígenas, el español es la lengua de uso corriente en la sociedad abierta, en la escuela y en todas las actividades fuera de la comunidad local. (FAO 2005)

**Importante:** Los collas están en contacto con otras culturas andinas, especialmente los Incas y los Aymara.

## **CONCIENCIA LINGÜÍSTICA** DE LOS COLLAS

El dirigente colla que además cumple el rol de líder, Patriarca y/o Yatiri en sus respectivas comunidades, tiene conciencia de la importancia de la lengua viva o muerta, saben que hay una lengua o vestigio de ella en su memoria comunitaria. De momento usan la palabra española impuesta, pero con significados que evocan referentes de su cultura o cosmovisión andina, campesina, serrana, pampeana. En su español se puede notar que la palabra, la expresión, son herramientas para mantenerse unidos:

El segundo paso fue la creación del Centro Cultural Colla y su legitimación jurídica: "en Copiapó estamos tramitando la personalidad jurídica, por eso tenemos que juntarnos y organizarnos, y así organizados podemos decir varias cosas, decir lo que sentimos" [Zoilo Jerónimo 1993 en: Quiroz Etalter 2010: 31 ].

**Importante:** el pueblo colla tiene conciencia de la importancia de la lengua viva o muerta en la unidad de las comunidades que la integran.

"No llevaba informes escritos, llevaba artesanías, muestrarios, del marai, cosas de fierro, las dejaba allá, iban en tamaño reducido" (Zoilo Jerónimo, en: Quiroz, 2010:33)

**Importante:** El colla empieza a utilizar textos escritos.

Zoilo Jerónimo, consejero de la comunidad colla de Río Jorquera, agradeció la reunión y dijo que no estaban ni ahí con ningún movimiento ni acción que vaya en contra de las autoridades regionales porque estimaban que el buen diálogo que han tenido hasta el momento les ha dado mejores frutos que una actitud confrontacional. (La última frase de Zoilo Jerónimo, en Quiroz et alter 2010:36)

**Importante:** la lengua permite el diálogo y el intercambio de opiniones para solucionar los conflictos.

# **REFRANERO** DE LOS **COLLAS**

Hace referencia al estudio de las frases, refranes, proverbios, sentencias y en general las expresiones que expresan ideas sabias surgidas de la experiencia con la vida, de las buenas y malas aventuras, de la observación aguda de la naturaleza, de los animales, de las plantas más cercanos al entorno colla.

El hombre de montaña y campo, que sabe de los ciclos de la naturaleza, que observa el cielo, que siente el viento, que no pierde de vista a su rebaño, aprende y crea ideas utilizando su misma vida como escuela.

Podemos decir, entonces, que el refrán es forma de expresar una enseñanza de vida.

Según lo anterior, la vida del campo ofrece, para los collas, un repertorio importante de refranes y frases que ayudan en parte a representar el sentimiento y la visión de mundo del colla.

Veamos algunas de las frases y refranes utilizados por miembros del pueblo colla en reuniones con organismos del Estado chileno y extranjeros, en conversaciones durante las visitas a los terrenos de las comunidades:

**Ejemplos**

*"Ir a freír monos a la aguada.", "Tapar el sol con un dedo", "Vamos a ir al hueso", "las cosas claras", "fui por lana y volví trasquilado", "más porfiado que un burro", "más loca que cabra de monte", "predicar en el desierto", "la oveja negra de la familia", "pobre como la cabra", "se echó la burra", "a otro perro con ese hueso", "el pago chivateado", "la cabra tira al monte", " pies de cabras", "huanaco" (al que escupe), "burro" (al porfiado), "donde cagan los buitres", "tener el diablo en la cabeza", "nos dio una cosa a nosotros", "encuentro la sorpresa", "andar para arriba y para abajo", "no dejó huella o no dejar huella".*

# LOS NOMBRES Y LOS APODOS COLLAS

Al estudiar los nombres y los apodos podemos encontrar rastros, marcas, huellas de nuestra historia común y de nuestras historias como individuos, sujetos solos. Los apodos dan cuenta de la relación entre miembros de comunidades pequeñas, en donde conviven diariamente, comparten espacios, anécdotas y tiempo. Se conocen desde hace muchos años, desde la infancia, lo que permite que conozcan a sus respectivos familiares. Este tipo de relación de amistad comunitaria da pie a fijarnos en el otro con mayor detención.

El ejercicio de fijarme en el otro, ayuda a que cambiemos los nombres por apodos que haga, a nuestro amigo, hermano, pariente, vecino, más cercano, más afectivo, más familiar. De ese modo, se inventa un apodo, un sobrenombre que le da más identidad comunitaria."Mis amigos me dicen así", "no aguanto que cualquiera me trate por mi apodo", "solo los más cercanos, los que me tienen afecto, los que lo dicen por costumbre, no por molestar", son comentarios que demuestran que el apodo es un motivo de unión entre los miembros de una misma comunidad.

Veamos cómo funciona entre los mismos collas. Por ejemplo, interesante fue ver que una persona al agregar su apodo a la lista que iría en este manual, se sintió incómoda porque íbamos a difundir su apodo fuera de su comunidad (situación que quedó aclarada en su momento). Esto lo interpretaremos como que acepta su apodo, pero solo deben saberlo los miembros de su comunidad o entre las comunidades collas. A su vez, nos permite entender el grado de intimidad en el uso del mismo, pues confirma ese carácter tan propio del apodo, esto es, la expresión de una fuerza sentimental enorme.

Desde la cosmovisión andina, los nombres de las personas tenían relación con animales: leones, tigres, zorras, buitres, gavilanes y gatos de monte: "poma, otorongo, atoc, condor, anca, usco, y viento, acapana, pájaro, uayanay; culebra, machacuay; serpiente amaro.el más estimado nombre de señor fue poma, guaman, anca, condor, acapana, guayanay, curi, cullque" (Guamán Poma, [1613] 1987:65), en: Apodos de indígenas y mestizos en los Andes (siglos XV a XVII). Margarita E. Gentile (https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero40/apodos.html)

Lo que puede significar, desde el mundo europeo, un apodo o sobrenombre, para el mundo de los collas significa un nombre que entrega, a quien lo lleva, vitalidad, astucia, inteligencia, fortaleza.

Según Juan Diez de Betanzos, a los jefes incaicos que conquistaban territorios para el Tahuantinsuyu el Inca Pachacutec les permitía que "... pusiese las insignias y traje de los de la tal provincia en sus casas y cosas de su arreo como hombre que lo ganó asi como armas que nosotros tenemos y que tomase el sobrenombre y apellido dello si quisiéseles ..." (Betanzos, [1551] 1987: 113), en: Apodos de indígenas y mestizos en los Andes (siglos XV a XVII). Margarita E. Gentile, 2008. (https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero40/apodos.html)

Cabe destacar que la idea de apodo, que tenía el español, a partir del siglo XVI en adelante, prohibió estas tradiciones principalmente centradas en la ceremonia llamada "**rutuchicuy**"( Gentile, 2008).

Los cambios en este aspecto repercutieron enormemente en las designaciones a grupos y personas de los pueblos originarios, invisibilizando,transformando, alterando, quitando el nombre identitario esencial indígena.

En la actualidad los apodos, usados entre miembros de las comunidades collas, constituyen un patrimonio lingüístico que permitiría ahondar en los imaginarios sociales y culturales de sus miembros en conexión con el cosmos andino.

**Ejemplos**

Junto a la actividad ganadera, los collas practican la agricultura y la minería de minerales metálicos a pequeña escala. En esta última actividad participan algunas pirquineras como es el caso de Albina Rojas, apodada "**Chalvina**", quien trabaja junto a su esposo en la minería (Gleisner, 2014: 32).

"La noche del río Jorquera, invitaba, con la claridad de nuestro límpido cielo nortino, a reunirnos al lado a fuera del rancho, aspirando el humo de un buen cigarrillo, echábamos a correr la imaginación y atentamente escuchábamos al negro García,alias el "**Ollito**". Dirigiéndome una mirada burlesca." (Quiroz, 201047)

Mi papa el **Vitoco** o **Vito**, como le decían los amigos y familias collas del sector, recorría la cordillera a pata y a burro que tenía que eran del tío Roberto Escobar Gordillo, al que le decían "**El punta**" que vivía en la escoba con sus animales, cabras y burros [...]. Era muy amistoso y ermitaño, no tenía esposa. Recorrió toda la cordillera de punta a punta hasta la Argentina (Quiroz 53).

Se menciona al "padre negro", el sacerdote colombiano Crisógonos Serra y Velásquez, a quien le llamaban cariñosamente el padre negro, por el color chocolatado de su piel. Aunque no es colla si es reconocido por ellos.

Este matriarcado estuvo liderado por María Damiana Jerónimo, conocida por todos como: **La Damiana**. Usaba chupalla, unas polleras largas y unos zapatones, su bastón y su pequeña nieta, la acompañaban a todos lados.

Raúl Segovia se llamaba este pícaro, aún está vivo, y desde niño lo apodaban **el Raulillo**; sus padres eran collas y trabajaban para la cordillera, con animales y leña. Físicamente era un hombre flaco y alto, con la cabeza inclinada, era como si mirara hacia abajo (Escalante. Inca de Oro. Historia y vivencia de un pueblo minero. 2011: 37-38)

En este apartado recordamos el nombre de "**las tres Marías**" con que se les conoció a las tres hermanas colla de apellido Quispe Cardoso, Justa (56), Lucía (48) y Luciana (47) cuyos restos fueron encontrados amarrados a una gran piedra del sector de la Quebrada de la Tola, el 4 de septiembre de 1974, el Patón. Su muerte es un misterio para los collas, pero para la justicia chilena se trató de un suicidio.

-**Pinoya** (José Miguel Araya) cuando iba a la Argentina... llegaba a Palo Blanco, el cruzaba el llano azadero y en la entrada al Quemado cruzaba derecho no más, no tiraba nada para la derecha...cruzaba derechito, subía un cerro y ahí caía al río Colorado, una parte que le llaman la Ciénaga para el otro lado. El conocía casi todas las huellas de los animales de él. ...Sabía cuántos animales venían (S.A., Paipote, 13 de Julio de 2009), en : Molina, 2008. 2011.

## LENGUAJE **VISUAL**

El lenguaje visual se entiende como todas aquellas expresiones que usan las línea multidireccionales, zig-zag, espiral, cadena, etc. y el punto, formando ángulos y figuras geométricas básicas planas, como cruces, estrellas, círculos y rayos.

Los colores, aunque no siempre presentes, son parte del lenguaje visual, y su capacidad de simbolización y de expresar ideas y sentimientos es especialmente valorada por las culturas andinas.

Con el tiempo, la tecnología ha puesto en manos de los Collas las máquinas fotográficas; estas son utilizadas para registrar esas mismas o parecidas escenas de su vida laboral, ceremonial, familiar, comunitaria. La fotografía, entonces también es una herramienta útil para expresar visualmente nuestra cultura y nuestra sociedad.

El Educador(a) Tradicional debe conocer estos lenguajes y otros lenguajes visuales, sus particularidades para poder interpretar y enseñar los significados que en ellos se quiere "decir".

El lenguaje visual nos habla en silencio, es un mensaje que requiere de mayor reflexión, mayor espiritualidad para interpretarlo, entenderlo, llega al alma del espectador. Mudo nos cuenta la historia desde hace miles de años en rocas, hojas, madera, greda, tejidos, totora, esculturas.

Los elementos se combinan, igual como combinamos sonidos para formar palabras y frases, para formar largas historias de seres del mundo andino transhumante del colla.

**Grafo, glifo, grecas, colores, ícono, signo, símbolo, señal, el gesto, el espacio y el tiempo en formas y sentidos.**

Dan los sentidos y significados, las metáforas para entender nuestra existencia en la Pachamana

**Las principales manifestaciones visuales de los collas son la representación del mundo sideral y religioso: luna, sol, estrellas, círculos, hombres, llamas y animales que servían de guías a los viajeros.**

*"la presencia colla-aymara en nuestro norte, lo constituyen los originales petroglifos "Pintados", grabado en piedra en varios parajes de la zona." (Rojas 1978: 38)*

## ETNOFOTOGRAFÍA

Dentro de este lenguaje visual, como expliqué, adecuado resulta, presentar la fotografía, que permite una difusión visual, de las costumbres y perpetúa rasgos físicos y del vestuario; gracias a ella, podemos hacer un registro histórico útil para la continuidad de la cosmovisión andina colla. Este tipo de fotografía es conocida con el nombre de etnofotografía.

Con la etnofotografía se busca la representación de lo andino, del mundo místico y mágico del colla que habita las alturas y baja hasta la ciudad, para luego, en periplos semanales a veces, diarios en otros, volver nuevamente a las alturas a realizar sus ritos, a contemplar su paisaje originario, a cuidar sus animales, a compartir la sabiduría ancestral de sus miembros más longevos con los/las más jóvenes.

La fotografía permite, el registro visual de casas, interior de la vivienda, adornos, vestimentas, gestos, el peinado, los sombreros, la trenza, ceremonias, transhumancia y caravanas, vida urbano-rural, trabajos en el campo y la cordillera, animales, comidas, utensilios, juegos, polleras, hombres y mujeres cargando cosas y guaguas en aguayos, chuspa, y todos los materiales de la naturaleza que emplean para la confección de toda su expresión artística y práctica.

### Algunos datos útiles para entender la etnofotografía

La fotografía de este tipo ha dedicado buena parte de su registro a las actividades mineras que los indígenas de altiplano realizan. Cabe destacar que en este tipo de fotografía minera el indígena colla queda invisibilizado bajo la vestimenta del minero. En tal caso, es conveniente siempre, anotar los nombres de quienes han sido fotografiados y anotar también, nombre del lugar específico, localidad, día, mes, año y hora en que fue tomada la fotografía.

Con la imagen étnica de algunos manuales escolares chilenos, se debe tener cuidado especialmente, porque la iconografía de este tipo tiende a ser tergiversada,

descontextualizada y manipulada, de tal modo que se vean y entiendan las culturas indígenas como del pasado, en ruinas, carentes de desarrollo material y a sus manifestaciones como folklóricas y pintorescas.

La etnofotogafía aporta a la conservación y difusión de aquellas manifestaciones y expresiones gráficas ancestrales y actuales de los collas. En cierto modo, constituye ella misma una forma de pintura rupestre que relata la vida de este pueblo.
A este tipo de manifestaciones gráficas, debemos agregar tarjetas de presentación, en las que no solo se puede leer el nombre de la persona y su actividad, sino que se puede observar logos, dibujos, banderas y figuras referidas a lo andino y a sus principales símbolos, como lo es la whipala, la chakana, árboles, estrellas y auquénidos.

Otra forma de lenguaje visual es el tejido colla, que utiliza figuras que van unidas en un relato que cuenta alguna parte de la vida, del entorno y del pensamiento colla, características que se describen más adelante.

## ARTE RUPESTRE Y COSMOVISIÓN ANDINA

El arte rupestre nos permite establecer una relación entre imagen, símbolo y pensamiento. Las culturas indígenas representan visualmente su cosmovisión, dibujando figuras zoomorfas y antropomorfas, principalmente, en objetos de greda, cerámica, tejidos de lana y tela, cuero, tabletas y adornos.

Las figuras encontradas en distintos sitios arqueológicos permiten sostener, con cierta seguridad, que son de carácter sagrado. En este sentido, habría una conexión entre el dibujo y los seres sagrados del mundo andino.

Por otro lado, hay una relación entre la pintura y el soporte en el que se encuentra, en especial, su posición respecto del sol y las sombras que este va proyectando en la misma roca, durante el día y durante la rotación anual de la tierra, en la que el sol cambia de posición, alejándose o acercándose de uno de los hemisferios de la tierra.

"Dos de los rasgos más llamativos del Alero Taira son la yuxtaposición y superposición en algunos paneles de figuras de aves y camélidos, y la cercanías de los manantiales. En los Andes, las aves y los camélidos son parte de una cosmogonía ancestral. A las llamas y alpacas, los pastores suelen ponerles nombres de aves, tales como chullumpi, suri, kiula, parina o wallata. Los actuales pastores de Isluga, en el altiplano de Tarapacá, creen que el chullumpi es el alma de la llama, que "vive" en ella y que es bueno para la multiplicación de su ganado" (Arte Rupestre en los Andes de Capricornio, 1999: 24)

Una de las principales constelaciones de "nubes o oscuras" o polvo interestelar de la astronomía quechua es, precisamente, Yutu, la kiula o Perdiz Celeste, la que se encuentra espacial y conceptualmente muy próxima a Yakana, la Llama Celeste que amamanta a su Cría, otra prominente constelación oscura del Mayu o Vía Lactea andina (op. Cit. 1999:25)

**Importante:** los collas cree en la cosmogonía andina quechua.

**Palabras Indígenas:** Yutu, Kiula, Yakana, Mayu.

## El Sacrificador:

Es la figura fundamental en los cultos religiosos andinos, de la época precolombina, en el Desierto de Atacama. Esta figura se encuentra en La Finca de Chañar y la Quebrada de las Pinturas, junto a otra serie de figuras que representan aves, camélidos y figuras humanas.

Esta figura es antropomorfa, tiene un hacha en una mano y, en la otra, una cabeza trofeo, él a su vez muestra un rostro felinizado.

Otro elemento relacionado con el símbolo del sacrificador es el tumi o cuchillo.

Una de las principales constelaciones de "nubes o oscuras" o polvo interestelar de la astronomía quechua es, precisamente, Yutu, la kiula o Perdiz Celeste, la que se encuentra espacial y conceptualmente muy próxima a Yakana, la Llama Cesleste que amamanta a su Cría, otra prominente constelación oscura del Mayu o Vía Lactea andina (op. Cit. 1999:25)

Se entiende el arte rupestre, como una relación estrecha entre el lugar, la figura representada y la historia relatada, en la que se da a conocer un sabio mensaje y, por tanto, útil para todos los miembros de la comunidad. Pueden indicar, precisiones respecto de los ciclos de la naturaleza, de apariamiento, lugares sagrados, bebederos, rutas, peligros.

Conclusión, en el valle del Taira hay 16 "ojos de agua". Por lo tanto, en los manantiales del Taira "nacían" las llamas y la conjunción de figuras humanas, camélidos, vulvas y orificios que hay en el arte rupestre de este lugar, es, seguramente, parte del trabajo simbólico que hacían los pastores locales de esa época para asegurar la fertilidad y multiplicación de sus rebaños" (op.cit 25)

## SITIOS ARQUEOLÓGICOS

54 grupos y más de 30 sitios asociados la gran mayoría a restos arqueológicos como cementerios, estructuras, conchales, aleros rocosos, minas.
Yacimiento de petroglifos Las Lizas, Huasco, Copiapó, Cachiyuyo.
Petroglifos y tráfico
Adoración de montañas y petroglifos
Técnicas, temáticas y configuración

Arte rupestre Los Molles:
La silla, Limarí,
Estilos del arte rupestre del norte de Chile
Taira/Tulán
Confluencia
Quebrada seca
Vizcachuno
Kalina
Santa Bárbara

*7 Chiriguanos: Hombres que tienen frío*

# RELIGIOSIDAD **COLLA**

Su principal símbolo es la comunidad de ancestros, expresado, imaginado, sentido en los relatos de familias, sabios, educadores(as) interculturales, profesores.

En este aspecto, el mayor énfasis, aquello que más fuertemente expresa el pueblo Colla, es su sentido de unión con lo sagrado y lo más sagrado es la Pachamama. Todo el vivir de los collas gira entorno al Ser universal que gobierna, que mata que da vida y que hace nacer y renacer, que controla los ciclos del agua, del viento, de la noche y el día.

Su religiosidad cree en la Pachamama como una Dualidad que reúne, el bien y el mal, la luz y la oscuridad, la fertilidad y la muerte, lo femenino y lo masculino.

Canto a lo divino y velorios de angelito.

## FIESTAS RELIGIOSAS

"El convida'o", "día de las almas"(Kollas, Zoilo), "La virgen de la Candelaria de Copiapó" (2 de febrero), "La Cruz de Mayo (3 de mayo) " (al interior), "San Pedro", en la costa.

Fiesta de nuestra señora de los desamparados (último domingo de enero)
identidadyfuturo.cl/2014/05/fiestas-religiosas-populares-de-chile/

Asunción de la Virgen (15 de agosto)

Se ha detectado más de 32 fiestas, la mayoría rurales (Mercado, 2006), con influencia Andacollo y los bailes son 60

En Copiapó comienza la zona de los bailes chinos (Mercado et alter, 2006:54)
Bandas de **sikus y lakas**

## CERROS SAGRADOS

Se relacionan los cerros y las montañas con los antepasados y los espíritus tutelares, los fenómenos metereológicos, y las actividades agrícolas y ganaderas, las riquezas del intramundo, así como con la salud y la suerte de la personas.

Cerro Blanco, Cerro Los Pirques, Salitral, Cencerrito, El Potro, Volcán Copiapó, Nevado Jotabeche, Incahuasi, Doña Inés, Pastillito, Los Patos.

Dentro de la cultura andina, según la zona, reciben distintos nombres estos lugares sagrados o **huacas**, **machula**, **achachila o mallku.**

Para resumir la relación entre los cerros y los collas, se remite a esta hermosa frase de una señora Colla, "el arraigo profundo con los cerros" (Mirna Cortés Salinas, Comunidad Colla Pacha Churicay de los Loros, Tierra Amarilla, Copiapó en: Mirna Cortés, 2008:11)

Otra señora colla, Ercilia Araya, de la comunidad Pai-Ote, dice de los cerros "en la ciudad la gente no tiene espíritu (...), a mí en cambio me enriquece ir al cerro y sentarme en una piedra y conectarme con mis antepasados" (en: Bujes, 2008: 54)

Aún más interesante resulta el hecho que el cerro El Potrovisto de Viña del Cerro aparenta la forma de un animal (con cabeza y lomo), es decir, la identificación de una forma conocida en el paisaje a partir de elementos aparentemente caóticos (Bustamante 2008). Esta idea alcanza validez si consideramos, además, que la ubicaciónde la montaña del Potro coincide con la posición geográfica del polo sur celeste y con la constelación oscura de la llama o Yakana (Moyano 2006). Esta zona del cielo se vincula con el culto a los ancestros, los ritos de pasaje, la fertilidad, los mitos de origen y la gran inundación en los Andes peruanos (Zuidema 1982, en: Moyano, 2009).

**Palabras Indígenas:** Yakana, andes, Achachila, Malku, machula, Incahuasi, Copiapó

**Espíritus maléficos**
Diablo grande y Diablo chico de Castilla.

## FESTIVIDADES

La Fiesta de la Candelaria de Copiapó: se celebra cada 2 de febrero y dura varios días. La leyenda cuenta que la imagen fue encontrada por un indígena que volvía posiblemente de puna o el valle de Fiambalá (de donde vienen muchos collas). Se dice que en el verano de 1780, Mariano Caro Inca, vecino del Pueblo de Indios de San Fernando de Copiapó, volvía de la Cordillera cuando por las malas condiciones del clima tuvo que protegerse en unos peñascales. Estaba a la orilla del salar de Maricunga y allí encuentra una piedra plana, grabada, de unos catorce centímetros de alto, con la imagen de la Virgen llevando en brazos al Niño. Veáse Juan Uribe Echeverría (1978). Molina, 2008: 137, nota 120)

### Fiesta de la Cruz de Mayo

Esta es una de las fiestas que se realizaba todos los años durante el mes de mayo por las comunidades collas.

Debemos destacar antecedentes relevantes para la caracterización y significación de esta festividad. Primeramente, en el mes de mayo sucede un fenómeno astronómico: la cruz del sur como una de las medidas perfectas en el firmamento (tres de mayo), anunciando el inicio de la temporada de cosecha para los pueblos andinos, mismo momento de la realización de Fiesta de la Cruz de Mayo.

## EL MUNDO **PSICOFÍSICO** DEL PUEBLO COLLA

### SOL

El Sol, es una entidad propia del imperio inca. El denominado "Tata Inti", es quien que provee de fuerza a la naturaleza. Es por esto, que es él el protagonista en el tiempo de floreo de los animales. En esta etapa, los caprinos, en su mayoría, al entrar la primavera deben ser floreados con un hilo de color rojo para que atraigan la potencia y la vida del Tata Inti, de esta forma, podrán crecer vigorosos y sin problemas para que entreguen el sustento a la comunidad.

### LUNA

La Luna o Quilla, es vista como una entidad femenina, y debido a esto, son las mujeres collas las que tienen mayor conexión espiritual con ella. Y ya que el ciclo femenino está directamente relacionado con de la luna, las noches en las que se encuentra llena, las madres se pasean por las huertas pidiéndoles a la naturaleza que puedan dar frutos y ellas hijos.

Tiene la capacidad de entregar la información de cuándo se avecina lluvia, frío, calor, nieve, cuándo se presentarán exactamente las estaciones para que así los hombres y mujeres puedan aprovechar mejor el tiempo.

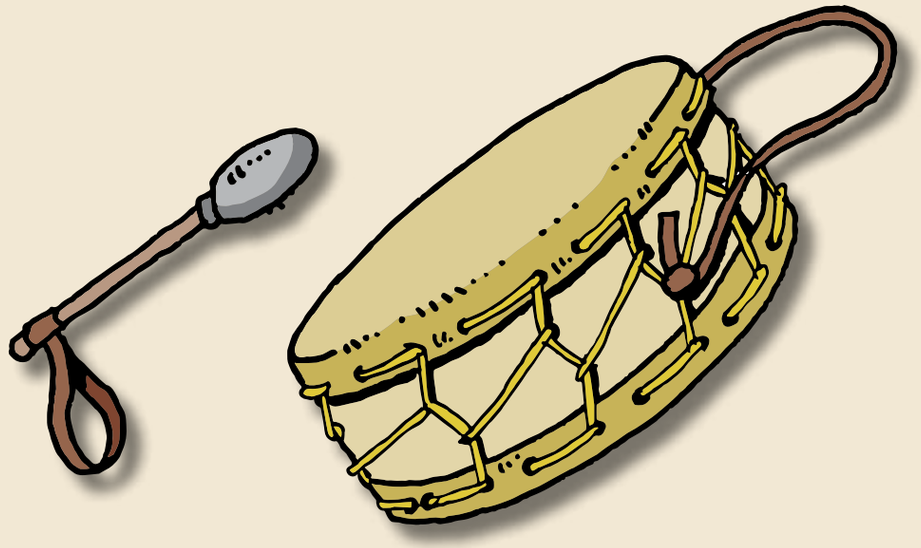
La Luna tiene muchas capacidades que aportar en la vida cotidiana de las personas, es quien controla los flujos del agua en la Tierra, es quien en la mengua de abril provoca que las maderas no se apolillen por años por ser cortadas bajo su luz. Entre muchas otras cosas.

> Ahora usted ve que el lucero esta hacia la costa, agachadito, eso quiere decir que va haber mal tiempo, que se descompone el tiempo, que puede nevar o va a estar muy helado. Lo mismo ocurre con la luna nueva. Si las puntas están al norte el mes será muy frío, y si apuntan al sur, calor y buen tiempo (Jesús Albino Escalante, Quebrada El Asiento, Potrerillos, Chile, 4 de Julio de 2005, en: Molina, 2008: 68).

"Los collas tienen dos cantos tradicionales: la **baguala** y **la vidala**, que también son cantadas en las provincias al norte de Argentina. En el caso de la baguala, las letras son inventadas en el momento de la interpretación por una o más personas. Muchos collas recuerdan haber escuchado cantar la vidala a sus padres. Marcos Bordones es uno de ellos: "Lo que me recuerdo más de la gente del campo donde cantaban la vidala, donde tomaban harto mate...". La vidala es descrita por Nolfa Palacio como "una canción de lamentos y alegrías [...] es más como un murmullo al viento, es bien lamentoso el canto que tiene la vidala". Zoilo Jerónimo, uno de los pocos cultores de la música colla, explica: "La vidala es un clamor...cantarle vidala a la naturaleza, de esa manera se hacen los rezos, con ese clamor, le rinde tributo, acompañado de un tambor". Los presentes acompañan el canto con desplazamientos realizados en círculo al ritmo del tambor vidalero (Gleisner, 2014: 40).

**Instrumentos musicales** Andinos:sikuris (zampoñas, laquitas, pinkillos y tambores, pinquillos. quena, anata, siku, charango, erke y erkencho, la caja chayera).

**Instrumentos europeos de cuerda:** bandola, arpa y charango.



**El Bramador**

"En julio llegamos al valle de Copiapó. El perfume del heno y del trébol me parecen delicioso después de la atmósfera tan seca del despoblado. Durante mi estancia en la ciudad muchos de sus habitantes me hablan de una colina de los alrededores, que ellos denominan El Bramador (...) La colina estaba recubierta de arena y mugía, pero ese mugido no se producía más que cuando al subir alguien se ponía en movimiento la arena" (Gleisner, 2014: 106).

## TUMBAS

"En las tumbas se encuentran caracoles, tejidos y algarrobo y los cuerpos en posición fetal", "de los muertos humanos se sacaba aceite para cubrir la piel herida de los vivos"

Sólo en ésta región se encuentran cementerios de túmulos (como el del sitio La Puerta al interior del valle de Copiapó)

La religión es un elemento central en la cosmovisión del mundo colla. Su deidad principal es la Pachamama (madre-tierra) y el inti (el sol).

Existe una profunda vinculación entre su vida y la de los animales, ya que estos forman parte de su subsistencia. En el momento de hacer ofrendas a la Pachamama, los collas utilizan a los animales, por lo que estos están presentes en la mayoría de sus rituales. Producto de la llegada de los españoles y junto al proceso de colonización, la religión colla recibe las primeras influencias del cristianismo y la religión católica. Es así como asumen la celebración de santos cristianos, pero estos tienen un significado diferente relacionado con la naturaleza, ya que son invocados como patrones del ganado, la lluvia, etc.

### Animitas

**Las hermanas Quispe,** Sector La Tola, El Platón. Una pequeña casita de piedra con techo de lata y tres cruces de madera, con velas llevadas por los habitantes del lugar.

"En la Tola se ven cosas raras. Allí murió un carabinero que se apunó. Los espíritus malos tienen mucha potencia...cosas feas raras, medias espantosas...." Digna Quispe, Pastora colla (https://www.youtube.com/watch?v=YK-cs-aAF5Q)

"Que no había sío nunca minero po, no sabía na. Ahí no más se conoce: el **Alicanto** es un pájaro que sale de noche, si cuando se para en alguna parte se le ponen las alas amarillas, hay oro; si se le ponen blancas, hay plata, ¿Y cómo ia a hacer eso un perro?"

En la actualidad, la religiosidad colla ha perdido su carácter de propia, pues se ha visto envuelta en un proceso sincrético tanto por la religión católica como por las evangélicas.

### Rituales

Los collas hacen una división al hablar de rituales, ya que para ellos existen las celebraciones, que son de carácter festivas y las ceremonias, que tienen un carácter íntimo.

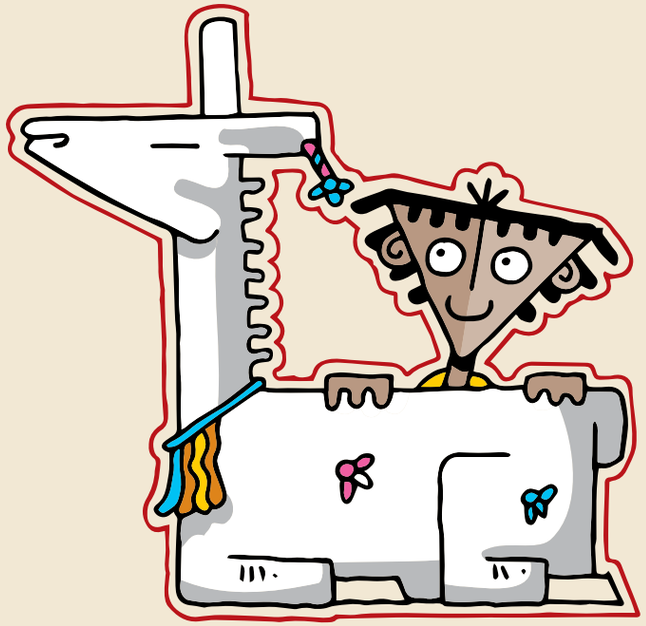
En las celebraciones participa toda la familia del ayllú, a esto se suma que se podían acercar a los ayllús que estaban más retirados, lo cual hacía de estas fiestas, una función social.

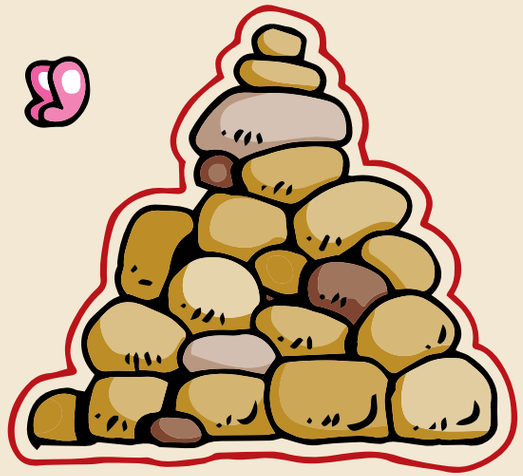
En el caso de las ceremonias, estas tienen un carácter reservado, y sólo pueden participar las personas de edad avanzada y conocedores de su cultura.

**Celebraciones**

**La Señalada:** consiste en cortar un pedazo de la oreja del animal, de este modo, se distingue al dueño del animal, que, posteriormente, será lanzado al centro del canal. Por otro lado, esta ceremonia se utiliza para pedir por que nazcan muchas nuevas crías, sanas y fuertes.

**El Floreo:** se corresponde con el ciclo de vida de los animales. Se pide por la protección de estos. Para ello se confeccionan flores de lana de colores, que serán puestas en las orejas de los animales. El trabajo de confeccionar las flores lo hacen las mujeres y el floreo es mixto. Esta fiesta incluso da cabida al enamoramiento y a la búsqueda de pareja.





**La Apacheta:** Este es un ritual de sentido comunitario y de reciprocidad. Consiste en construir en forma colectiva una especie de pirámide pequeña con piedras más grandes en la base y más pequeña en la parte más alta. Este es una especie de pirca pequeña, dentro de la cual se van depositando ofrendas tales como agua, mercaderías, dinero etc. Todas estas traídas por los participantes. Estos van cerrando hasta terminar en una especie de cerco de piedras, luego de dejar adentro de él la ofrenda a la Pachamama. Así, en la medida que se necesite algo de lo allí depositado, las personas lo solicitan en forma de préstamo o trueque (jamás se debe sacar una ofrenda sin pedirlo). La Apacheta, se puede abrir y cerrar para abastecer las necesidades de los que a su vez ofrecen la ofrenda. Podríamos afirmar, entonces, que se aplica la idea colla de dar y recibir.

**La Vilancha:** Este es un ritual altamente sagrado en el que se degüella un macho cabro ( frecuentemente se usa llama o alpaca) y su sangre se esparce en forma circular, esta labor la llevan a efecto los hombres. Luego el corazón, aun palpitante, es enterrado y las patas son puestas sobre la mesa en donde se ejecuta el degollamiento sagrado. Alrededor de estas se disponen los participantes del ritual, quienes emiten rogativas las que van acompañadas por la música de instrumentos como la caja chayera o el bombo.

**La Capadura:** Consiste en capar a los animales con la finalidad de engordarlos y venderlos a mejor precio.

A estas celebraciones se suman ocho más, las que se realizan en el curso de un año y en su mayoría tienen directa relación con la pachamama, estas son:

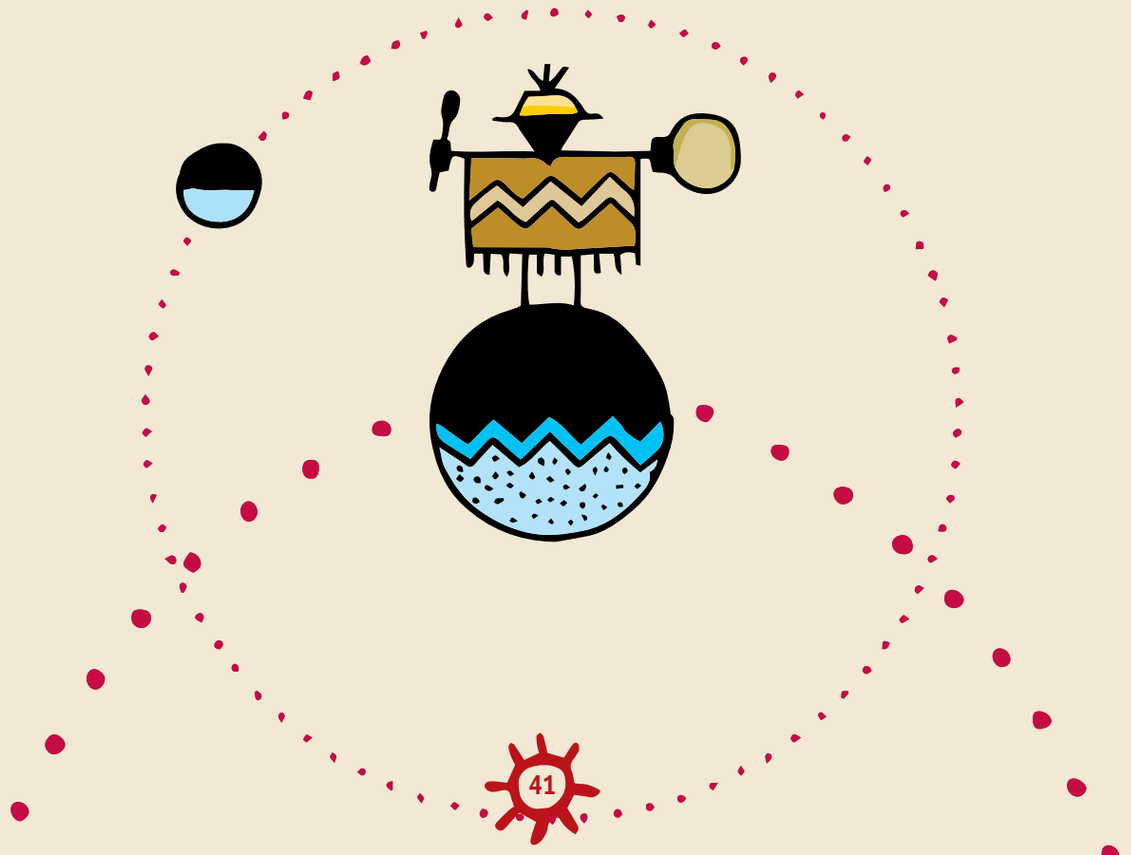
**Los convidaos:** Es una fiesta masiva que reúne a las familias de una majada. En procesión se lleva a la Virgen María en andas hacia un calvarito que es un lugar especial que reúne las condiciones geográficas exigidas por los Yatiri. Se acompaña la fiesta de banderas, instrumentos de viento (pito, armónica y cornetas), además de bailes y cantos e instrumentos de percusión como la caja chayera.

**Carnaval o Challa:** Se realiza durante la primera semana de febrero, con luna llena, el festejo se inicia en la noche.

**Día de la Pachamama:** Se celebra el 15 de agosto, aunque estrictamente corresponde al 1 de agosto, día en que se inicia el ciclo agrario

**Año Nuevo:** Los collas lo celebran el 24 de junio. En esta celebración se realizan asados, se queman hierbas, las cuales son lanzadas hacia el este donde sale el sol, se realizan juegos, etc.

**Huata mosoj:** (renuevo del año indígena) que calza con el solsticio de invierno del 20 de junio.Esperan hasta la medianoche, para celebrar el Huata Mosoj, entonces, entran en un estado de purificación y renovación donde el sol o Tata Inti, se aleja de la tierra y retoma su ciclo de regreso.



**El Pawar:** permiso a la Pachamama para dar inicio a las fiestas y el saludo a los ancestros.

**Día de los muertos:** Se realiza el 02 de noviembre, en esta fecha la comunidad colla se reúne en torno a una cena.

**L' acho o Inka solsticio de verano:** Se celebra el 24 de diciembre, en esta celebración se florean y sacrifican animales, que luego todos los asistentes deben comer. Se celebra con comidas y alcohol.

**Huarichicoy:** fiesta de iniciación para los varones que entraban en la pubertad Se conoce como la fiesta del taparrabo.[8]

Existen algunos rituales en los que los collas consumen ciertos alimentos con la creencia de que se verán beneficiados por la Pachamama, gracias a su consumo. Por ejemplo cuando consumen huevos de flamencos, esperan obtener bienestar físico y buena salud.

La religiosidad popular de los collas, sin duda que tiene sus raíces en el pasado. La Pachamama que es la madre tierra, hoy se vincula con la Virgen María siendo el símbolo del encuentro y fusión de dos culturas la Andina y la Hispánica. Aquí se mezcla el culto a la Madre Tierra de los collas, con la devoción mariana de los españoles. De esta forma se da una relación simbólica de tierra-mujer-fertilidad-vida sacra.

[8] www2.udec.cl/~etellez/los%20collas.doc

## PACHAMAMA

Esta es una palabra compuesta de origen quechua. Pacha puede significar tierra y mama, a su vez, puede significar madre: madre tierra. La Madre Tierra es también una entidad femenina que ha sido reducida y anulada durante el tiempo por entidades religiosas dando como resultado que todas las festividades realizadas en su nombre, ahora son para la entidad femenina católica "la virgen María". La fiesta de la Virgen del Tránsito, la fiesta de agosto, entre otras.

Por otro lado y más concreto, existen tradiciones como por ejemplo la de devolverle a la tierra todo lo que no se ha ocupado. Los abuelos, aun cuando les sobra un poquito de agua saben que se la deben devolver a la tierra. Tienen presentes el concepto de "libación", en el sentido de entregarle a la Pachamama el alimento antes de ser consumidos. Recogen el fruto del chañar y del algarrobo para rescatarlo, pues nada se debe perder, hacen orejones de manzana o de membrillo porque efectivamente la Pachamama entrega mucho pero también hay que guardar. Pero el mundo y los ciclos no son lineales y para los pueblos andinos el momento de morir, es la instancia de entregarle la energía del cuerpo a la madre tierra para que pueda seguir creando vida.

# PACHAKUTI Y DIMENSIONES DEL MUNDO EN LAS CULTURAS ANDINAS

Dentro de la Cosmovisión Andina existen tres dimensiones del mundo: El **Uku pacha**, que es el Mundo de abajo del centro de la tierra, el **Kay Pacha**, mundo del presente y de aquí en donde los seres humanos y todo lo existente viven y pasan su vida, y el **Hanan Pacha** que es el mundo de arriba el mundo superior donde habitaban los dioses como **Viracocha**, **Inti**, **Mama Quilla** y **Pachakamak.**

**Chamak pacha:** tiempo desconocido, inexperiencia y búsqueda
**Thuru Pacha:** tiempo de consolidación sedentaria
**Qhana Pacha:** tiempo claro o conocido, apogeo cultural
**Kaxa Pacha:** tiempo de expansión y decadencia

## Moral andina

**Ama sua**, **Ama llulla**, **Ama quilla**
No robar, no ser ocioso, no mentiroso, son leyes fundamentales dentro de la moral de los pueblos andinos del Norte fronterizo de Chile.

## Copiapó en la historia de Chile y el primer contacto lingüístico de distintas lenguas indígenas

Se utilizan los textos escritos copiados tal cual (Facsímil) para comprender las palabras indígenas en su contexto histórico inicial y tal como las escuchó y escribió el español de aquel tiempo. Entonces, se indicará las palabras indígenas y se reescribirán las palabras en español moderno.

Esto permitirá entregar la visión de los indígenas, que habitaban Copiapó cuando llegaron las tropas de soldados españoles y los años siguientes, que se ha tenido desde la historia occidental.

Por otro lado, se hace evidente la diferencia entre las palabras de una y otra lengua en dos etapas inicial y actual, por lo que reconocen el concepto de evolución, cambio, modificación, transformación y trashumancia de las lenguas que están familiarizadas de manera consciente o inconsciente en los estudiantes, educadores(as) tradiciones y dirigentes collas.

**Pedro de Valdivia. Cartas. Jaime Eyzaguirre. 1970.**

"Entre los fieros que nos hacían algunos indios que no querían venirnos a servir, nos decían que nos venían a matar a todos, como el hijo de Almagro, que ellos llamaban armero, habían muerto en Pachacama al apomacho, que así nombraban al gobernador Pizarro, y que, por esto, todos los cristianos del Perú se habían ido. Y tomados algunos de estos indios y atormentados, dixeron que su cacique, que era el principal señor del valle de Canconcagua, que los del Adelantado llamaron Chili, tenía nueva dello de los caciques del Capayapo, y de los de Atacama" (1545, página 21).

Palabras Indígenas según las escuchaba y escribía el conquistador español: Pachacama, apomacho, Perú, Cacique, Canconcagua, chilli, Capayapo.

Palabras españolas arcaicas y su escritura y significado moderno

| Palabras arcaicas | Palabras moderna |
|---|---|
| Armero | : el que cuida las armas |
| Fiero | : resistencia |
| No querían venir a servirnos | : no querían ser esclavos |
| Que los del Adelantado | : Jefe militar y político de una zona fronteriza |

"Por un indio que tomé cuando venía acá, supe que todos los señores desta tierra estaban avisados de Mango Inga, con mensajeros que vinieron delante de mí, haciéndoles saber, si querían que diésemos la vuelta como Almagro, que escondiesen el oro, porque como nosotros no buscamos otra cosa, no hallándolo, haríamos lo que él; y que asimismo quemasen las comidas, ropa y lo que tenían, cumplieron tan al pie de la letra, que las ovejas[9] que tenían se comieron y arrancaron todos los algodonales y quemaron la lana, 1545, 48)

**Palabras indígenas:** Mango Inga (Maco Inca)

| Palabras arcaicas | Palabras moderna |
|---|---|
| Por un indio que tomé | : esclavicé, rapté, tomé prisionero, agregué a mi tropa, me |
| serví de él | |
| Que diésemos la vuelta | : que arrancáramos, que escapáramos, que no nos dejáramos atrapar |

"Llegado aquí. Hallé que los indios del valle de Copiapó, que es la primera población pasado el grand despoblado de Atacama, que de allí comienzan los límites desta gobernación, y los de los valles comarcanos, estaban rebelados, (1549, 73)

**Palabras indígenas:** Copiapó, Atacama

| Palabras arcaicas | moderna |
|---|---|
| Grand Desploblado | : gran desierto. |
| Valles comarcanos | : caseríos o aldeas en llanuras entre montes o alturas. |
| Estaban rebelados | : estaban defendiendo su territorio, cultura y lengua |

[9] Nota de Jaime Eyzaguirre. "Entiéndase que las ovejas a que se refiere Valdivia, y que después para distinguirlas de las que conocemos por tales, las llamaron "ovejas de tierra", eran las llamas de los peruanos".

**Naturalistas en Atacama. Estudio y compilación Cristian Muñoz López. 2013**

"Sabemos que los incas establecieron un sistema de caminos desde el Cusco al Copayapu comenzando su dominio más o menos en el año1450. El CapacÑan, como se denomina en lengua quechua al camino del Inca, atraviesa el despoblado de Atacama, desde el Salar de Atacama pasando por Peine, Toconao, Aguada de Puquios, Aguada de Punta Negra, Río Frío, Vaquillas, Salvador; Río Salado; Finca de Chañaral, Tres puntas y de ahí a la Sierra de capis 27° 16, latitud sur/70° 15 longitud Oeste, entrando al Copayapu por el cerro Chanchoquín (42)

**Idea importante:** Los caminos permitían el intercambio cultural y comercial entre los pueblos andinos del desierto y la cordillera.

**Palabras indígenas.** Copayapu, Inca, Capacñan, quechua, atacama, Chañaral, Chanchoquín, Toconao, Puquios

El Valle de Copiapó, simple cinta verde en medio de desierto, se extiende en dirección al Sur; tiene, pues, una longitud considerable. El valle del Huasco y el de Copiapó podrían ser comparados a estrechas islas separadas del resto de Chile por desiertos roqueños en vez de agua salada. Al norte de estos valles no existen sino otros, muy paupérrimo por lo demás, el de Paposo, que tiene unos doscientos habitantes... el valle de Copiapó es mucho menos empinado y menos directo en su curso que cualquier otro de los que vi en Chile" (89)

**Idea Importante :** Copiapó reúne las condiciones propicias para el asentamiento y actividad humana

**Palabras Indígenas:** Huasco, Copiapó, Chile, Paposo

"Llegamos a un barranco lateral donde se encuentra un pequeño pozo con el nombre de agua amarga (...) entre ese lugar y Copiapó hay, según creo, 25 o 30 millas, y en todo ese trayecto no se encuentra una sola gota de agua (...) sin embargo hemos visto algunas ruinas indias, cerca de Punta Gorda. He visto también, delante de algunos de esos valles que desembocan en Despoblado, dos montones de piedras colocadas a alguna distancia uno de otro y dispuestos en forma que indicaban la boca de esos vallecitos" (101)

**Idea Importante:** Los indios podían habitar lugares con poco agua entre las quebradas.

## UNIDAD I:
CRECIMIENTO A TRAVÉS DE LA HISTORIA, RECUERDOS Y RELATOS PARA AFIANZAR NUESTRA IDENTIDAD Y PRINCIPIOS

SUB UNIDAD II: **NUESTRA FAMILIA**

**OBJETIVO FUNDAMENTAL TRANSVERSA**
Formación moral (no mentir, no robar y no ser holgazán) e identidad personal.
Valoración del patrimonio intercultural.
TIC's

**OBJETIVO FUNDAMENTAL**
Autorreconocimiento de su pertenencia a una comunidad indígena.

CONTENIDO INTERCULTURAL
Valorar la Sabiduría Ancestral
Reconocer la Genealogía Intercultural
Identificar la Onomástica (Antroponimia Lingüística)

| APRENDIZAJES ESPERADOS | ACTIVIDADES |
|---|---|
| **Descubrir y valorar la existencia de integrantes de la comunidad que aún conservan sus costumbres y tradiciones.** | Los alumnos, con ayuda de apoderados, preparan una mateada e invitan a sabios (as) diaguita y a otro de otra cultura para que compartan su saber histórico. Durante el desarrollo los niños tendrán la posibilidad de hacerles preguntas de su interés. |
| | Entrevisten a integrante(s) más ancianos(as) de sus familias, con el fin de conocer sus raíces. |
| **Identificar a los miembros de sus familias y antepasados** | Averiguan en sus hogares sobre sus parientes cercanos y elaboran un árbol genealógico considerando: nombres, apellidos y ocupación de sus padres, tíos(as) y abuelos(as). |
| | Exponen su investigación (árbol genealógico) a sus compañeros(as) para establecer posibles relaciones familiares. |
| **Reconocer y estimar su identidad cultural a través del significado de sus** | Realizan un listado de los apellidos del curso y buscan su significado apoyándose en el saber de sus familias o personas de la comunidad.<br><br>Hacen un glosario antroponímico del curso con la información obtenida en la actividad anterior. |

# CONTENIDOS **INTERCULTURALES** Y **METODOLÓGICOS**

## Onomástica

**Antes de hablar de onomástica debemos saber que es definida de la siguiente forma:**
**(Del gr.** ὀνομαστικός**).**

**1. Perteneciente o relativo a los nombres, y especialmente a los nombres propios.**
**2. Ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres propios.**
**3. Conjunto de nombres propios de un lugar o de un país.**
**4. Día en que una persona celebra su santo[10].**

Dauzat, Lázaro C. y otros definen la onomástica como una rama de la lingüística que se propone estudiar los nombres de personas (en cuyo caso se habla de antroponimia) por un lado y, los de lugar (la toponimia) por otro.[11]

La Real Academia Española define Antroponimia en una primera acepción como el estudio del origen y significación de los nombres propios de persona, y en una segunda acepción como un conjunto de nombres propios de persona, por otro lado define Toponimia como el estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar y además como el conjunto de los nombres propios de lugar de un país o de una región. Estas dos clasificaciones de la onomástica conforman su área de investigación.

La onomástica es una ciencia que nace a mediados del siglo XIX, a raíz de la inquietud de conocer el origen de los nombres propios. Esta disciplina además nace a expensas de la lingüística histórica y progresivamente, se consolidó como disciplina independiente, aunque siempre ligada a ciencias como la historia, la geografía, la filología o la antropología, entre otras.

[10] RAE, 2001.
[11] Ramírez, 1988.

Al considerarse la onomástica como una disciplina que se deriva de la lingüística, su campo de estudio es la palabra, específicamente los sustantivos propios, esto es, aquella clase de palabras caracterizadas por su estructuración en campos léxicos, diferentes a los de los comunes y por relacionar el significante con el referente sin considerar el significado[12].

Definida como una disciplina trascendente, la onomástica se preocupará de los nombres de las personas y de los lugares, analizará las relaciones posibles de establecer con la lengua que los genera y con el o los referentes a los cuales designa[13]

Al ser una disciplina esencialmente lingüística, la ciencia de la onomástica, puede proporcionar datos de gran interés a ciencias como la historia, la geografía, la lingüística, entre otras.

### 1.– Onomástica e Historia[14]:

Las relaciones entre la historia y la onomástica son más o menos evidentes. A través de la historia, se puede conocer el desplazamiento y distribución de los pueblos, en un territorio determinado, las áreas de colonización o las regiones donde tal o cual pueblo ha dejado sus huellas[15].

De acuerdo con la anterior, podemos manifestar que la historia de los pueblos nativos de América comienza a escribirse a partir de 1492, año en que Cristóbal Colon llega a nuestro continente, y la de Chile comienza con la llega de Diego de Almagro en 1535[16].

Las primeras descripciones sobre el territorio de Chile y su gente la lleva a cabo

[12] Id. A cita anterior.
[13] Id. A cita anterior.
[13] Id. A cita anterior.
[14] Id. A cita anterior.
[15] Id. A cita anterior.
[16] Id. A cita anterior.

Alonso de Ercilla, quien llega a la serena a mediados de abril de 1557 y zarpa con destino a Chiloé el 21 de junio del mismo año. Históricamente corresponde a Ercilla la acuñación del nombre propio Arauco, del cual se derivó araucano.[17]

## 2.- Onomástica y geografía[18]:

Los nombres de personas se desplazan junto con los individuos, en cambio los nombres de lugar permanecen ligados al territorio[19].

El hecho de que los topónimos permanezcan ligados al territorio permite ver su relación con la geografía. El nombre propio de lugar cuando hace referencia a las características orográficas de una región determinada contiene, como signo lingüístico, los rasgos que motivaron a los hablantes a identificar al sitio de una manera específica. Ahora bien, frente a eventuales variaciones que pudiera experimentar el relieve de un sector por causa de agentes externos, el nombre propio tenderá a conservar el significado original, pero en el uso habitual entre los hablantes el significado no será indispensable[20].

## 3.- Onomástica y lingüística[21]:

La relación entre ambas es tan estrecha, que se ha llegado a decir que la onomástica es una rama de la lingüística. Pienso que la onomástica, al preocuparse del estudio de los nombres de personas y de lugares, es ante todo una disciplina conectada con la lingüística, cuyo enfoque es externo al lenguaje o a la lengua misma. Por eso he dicho que la onomástica trabaja los signos lingüísticos, los nombres propios en particular, desde una perspectiva trascendente. En este sentido, la onomástica es una disciplina que tiene como propósito, conocer y analizar los nombres propios de personas (antroponimia) y los de lugares (toponimia). En su relación con la lingüística, la onomástica analiza fenómenos que podrían considerarse secundarios y limitados como son los nombres propios, pero su importancia se funda en el estudio que hace de ellos al relacionarlos con la historia, la geografía, la psicología social y la sociología[22].

## 4. Antroponimia:

La Real Academia Española define el término de Antroponimia en una primera acepción como el estudio del origen y significación de los nombres propios de persona, en segundo lugar la define como el conjunto de nombres propios de personas[23].

La antroponimia es una rama de la onomástica, que centra su estudio en la etimología e historia de los nombres propios de personas.

A primera vista distinguimos dos tipos de constituyentes esencialmente diferentes en cuanto a su contenido que intervienen en la formación de los antropónimos[24]:

1. Elementos cuyo valor es puramente denominador, que no tiene otra función que la identificar a una persona. Tales elementos son meras formas, etiquetas, carentes de valor semántico para el hablante en sincronía, y que se imponen a un individuo por tradición, sin que aludan a una característica personal del portador[25].

2. Elementos que ejercen una función descriptiva, significativa e individualizadora. Su contenido semántico es patente para el hablante en sincronía, puesto que se basan en apelativos en uso. Los elementos de este tipo se crean para denominar de modo exclusivo a un individuo concreto, y están motivados en una característica del portador del nombre[26].

[17] Id. A cita anterior.
[18] Id. A cita anterior.
[19] Id. A cita anterior.
[20] Id. A cita anterior.
[21] Id. A cita anterior.
[22] Id. A cita anterior.
[23] V. RAE, 2001.
[24] V. Ruhstalle, 1993.
[25] Id. A cita anterior.
[26] Id. A cita anterior.

# TOPÓNIMOS EN LAS ZONAS COLLA DE LA REGIÓN DE ATACAMA

Los topónimos son el vestigio de la presencia humana en determinados espacios. Estos nombres de lugares no solo permiten identificar y distinguir hitos o señales, sino que entregan la visión de mundo de los que nominaron la respectiva zona o espacio, a través de su lengua materna. Esto último permite, a su vez, determinar el tipo de pueblo y cultura que habita el lugar o sus inmediaciones. Junto con esta información cultural, aparece en algunos diccionarios de toponimia una gran cantidad de información que complementa la estructura cultural, mencionando asociaciones y aspectos connotativos de la palabra en cuestión, que ayuda a precisar otros contextos de uso de la palabra misma o de sus derivados o bases léxicas primitivas.

Por ejemplo, la palabra Chango, que determina a un grupo étnico de las costa chilenas y sirve de nombre a una localidad de la zona de Coquimbo, también, se asocia y significa a persona torpe, cargoso, pesado. Y en este caso, adquiere connotaciones negativas. Se deriva de ella "Chagueruda". Producto seguramente de la forma occidental de ver los ropajes, las conductas y las formas de caminar de su cultura y su sociedad.

Por lo anterior, la toponimia permite trabajar aspectos sociales y culturales relacionados con conductas, hábitos, asociaciones semánticas (ver clasificación léxica).

Otro caso, entre muchos más, está Chañar, como arbusto, como la acción de arrebatar lo que cae al suelo en la chaña o rebatiña, como legumbre. Los derivados son chañado, malo, echado a perder. Se usa volatín chañado.

Chapar chapar centinela, pero por extensión acechar, atisbar. Se podría haber confundido con chañar.

Chape, estar enfermo del chape. Trenza y cierta clases de moluscos. Gente de chape: gente rica y de respeto.

**Textos básicos**
Toponimia indígena en la región de Atacama y Coquimbo. Nataly Figueroa/ Paula Garrido, Tesis de Pregrado, Universidad de Playa Ancha 2014, 973 páginas. Este trabajo actualiza y valida los trabajos anteriores de Lenz, Carvajal, Medina.

A esto puede agregarse toponimia direccional o nombres de calles, avenidas y sectores dentro de las ciudades y entre ciudades, referidos al mundo indígena.

**ATACAMA**, (3), (*), (Der.: Atacameño,-a), región y provincia, lugar, sierra . Valenzuela laderiva de tacama, pato negro. También podría venir de hatum tucuman, 'gran confín'. Lasdos acepciones convendrían a la región desértica que lleva su nombre, por la gran extensióny por abundar en sus costas el pato tacama. Correspondería al yequ del mapuche, semejantea la tagua (Márquez). San Román propone la siguiente etimología: en cunza se decía: Accalican sájnema, 'yo voy al pueblo', (lican, 'pueblo', y sájnema, 'ir'). Sin embargo, cuandose refiere a la idea del hombre que vive en las cumbres y baja al pueblo, se decía: Accatchcámar sájnema, algo así como 'yo voy a Atchcámar'. ¿Se habría producido la evolución Atchcámar-Atcámar-Atacama? (Bahamonde). Ref.: Morínigo, Alonso, Oroz, Bahamonde,Morales, Márquez, Valenzuela.

**CACHINA**, (2), (Der.: Cachinal, Cachinilla), quebrada, cerro. Del quechua kachina, solución salada o alcalina con que mojan los tejidos antes de teñirlos, y ésta, a su vez, delquechua, kachi, 'sal'. // Cachina. Planta de la sal. (Cachi). Planta que abunda en terrenos salitrosos, junco de sal. Heirpus chilensis. Tierra salitrosa de color blanca. Significado:tierra blanca para mezclar y arreglar colores (Márquez). // Cachi. Sal (Cachi). Usado en el norte hasta Copiapó en el sentido de sal (Márquez). // Kachis, sal. Ref.: Cusihuamán, Middendorf, Guardia Mayorga, Moesbach y Stark - Muysken.// Cachina. (N) (del quechuakachina, 'solución salada o alcalina con que

se mojan los tejidos antes de que sean teñidos) (juncus spp) NG – NCH. Especie de junquillo. Ref. Muñoz y Pino (Morales). // Del quechuakachi, 'sal'. m. min. N.G. Sal de color blanco o blanquecino, particularmente elcloruro de sodio o sal de comer y el carbonato de cal (N) (Morales).

**CARACHAPAMPA**, (2), (*), cerro y quebrada. Término compuesto por las palabrasCaracha y Pampa. 1- CARACHA, del quechua karacha que significa 'sarna, roña'. En elPerú se llama también así a la sarna de las personas (Drae). En aimara, garacha, 'roña,sarna, enfermedad contagiosa de la piel'). // Carácha. f. jen. pl. Carachas – Lit. 1., sarna,roña y cualquier enfermedad cutánea que produce comezón en animales u hombres [...].Derivados: carachento, A. fam. el que sufre de carachas [...]. Etimología: quechua,Middendorf 222: karacha – sarna, toda enfermedad cutánea que da comezón. Tambiénaimará, Bertonio II 37: caracha – sarna i carachi, según Middendorf, Aimara Sprache 124(Lenz). // Caracha. Sarna // Caracha. Del quichua y aymará "caracha", sarna. Enfermedadcutánea que da comezón (Márquez). // En Coquimbo, "caracha" es también sinónimo de"costra de una herida". // Carachento: "que padece de caracha" y "el muy desaseadoy sucio" (Lizondo). 2- PAMPA. Ver significado más adelante.

**COPIAPO**, (6), (*), ciudad, río, morro, pueblo, punto trigonométrico y punta. Del quechuakópa-yápu, 'sementera de turquesas'. Copiapó: (Copiapino) Natural de Copiapó, capitalde la provincia chilena de Atacama // Perteneciente o relativo a esta ciudad. (Drae). // Relativo o perteneciente a Copiapó, III región (Morales). // La ciudad más importante deAtacama, antiguamente capital de la minería chilena y que en sus gloriosos años del siglopasado produjo a un conjunto de hombres que, enriquecidos por la plata regional, hicieronrevoluciones y llevaron a todos el progreso. Su nombre es derivación de copay, vozquechua: color azul claro, y yapu: tierra arada (Bahamonde). // Copiapó. Sementera deturquesas. (Copa-yapu).- Preferimos la traducción del P. Alonso Ovalle, traduciendocopa, 'color verde azul como el óxido de cobre', y yapu', por el participio 'arado' del verbo'yapuy', arar. En aymará, copa también significa verde; hay quienes lo hacen venir de una unión de vocablos aymará y quechua. Ciudad importante del norte de Chile, Capital de laprovincia de Atacama, fundada oficialmente con el nombre de Villa San Francisco de La Selva de Copiapó, el 8 de Diciembre de 1744, por el Corregidor D. Francisco Cortésy Cartario, por orden del Presidente Manso de Velasco. Almagro y Valdivia, al llegara Chile, encontraron el valle de Copiapó habitado por indios quichuas bajo la dominaciónde los Incas. Fue allí donde el capitán extremeño tomó posesión de todo Chile en nombredel rey de España, llamándolo "Valle de la Posesión". Departamento minero en la provinciade Atacama, uno de los más ricos en minerales de oro y sobre todo de plata y cobre. Río enel departamento de su nombre, formado por los riachuelos Manflas, Pulido y Jorquera, quedespués de recorrer unos 180 kms se hunde en los arenales antes de desembocar en el mar.

**COYA,** (*), quebrada . Del quechua Colla, qjolla o kkolla, 'soberana o princesa', 'natural del altiplano'. // Coya. f. Mujer del emperador, señora soberana o princesa, entre los antiguos peruanos (Drae). // Indio nortino, especialmente boliviano, que suele llegar a los pueblos o ciudades de la zona: "El choapino me lo vendió una coya con la cara toda arrugada por el sol del desierto" (Morales). // Antrop. – Habitante oriundo de la puna. Del quechua colla o qjolla. Según Lira, es kkolla, "sureño", procedente del khóllan, natural del altiplano del Titicaca. Eterno viajero de la puna, suele vérsele con su vestimenta típica, con más frecuencia por el lado argentino. Sin embargo, aparece ocasionalmente en los pueblos chilenos de San Pedro de Atacama a El Salvador y Potrerillos (Bahamonde). // Aparece también formando parte del topónimo 'Collahuasi': casa de la reina ( koyahuasi). – Dekoya, 'reina', y de huasi, 'casa'. La Koya era la mujer del Inca, diferenciándose de lasnusttas, que eran las otras princesas de la sangre real (Márquez). // Qollo, 'cerro, mineral,montón'. S. v. Andacollo. // Coya. – Voz con que se designa a los indígenas bolivianos quevenden remedios. Del Keswa, Coya, mina. Coya, la mujer del inca. Kolla-alto, hombre del Sud del Coyasuyo (Díaz y Díaz).

[27] Op. cit.
[28] V. Latorre, 1997.

La Real Academia Española define el concepto de Toponimia como el estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar y además como el conjunto de los nombres propios de lugar de un país o de una región[27].

La toponimia de las lenguas nativas americanas y las lenguas nativas del continente en general han sido influenciadas y en gran medida remplazadas por una lengua europea, en el momento en que las culturas se encontraron en el siglo XVI. No obstante, las lenguas aborígenes han dejado una marca permanente en el léxico dominante en forma de hidrónimos, zoónimos, fitónimos, antropónimos y topónimos[28].

Los topónimos autóctonos ocupan un lugar especial entre los aportes nativos al castellano de América. A diferencia de los sustantivos comunes de origen similar, estos vocablos no conocen limitaciones geográficas ni sociales y son usados por los hablantes en todas las regiones y clases sociales. Incluso, retienen su validez aun cuando los idiomas originales han sido totalmente desplazados por las lenguas dominantes.

La magia de la toponimia radica en la capacidad sociocultural que posee al ser capaz de sostenerse en el tiempo y soportar los cambios históricos culturales de los pueblos aborígenes, el encuentro de culturas, la extinción de un asentamiento nativo, la desaparición de sus hablantes, etc... Cada uno de los eventos antes mencionados, si bien afecta en gran parte la esencia de los pueblos aborígenes dominados por europeos o incas, impregnando en ellos su cultura y haciendo desaparecer la propia, la toponimia de las culturas prehispánicas ha logrado en cantidad trascender y sobrevivir hasta los albores del siglo XXI.

Nuestros antepasados indígenas tuvieron el trabajo y la delicadeza de nombrar cada uno de los asentamientos culturales a los que daban vida conforme pasaba el tiempo y nacían estos grupos culturales.

[28] V. Latorre, 1997.
[29] V. Latorre 1998.

Flor Garita (2001) afirma que la terminología geográfica no depende solamente de los intereses culturales, sino que además está influenciada por la estructura lingüística. Por lo tanto, la toponimia se refiere a la vida total del ser humano, tanto en su esfera individual como en la colectiva, y para ello "echa mano" de las posibilidades designativas que el léxico total de la lengua le brinda[30].

| TÉRMINO | SIGNIFICADO ETIMOLÓGICO |
|---|---|
| 1.- Topónimo | Tópos (lugar) – Ōnoma (nombre) = Nombre de lugar[31]. |
| 2.- Orografía | Oros (montaña) – Graphos (grabado, escrito) más sufijo –ia (acción – cualidad, estudio) = Estudio de las montañas[32]. |
| 3.- Hidrología | Hydor (agua) – Logos (tratado, estudio) más sufijo –ia (acción – cualidad, estudio) = Estudio de fuentes o ríos[33]. |
| 5.- Fitotopónimo | Phytón (vegetal) – Tópos (lugar) – Ōnimo (nombre) =Nombre de vegetales de un lugar[34]. |

[30] V. Castillo, 2009.
[31] V. Sitio web: www.etimologias.dechile.net
[32] Īd.
[33] Īd.
[34] V. Diccionario de la Lengua Española, 2001, pág 720.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO PARA BUSCAR SIGNIFICADOS

La identidad personal se sustenta a partir del conocimiento de los orígenes de la cultura. La lengua originaria hablada por el pueblo colla, lamentablemente desapareció sin que hasta el momento se haya podido encontrar algún documento que dé cuenta de cómo funcionaba. No obstante, es necesario señalar que toda lengua desaparecida por presión de los invasores, deja algunas huellas en la lengua del pueblo invasor, especialmente en los nombres de personas (antroponimia) o también en los nombres tradicionales de los lugares que les han servido por años, siglos y, a veces, milenios como hábitat permanente. Por lo tanto resulta relevante que cada integrante de la comunidad colla y cada escolar pueda indagar acerca del significado de sus nombres y los significados de los nombres de los lugares en los que ellos viven, reconociendo la importancia cultural de la que forman parte.

De allí que dejemos abierta la posibilidad de investigar, entre los miembros más antiguos de la comunidad el significado de tales términos.

Por otro lado, la onomástica debe ser estudiada en tanto registro de nombres de personas y los apodos que la comunidad le asigna. Esto permite conocer los aspectos sociales, culturales y psicológicos de los integrantes de las comunidades. Los motivos, los intereses familiares y comunitarios para nombrar han cambiado, no son los mismos que los que surgieron con la llegada de la cultura europea, por lo que el Educador Tradicional debe estar atento a considerar siempre las causas del nombrar, y clasificarla en actos conductuales, aspectos físicos, que revelen los valores del bien, del mal, de lo permitido y lo prohibido, lo que es risa y lo que es serio, etc.,

Así, también, se pueden descubrir aquellas imágenes que son importantes dentro de sus creencias, principios y valores actuales y ancestrales.

## UNIDAD II:
CONOCIENDO NUESTRO PATRIMONIO NATURAL

**OBJETIVO FUNDAMENTAL TRANSVERSAL**
Formación moral (no mentir, no robar y no ser holgazán) e identidad personal.
Valoración del patrimonio intercultural.

**OBJETIVO FUNDAMENTAL**
Internalizar su patrimonio natural.

**CONTENIDO INTERCULTURAL**
Identificar la Onomástica (Toponimia).
Diferenciar las distintas Actividades económicas propias de la Región.
Apreciar la Flora IV región.
Apreciar la Fauna IV región.

| APRENDIZAJES ESPERADOS | ACTIVIDADES |
|---|---|
| **Establecer la relación entre el espacio geográfico que los rodea y su cultura.** | Indagan con sus familiares los nombres de localidades, villas, pueblos, cerros, ríos, quebradas, valles, las aguadas. Luego hacen un listado y buscan su significado. |
| | Visitan en compañía de un(a) sabio(a) de la comunidad algunos lugares representativos de su cultura para luego retratarlos. |
| **Determinar y dimensionar la importancia de la flora intercultural comunitaria.** | Buscan información sobre el uso de plantas medicinales presentes en la comunidad y elaborar una guía medicinal. |
| | Fichan un álbum con plantas medicinales, indicando cuáles son sus usos dentro de la comunidad, además de sus principales características. |
| | Construyen un huerto con las plantas medicinales de uso cotidiano. |
| **Registrar y medir la importancia de la fauna local silvestre y doméstica.** | Realizan una mateada, en compañía de un(a) sabio(a) de la comunidad, donde se reflexiona y comenta la importancia del guanaco. |
| | Disertan sobre un animal doméstico, con el fin de comprender los ciclos de la vida entorno a su crianza y cómo este influye en la cotidianeidad de la familia y la comunidad. |
| | Se juntan con un criancero en su lugar de trabajo para conocer los ciclos e importancia de los animales en la vida comunitaria. |

# CONTENIDOS **INTERCULTURALES**

## Flora Colla en la Tercera y Cuarta Regiones

En este texto solo se nombran algunas de la gran cantidad de vegetación de estas regiones del desierto semiárido y altiplánico del norte chico chileno. El resto de las descripciones se encuentran en el DVD que se anexa a este manual

Nombre común: **AJENJO**
Nombre científico: *Artemisia absinthium L.*
Origen: Europa y Siberia.

**¿Cómo es?**

Es una planta de raíz perenne, de la cual crecen tallos firmes, ramudos y leñosos en la base, recubiertos de pelos blanquecinos, finos y sedosos. Las hojas, de sabor amargo y olor característico, también son blancuzcas, están recubiertas de pelosidades, son profundamente recortadas y presentan segmentos lineares.

Las flores son pequeñas, casi globosas agrupadas en inflorescencias erectas y hojosas. Floración e el verano. Los frutos maduros no se coronan de un vilano o papo, como en la mayoría de las demás compuestas. El cultivo del ajenjo requiere de un lugar sombreado. Se reproduce fácilmente por semillas, estacas o por división de las champas durante el otoño.

**¿Dónde se encuentra?**

Artemisia es un grupo grande, de aproximadamente 400 variedades oriundas del sur de África, las Américas y las estepas rusas. De este género, tres crecen silvestres en nuestro país. El ajenjo, originario de Europa y Siberia.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

Las infusiones con ajenjo, sirven para tranquilizar el estómago, como tónico, emenagogo, abortivo y vermífugo. Externamente, en lesiones y heridas. El jugo de las hojas y tallos ha sido usado en el tratamiento de problemas hepáticos. Se encuentra contraindicado en personas de temperamento bilioso o sanguíneo. Y su aceite se utilizaba en las flatulencias, para cohibir los vómitos y, además, como antihelmíntico.

Nombre común: **BAILAHUEN**
Nombre científico: *Haplopappus baylahuén Remy*
Origen: Endémico de Chile

**¿Cómo es?**

Arbusto resinoso, de hojas que abrazan el tallo; la lámina tiene forma espatulada, casi cuneiforme. Las hojas son coriáceas, bordeadas de dientes ganchosos hacia el ápice. Las flores están agrupadas en capítulos amarillos, solitarios. Crece en la alta cordillera de la IV región.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

En la Puna de Atacama se señala que la especie Haplopappus baylahuen es una importante planta de gran uso medicinal. A fines del siglo XIX, en los campos se empleaba como emenagogo y estimulante en el uso interno. En tanto en el uso externo se utiliza para curar las heridas de los animales. También es administrado en infusiones teiformes para activar las funciones estomacales en caso de indigestión o pereza digestiva. Y como último uso se indica como remedio para controlar la puna.

**Sugerencias**

Combate la neumonía, gripe y resfrío. Mejora los problemas estomacales, las afecciones a las vías urinarias y las enfermedades del hígado. Antiséptico, confortante de las hormonas femeninas. Afrodisiaco.

**Infusión**

Se ponen dos o tres hojitas en una taza de agua hervida. Beber caliente después de las comidas durante varias semanas. Como tónico digestivo y para estimular el funcionamiento biliar.

**Cocimiento**

Poner medio litro de agua y dos cucharadas de la planta de hervir hasta ebullición. Se toma por tacitas. Estomacal.

Nombre común: **BARRACO, ÑIPA, SIETE CAMISAS**
Nombre científico: *Escallonia illinita presi*
Origen: Endémico de Chile

**¿Cómo es?**

Arbusto siempre verde que alcanza una altura de hasta 4 metros. Ramas nuevas glabras y muy olorosas. Hojas simples agrupadas de a 3- 5, de borde finamente dentados. Láminas aovadas a oblongas, de 3, 5- 7 x 1, 2- 2, 5cm, cubiertas de puntitos blancos (glándulas) en ambas caras. Flores hermafroditas de 1- 1, 7cm de longitud, de color blanco, dispuestas en racimos terminales compuestos por 10- 25 flores. Cáliz formado por 5 sépalos fusionados, corola tubular de 5 pétalos. Estambres 5, estilo simple con estigma capitado. El fruto es una cápsula ovoide de 4- 6 mm con numerosas semillas en su interior.

**¿Dónde se encuentra?**

Es endémico de Chile y crece desde la Región de Atacama a Concepción (III a VIII región). Habita en quebradas rocosas y húmedas hasta los 1.600 m.s.n.m.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

La señora Lidia Bordones de Malaguín cuenta que esta planta utilizada para el tratamiento del sobrepeso, para combatir la retención de líquido y para aliviar el dolor de estómago. También se recomienda su uso para tratar enfermedades del hígado, aquí se hierve una cucharada de la planta en medio litro de agua y se toman tres o cuatro tazas al día.

Nombre común: **BORRAJA – BORRAINA**
Nombre científico: *Borago officinalis L.*
Origen: Europa y América

**¿Cómo es?**

Es una hierba anual que llega a medir unos 70 cm de altura. La planta completa es áspera, arrugada y cubierta de pelos blancos, tiesos y clavadores. Tallos algo carnosos pero huecos, que se ramifican profusamente. Hojas grandes, ovaladas con un ápice agudo, verde oscuras y arrugadas, las inferiores están provistas de un peciolo largo y tienen disposición alterna sobre el tallo. Las flores tienen cinco pétalos, forma estrellada y se agrupan en racimos, son de un brillante color azul y se destacan en ella las grandes anteras negras de los estambres, que se agrupan todas hacia el centro, formando un cono. La floración ocurre durante el verano. El fruto consiste en cuatro pequeñas nueces café oscuras.

La borraja se reproduce por medio de semillas, sembradas directamente en bandejones o por almácigo. Es de crecimiento rápido y su cultivo tiene pocos requerimientos especiales.

**¿Dónde se encuentra?**

Se ha extendido por toda Europa y América. También en Chile se cultiva profusamente en huertas y jardines, de donde escapa y crece silvestre con gran facilidad.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

Entre sus usos más populares se encuentran, sudorífico, abortivo, diurético, emoliente, pectoral, calmante, para combatir los dolores menstruales y es refrescante entre las fiebres y resfríos.

Nombre común: **BREA, SORONA, CHILQUILLA**
Nombre científico: *Tessaria absinthiodes*
Origen: Norte y centro de Chile, norte de Argentina, sur del Perú y Bolivia, Paraguay y Uruguay.

**¿Cómo es?**

Arbusto que puede alcanzar hasta 1,5m de altura, siempre verde. Su follaje presenta un color glauco a verde claro y algo grisáceo. Presenta hojas alargadas, con borde dentados principalmente en la parte superior de su lámina. La base de las hojas es cuneada. Sus flores se presentan agrupadas en racimos, en capítulos de color rosáceo pálido a rosado fuerte, con variaciones. Es posible observar su floración abundante durante el verano, desde diciembre a marzo.

**¿Dónde se encuentra?**

La Sorona o Brea es un arbusto nativo de amplia zona que incluye el norte y centro de Chile, norte de Argentina, sur del Perú y Bolivia, Paraguay y Uruguay, en una amplia gama de ecosistemas. En Chile este arbusto crece en suelos arenosos y áridos, también en terrenos relativamente anegados y salobres, en las regiones de Arica y Parinacota, Tarapacá, Antofagasta, Atacama, Coquimbo, Valparaíso, Metropolitana, OHiggins, Maule y Biobío. Se le puede encontrar también creciendo adaptada en orillas de caminos y áreas rurales.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

La señora Manuela Villegas de Juntas de Valeriano, señala que para aliviar el dolor de estómago, se prepara una infusión de un cogollo de Brea con un cogollo de Molle (Schinus polygamus) y una agalla de Romero de Tierra (Baccharis linearis). Otro uso que se le da en parte alta del Valle del Tránsito, es para techar las viviendas, aprovechando sus propiedades impermeables.

Nombre común: **CACHEN – CACHANLAHUEN**
Nombre científico: *Centaurium cachanlahuen*
Origen: Entre Atacama y Chiloé

**¿Cómo es?**

El género Centaurium agrupa a unas 10 a 12 especies, la mayoría originarias del Hemisferio Norte. En Chile, tres crecen silvestres, de las cuales solo dos son introducidas, siendo la cachanlahuen la única nativa.

Es una hierba anual. Mide entre 5 y 40 cm de altura, erecta, con los tallos de crecimiento dicotómico y sección cuadrangular. Hojas sésiles opuestas, de borde entero, las inferiores, ovaladas y las superiores, lineales y reducidas. Flores pequeñas, rosadas y agrupadas en inflorescencias terminales. Floración primaveral, fruto una cápsula alargada que contiene numerosas semillas diminutas y que madura en el verano.

**¿Dónde se encuentra?**

Se puede encontrar con frecuencia entre las provincias de Atacama y Chiloé.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

El medicamento se utiliza para el dolor de costado, precisa el uso principal que tuvo entre los mapuches y luego entre los españoles, quienes lo emplearon para enfermedades denominadas pleurodinia, pleuresía y neumonía, que presentan fiebres altas.

En la actualidad la cachanlagua sigue el mismo patrón de empleo indígena de antaño, pues se usa en Concepción como febrífugo, antihelmíntico, antirreumático, purificador de la sangre y para curar algunas afecciones a la piel.

Nombre común: **CALPICHI**
Nombre científico: *Lycium minutifolium*
Origen: Endémica de Chile

**¿Cómo es?**

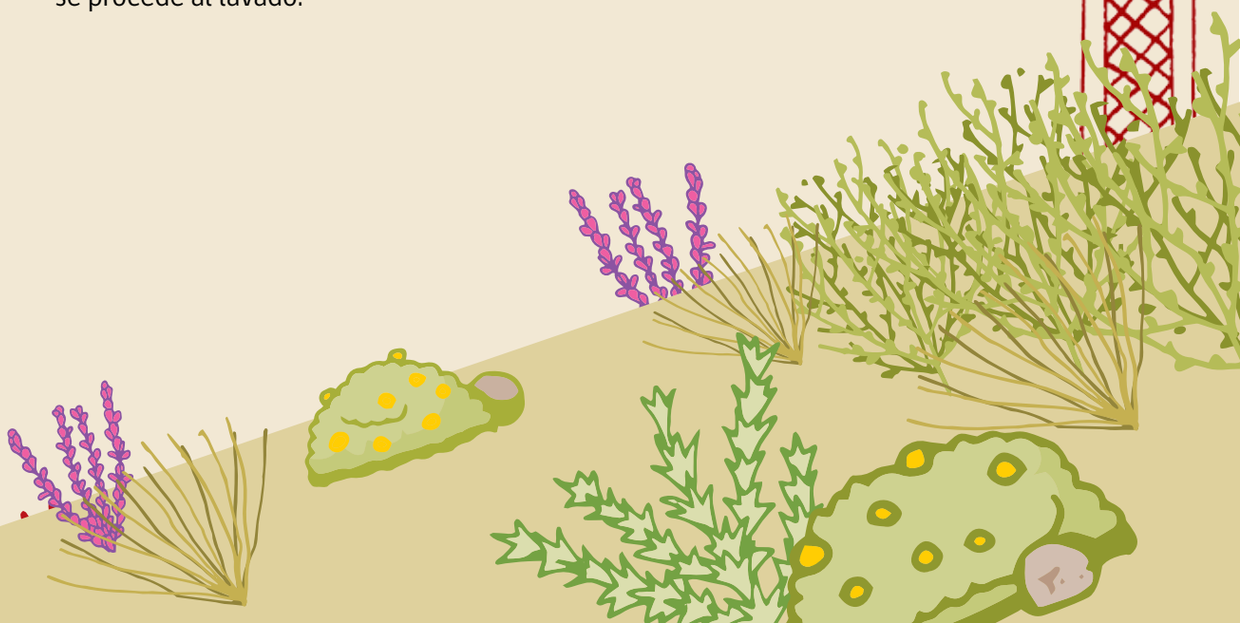
Arbusto de 1 a 2 metros de altura, hoja pubescente de 0.8 a 2 mm, ancho de la hoja 0.7– 1.5 mm. Especie hermafrodita, corola de color blanco. El fruto es una vaya globosa de color rojo anaranjado, de 5 mm.

**¿Dónde se encuentra?**

Es endémica de la III región de Atacama. Habita preferentemente en suelos secos y rocosos.

**¿Qué enfermedades es capaz de tratar?**

Se utiliza para cicatrizar y curar heridas. Se administra de dos formas, como infusión para tomar y para lavar las heridas. Para la infusión se hierven 2– 3 cogollos de caspiche en un litro de agua, que se toma 3 veces al día. Para el lavado de heridas se utiliza la misma proporción anterior (2– 3 cogollos por litro de agua), se entibia y se procede al lavado.



| NOMBRE COMÚN | NOMBRE CIENTÍFICO | ¿CÓMO ES? |
|---|---|---|
| Amancai o flor de San Juan José. | Calandria discolor | Flores amarillas llegan a tener 7 cm de diámetro. |
| Pata de Guanaco | Argylia radiata | Hojas suculentas conformando praderas de color rojo o rosado. |
| La flor del Jote | | Hierba de colores amarillo y rojo aterciopelado. |
| Chagual chico | | Planta perenne que crece formando agrupaciones en lugares expuestos al sol, no penetrando su desplazamiento más allá de un kilómetro de la costa al interior. |
| Sauce Cimarrón | Salix chilensis | |
| Palqui | Estrum palqui | |
| Brea | Tessaria absilthioides | |
| Mollaca | Mucllembeckia hastulata | |
| Jarrilla | Larrea divarilata | |
| Colliguay | Coliguera odorífera | |
| Pangue | Gunnera Chilensis. | |
| Quisco | Trichocereus coquimbensis y Trichocereus chilensis | |
| Sereno | Atriplex atacamensis | |
| Ojalar | Atriplex repanda | |
| Pasto Salado | Atriplex semibaccata | |

# FAUNA COLLA – III – IV REGIÓN
# CAMÉLIDOS SILVESTRES

| NOMBRE COMÚN | NOMBRE CIENTÍFICO | HABITAT | DESCRIPCIÓN | DATO |
|---|---|---|---|---|
| **Guanacos** | Lama guanicoe o auchenia guanacus | Vive desde Tarapacá a Antofagasta, entre la cordillera y el altiplano | Animal salvaje y veloz, de pelaje largo, suave y de color fuego, excepto su vientre que es de color blanco. Su cabeza es pequeña, sus orejas puntiagudas, cuello largo y curvo, sus patas largas y delgadas.<br>Son buenos nadadores.<br>Pueden conservar el líquido que consumen entre las celdillas que cubren las paredes de su panza.<br>Son capaces de crear piedrecitas en el interior de su organismo, las cuales pueden acabar u curar ciertas enfermedades. | Son cerca de 600. 000 especies.. |
| **Vicuñas** | Vicugna – vicugna | Habita en los altiplanos andinos a una altura por sobre los 3.500 metros de altura. | Aún permanecen en estado salvaje. | Durante los partos solo tiene una cría, la cual puede a las pocas horas de nacido desplazarse con soltura e "independencia".<br>Se encuentran en rebaños separados por sexo. |
| **Llamas** | Lama guanicae | Habita entre las zonas cordilleranas en terrenos secos y pedregosos. | Mide de 150 a 190 cm de alto y su peso máximo es de 140 kg. | Su extinción es causa de su suave lana y por ende cotizada. |
| **Alpaca** | Lama alpacea | Su hábitat predominante está arriba de los 3.500 metros sobre el nivel del mar. | Es un auquénido domesticado.<br>Mide cerca de 1.60 y pesa de 70 – 85 kg.<br>Su pelo es largo, fino y rojizo, se alimenta de plantas herbáceas.<br>Es capaz de vivir hasta los 20 años.<br>Además puede soportar bien las heladas en altura. | Sus orejas son largas y puntiagudas, ojos grandes y pelo lanoso de color variable.<br>Es la especie más grande de los camélidos.<br>Fue domesticado por el hombre hace 4.500 años. |

# MAMÍFEROS

| NOMBRE COMÚN | NOMBRE CIENTÍFICO | HABITAT | DESCRIPCIÓN | DATO |
|---|---|---|---|---|
| **Zorros o culpeos** | Pseodalopex culpaes culpaes Pseodalopex culpaes andinus | Vive desde Tarapacá a Antofagasta, entre la cordillera y el altiplano | Habita en terrenos agrestes, montañosos o en valles profundos y desiertos abiertos, más otros lugares. | Se alimenta de liebres, conejos y ratones silvestres. Su caza se debe a conflictos con su crianza avícola y ganado, pero también se da para obtener su piel. |
| **Chilla** | Lycalopex griseus | Habita desde Arica a Tierra del Fuego, entre estepas, matorrales abiertos, sectores costeros y desiertos. está arriba de los 3.500 metros sobre el nivel del mar. | Es un pequeño canido, de pelaje grisáceo y poseedor de una gruesa cola, alcanza a medir entre 80 – 90 cm de largo con cola incluida. | Es un animal que se activa en horas crepusculares.<br>Se reconoce por su soledad, a excepción de su época en celo donde forma una pareja anual. |
| **Chingue** | Conepatus chinga chinga | Habita entre Coquimbo y Magallanes, en terrenos con montículos, árboles y matorrales. | Mide casi 70 cm, de cuerpo robusto, hocico alargado, patas cortas y fuertes uñas. | Es nocturno, solitario y omnívoro.<br>Es capaz de crear su propia cueva, pero su principal característica es su terrible olor, el cual usa para protegerse. |

## PRINCIPALES **ACTIVIDADES COLLAS**

### **MEDICINA** Y **SALUD**

La medicina de este pueblo es básicamente con "monte" y todo lo que se relacione con la Pachamama. En el pueblo colla existe la "meica" y el "yatiri", quienes son capaces de mezclar los elementos de la naturaleza para obtener beneficios. Tanto la meica como el yatiri poseen dones para sanar a los enfermos de todo tipo de males físicos y psicológicos.

Los "montes" también son usados en el control de embarazos. La mujer colla cuando quería interrumpir su embarazo recurría a la utilización de ciertos "montes", provocándose un aborto. El aborto estaba legitimado por este pueblo. También las hierbas eran utilizadas por la partera, la cual empleaba infusiones de "montes" como antisépticos para evitar infecciones.

La comunidad colla "inicia" a la guagua dándole un baño con agüita de monte. De esta manera la meica facilita el contacto de la guagua con la naturaleza, la cual tiene un rol central en este pueblo y acompaña al individuo durante toda su vida.
Algunas de los "montes" utilizados por este pueblo para la medicina entre otras son: chachacoma (empleada para el mal de altura, la puna), llareta (para el cáncer y leucemia), bailahuen (para dolores estomacales), parque negro (cicatrizante de heridas), salvia(para la tos y el resfrío).

## **ORGANIZACIÓN SOCIAL**

El núcleo central de su sociedad gira en torno a la familia, la cual es extendida. La mujer tiene un rol de importancia, ya que ella asume las tareas y autoridad de su marido cuando este se ausenta. Los niños desarrollan funciones de apoyo doméstico.

El modelo de organización social se basa en los ayllús, los que corresponden a un tipo de organización familiar y económica.

La dirección del señoría colla radicaba en el curaca (kuraca), autoridad que al parecer antiguamente era designada por un consejo dentro del ayllu, pero que en los tiempos prehispánicos se transmitía por sucesión hereditaria, aunque sujeto el cargo a la confirmación del Inca desde la dominación del Tawantinsuyo.

La sociedad colla tiene una casi absoluta horizontalidad, dirigida por la figura de la sabiduría ancestral, la que se respeta profundamente en la comunidad,encarnada en sus miembros e integrantes más antiguos y ancianos. Con ellos se conserva y se difunde la cultura. Indistintamente, la figura del anciano puede serla mujer más anciana la matriarca o el hombre más anciano el patriarca de la comunidad colla.

La organización familiar colla es y ha sido de tipo patriarcal, pero hace algunos años por las migraciones de la población masculina hacia los centros urbanos o industriales, en busca de fuentes de trabajo, por los distanciamientos conyugales, a causa de viudez, alejamientos por quiebres sentimentales, diferencias de opinión, y por un mejoramiento de la calidad de vida o por atracción de la ciudad, se dio un matriarcado.[35]

Los niños son integrados a corta edad a la vida social de la comunidad, ya a los 5 ó 6 años deben cooperar, muchas veces a manera de aprendizaje, en el cuidado del ganado, acarreando leña, en quehaceres de la casa, limpiando y trayendo

[35] Este estuvo liderado por la Sra. María Damiana Jerónimo, de la Aguada de Castilla, quien falleció en 1990 a una edad aproximada de 105 años.

cosas para armar la comida que prepara la mamá,ayudando a encerrar, a arrear, a alimentar, a montar los animales. También comienza a aprender la labor de artesanía, aprendiendo de la abuela el hilado y del padre la talabartería, la soguería y el trenzado y, en especial, orfebrería y de su madre el telar. De esta manera, desde temprana edad adquieren responsabilidad en las labores que desarrollarán, muy necesarias en vida colla adulta. Además, del respeto que se les inculcaba hacia los mayores y hacia la Pachamana, las alturas, al Tata Inti.

El relato testimonial de la señora Lidia Aróstica, Comunidad Colla Pai-Ote, ejemplifica la idea de la relación entre el mundo infantil y el mundo adulto en las comunidades collas:

"y por el lado de mi familia he tratado que le guste a mi nieta. Por ejemplo cuando me pongo a hilar, ella se sienta a mi lado, lo mismo que yo hacía con mi abuela. Mi nieta Martina de siete años, se sienta y quiere ver bailar el uso, entonces yo le digo "usted tiene que aprender todo esto que hace su abuela, porque cuando yo me vaya será la heredera del telar". Parece que le gusta, porque más chiquitita ponía un cajón y se subía a ayudarme a tirar la lanzadera que cruza el telar (http://biblioteca.barricksudamerica.com/ediciones/la_voz_de_la_provincia/2011/11/files/assets/seo/page9.html).

En general se puede decir que es una comunidad cerrada, en donde los matrimonios aún se dan entre collas, a pesar de que la gran mayoría de ellos viven en las ciudades de Diego de Almagro, El Salvador y Potrerillos. Esto nos permite afirmar que existe una cohesión de grupo y que a pesar de la aculturación que existe, se percibe una inmutabilidad sociocultural en algunos aspectos, que hacen que el colla esté inserto en su medio y cultura.

A partir de mediados del siglo XX, la organización colla adoptó una modalidad de organización jurídica chilena, sindicatos, agrupaciones, mesas de trabajo y comunidades, pues se enfrentaban a un contexto histórico muy diferente. Estaba siendo despojados de los terrenos que ocupaban desde tiempos remotos. Debieron enfrentarse en términos jurídicos para lograr revertir la situación que significaría la muerte de su cultura y su sociedad.

Afortunadamente tuvieron éxito, y hoy los siguen aprovechando, aunque con los problemas causados por las mineras contaminadoras del aire y del agua, para alimentar sus ganado y practicar sus ritos, costumbres y ceremonias, así como toda su actividad económica, que podríamos llamar economía ecológica.

"En 1955 se formó el Sindicato Profesional de Leñadores, ahí nos reuníamos todos, no ve que el hombre recorrió toda la cordillera, don Santiago Piñones, él venía de San Andrés y formaba sindicatos, él también pleitó con Justo Juarez. En ese tiempo se hacía leña de varilla, de caspiche y de pingo, y se llevaba a Copiapó. Al principio no se podía llevar leña a Copiapó, cuando estaba Justo Juarez sólo se le podía vender a él y él pagaba con víveres, luego con el sindicato se pudo bajar la leña a Copiapó. Justo Juarez como el 55, el mismo tiempo, se fue a Copiapó. De ahí le arrendaron los Papaprieto." (Paulino Bordones; septiembre de 1997).

"El salomón tiene los papeles de la personalidad jurídica de los collita, eso y el club de huasos es casi una misma cosa, claro, eso sí, que no se ha sacado personalidad jurídica del club de huasos (...) pero son los mismos, las misma gente". (Esteban Ramos, 1993) en: Quiroz, 2010: 29)

La Comisión Especial de Pueblos Indígenas (CEPI) y la Comisión Parlamentaria que discutía la Nueva Ley de Pueblos Indígenas, solicitó expresamente la incorporación del Pueblo Colla de la III Región de Atacama al nuevo texto legal, lo que quedó consagrado el 5 de octubre de 1993 al dictarse la ley N° 19.253 que estableció en su artículo primero:"El Estado Chileno reconoce como principales etnias indígenas de Chile a: la Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuenses, la de las comunidades Atacameñas, Quechuas y Collas del norte del país..."[45].

La Ley Indígena permitió la organización en comunidades, iniciándose un proceso de organización colla que agrupó a las familias que se encontraban en la zona cordillerana de Potrerillos, Quebrada Paipote y Río Jorquera, teniendo como base las relaciones de parentesco y linajes, incorporando también a miembros que han pasado a formar parte de una familia colla sin tener lazos de consanguinidad, y que formaban la base de la comunidad indígena desde antes de la dictación de la Ley Indígena.

Las primeras comunidades collas constituidas en virtud de la Ley Indígena, fueron las de Potrerillos, Quebrada de Paipote y río Jorquera en el año 1995. A partir de estas comunidades, se inició un proceso de rescate y fortalecimiento de la identidad colla y en 1998, las familias de Quebrada de Paipote dieron origen a la comunidad colla de Pastos Grandes y a la Comunidad Colla SinchiWaira. Posteriormente, continuó el proceso de organización con la formación de las comunidades collas Waira Manta Tuj'sí de Tierra Amarilla (2001), Pacha ChuriKai de Los Loros (2002), Geocultuxial de Diego de Almagro (2002) y Pai-ote de Estación Paipote (2002).

Río Jorquera y sus Afluentes Tierra Amarilla (Río Jorquera) 1996
Comuna de Diego de Almagro (Potrerillos) Diego de Almagro 1966
Comuna de Copiapó (Paipote) Copiapó (Paipote) 1996
Pastos Grandes Copiapó (Paipote) 1998
Sinchi Wayra Copiapó (Paipote) 1998
Wayra Manta Tujsi Tierra Amarilla (Lomas Bayas) 2001
Pacha Churicai Tierra Amarilla (Los Loros) 2001
Pai -Ote Copiapó (Paipote, San Andrés, San Miguel) 2002
Serranía Poblete Copiapó ( Serranía Poblete) s/i
Geoxcultuxial Diego de Almagro (Portal del Inca) s/i
El Torín Tierra Amarilla (El Torín) s/i
Total 11

Fuente: Conadi, Oficina Copiapó 2009.
Comunidad Colla Comuna de Copiapó
Comunidad Colla Pai-Ote
Comunidad Colla SinchiWayra
Comunidad Colla Wayra Manta Tuj'si
Comunidad Colla Pacha Churicay
Comunidad Indígena KollaChiyagua de Quebrada El Jardín de Diego de Almagro,
Comunidad Indígena Colla Ayllu Pacha Inti de Copiapó
Comunidad Indígena Colla Tata Inti de Los Loros
Comunidad Indígena Colla Yhansyhir.

Comunidad Colla Río Jorquera y sus Afluentes
Comunidad Colla Diego de Almagro
Comunidad Colla Pastos Grandes
Comunidad Colla Serranía Poblete
Comunidad Colla El Torin
Comunidad Colla Geoxcultuxial
Comunidad Colla Finca del Chañar - Finca Carrizalillo
Comunidad Indígena Colla Sol Naciente de Pastos Grandes

## MATRIMONIO

Una vez que el joven colla elige a su compañera y obtiene la aceptación de ésta, el joven pone en conocimiento a sus padres. De acuerdo a la tradición, el padre se presenta ante los padres de la novia de su hijo, y acompañado por este. Mientras se conocen, los compadres llegan a un acuerdo para aconsejar lo mejor posible a la pareja. El padre y el futuro suegro manifiestan sus inquietudes ante su futuro compadre y suegro respectivamente.

Una vez tomadas las conclusiones, sobre la nueva pareja, el joven se "hace cargo" de la niña y se van a convivir un año para conocerse mejor. Si al cabo de este tiempo no hay afinidad, la pareja decide de común acuerdo separarse, sin que ello sea una mala acción ni mucho menos que tengan el repudio de la comunidad.

De resultar afin la convivencia, la pareja se une para siempre. Bendicen su unión en la celebración de una misa por el sacerdote; y también deciden ir al Registro Civil. Todo esto es para no ofender a la divinidad como dios (el sol) y a la Pachamama (Madre Tierra).

## LA FAMILIA

Las familias Colla están formadas por el Padre, la Madre y muchos hijos. Como una forma de mantener sus costumbres y su representación del mundo, tratan de que los matrimonios se realicen entre Collas, por lo tanto casi todas las familias están emparentadas entre sí.

Eso se nota en los relatos de los mismos niños que cuentan que sus juegos los realizan entre muchos primos y de manera muy cerca y familiar, nombran a tíos y tías, hermanos(as) de sus padres, abuelos y abuelas. Incluso saben, en muchos casos, lo pude notar en sus relatos, en donde están ubicados dentro de la región o del país o del continente. En este sentido, podríamos hablar de una transhumancia global de la familia, en dos sentidos, una porque el colla sigue su transhumancia más allá de las fronteras de la Tercera región y del país, y la otra por la utilización de medios tecnológicos que los comunican con cierta dificultad, pero los comunica, los mantiene unidos, conectados y presentes discursiva y socioculturalmente vivos. Su mundo también es posible.

Se habla de la tradicional costumbre de Los hijos de Crianza (Informe Nuevo Trato 2008), que son miembros que han sido adoptados por otras familias.

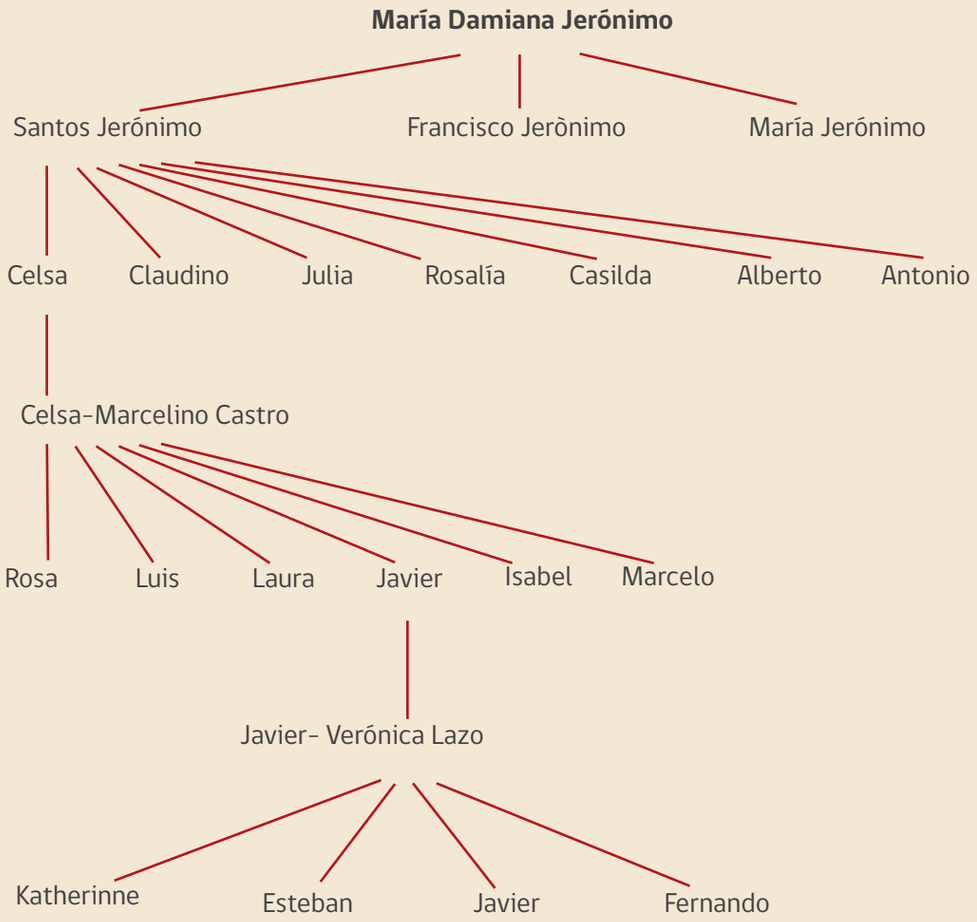
Dentro de este capítulo de la familia, hemos querido agregar el árbol familiar de unas de las más importantes mujeres del pueblo colla y es considerada (aunque ya falleció) una matriarca.

**María Damiana Jerónimo**

| Hijo-Isabel | hija fallecida | hijo fallecido | hija:santos | hijo en Antofagasta |
|---|---|---|---|---|
| Nietos 4 | Nietos 4 | ¿? | Nietos 5 | ¿? |

(Rojas, 1976)

Existe también esta versión:




http://nomadeexcursionistas.blogspot.com/

Las familias siguen su línea genealógica ancestral de los apellidos, que en algunos casos, se van alterando o cambiando por circunstancias diversas. Buscan seguir el hilo que los une familiarmente en apellidos que vienen por lo general del altiplano del norte chico entre Fiambalá y Copiapó.

"Mi madre es quien nos lega la ascendencia indígena, con su apellido Alcota. Lo indígena viene de mi abuelo José Alcota, quien se vino desde la cordillera hacia acá cuando mi mamá era muy pequeña; en tanto mi abuela, Carmen Nieva, era Diaguita argentina. Siempre se ha dicho que los Collas descienden de la cordillera, lo que es verdad, pero también se ha dicho que los Collas somos trashumantes y vamos de un lugar a otro. Estamos hablando de hace más de 100 años", explicó.

(http://www.atacamaviva.cl/Publish.aspx?IDPreview=1662&IDSec=10)

# VIVIENDA

Como es de suponer, la vivienda es localizada de acuerdo a las condiciones climáticas, la salida del sol y la ubicación de la Montaña sagrada o volcán. En el verano se ubican en la alta cordillera y le llaman majada.

Las majadas son construidas con pircas, madera de espinos y latones en el techo, se agrega adobe y totora.El techo es generalmente de calaminas o fonolitas, y el tradicional techo de paja y barro. Poseen, por lo general, una vivienda grande de una sola pieza de unos 30 a 35 metros cuadrados, con techo elevado, piso de tierra, en el centro una mesa larga en la que pueden caber varias personas sentadas; especie de cocinería y comedor; un fogón montado sobre un pedestal de piedra, instalado en una esquina de la pieza. Pese a lo anguloso de las uniones de la habitación, estos ángulos no son inferiores a los 90º grados y tienden a darle cierta forma circular a la construcción poligonal.

El **fogón de la vivienda** se mantiene encendido con diversos tipos de combustible leñoso:
"De las plantas combustibles utilizadas (...)entre los collas de Copiapó el pingo pingo (Ephedra andina o E.b.), el cachiyuyo (Atriplex sp.) y la varilla (Adesmia deserticola o A.t.) usada como leña y para confección de carbón (Molina, 2008: 78)

Cerca y enfrente de esta gran habitación vivienda, hay unas dos o tres casitas, mucho más pequeñas, que son especies de piezas-casas, en donde duermen. Estas casitas tienen una puerta y dos ventanas. Todas ellas están unas al lado de la otra a una distancia de dos metros entre sí. Su material es madera y techo de zinc.

Cerca de las viviendas se ubican los corrales para los cerdos y los caprinos algo más lejos y en un espacio mayor. Estos están construidos con latones o con piedras en sistema pircado. En el caso de los animales pequeños como patos, gallinas, perros y cabritos pequeños se hacen en la falda del cerro, pequeños aleros o cuevas para cobijarlos en las noches o en los períodos de frío intenso y se les construyen pequeñas lagunitas para su baño y para que tomen agua.

En algunos casos, y como muestra de la diversidad cultural que el hábitat y el paisaje exigen, las viviendas han cambiado en la medida en que la sociedad chilena y el progreso, han influido en este pueblo. Por ejemplo las comunidades collas que habitan en las aproximaciones de las mineras, construyen sus viviendas con desechos industriales principalmente de las minas de cobre de Codelco.

El actual sistema de vivienda, es bastante diferente al de antaño, y con características particulares para el área urbana y para el área rural.

En el área urbana predomina la casa, la que está construida de tabique forrado, con techo de zinc y con piso entablado. De techo bajo con cielo forrado, con sus ventanas de un metro cuadrado, es decir, pequeñas ventanitas una a cada lado de la otra, también, pequeña puerta, de no más de un metro ochenta de altura y un metro de ancho. Un gran porcentaje tiene alumbrado eléctrico. La casa tiene entre 3 y 5 piezas, de las cuales la mitad corresponden a dormitorios. Viven en ellas un promedio de 4 a 6 personas. Los patios de estas casas, poseen, por lo general, árboles frutales, como higueras, naranjos, tunas y algarrobos.

En el sector rural o "campo" ubicado en la cordillera, por sobre los 1500 m.s.n.m., la vivienda es de madera, barro empajado (quincha o brea) o desechos, como lata y cartones, con techo de zinc, y en el piso tierra pisada. Por lo general no se dispone de alumbrado eléctrico.Posee una cocina a leña, con una sección de horno para hacer churrascas.

Estas habitaciones están dispuestas formando un semicírculo, cuya puerta principal está mirando hacia la salida del sol.

En los centros urbanos las viviendas collas son construidas con materiales tanto provenientes de la naturaleza como de las fábricas, los centros de reciclaje o ferreterías, construidas con madera o tabique forrado, adobe y piedra, techo de zinc y piso entablado, barro, rejas, techos de totora.

Se podría decir que otra forma de habitación colla son las cavidades que se forman o construyen entre las rocas y quizá sea la forma más ancestral de refugiarse, tal como lo señala la señora Ercilia Araya de la Comunidad Pai-ote: "Dormían en hoyos y se tapaban con cuero"

# VESTUARIO

## Hombre

Ucu: túnica corta, hasta las rodillas, y sin mangas tienen unas franjas que la decoran en el pecho y en la cintura. Como prenda íntima, llevaban una especie de taparrabos hoy ya en desuso.

## Mujer

**Chumbi:** una vestimenta que envolvía su cuerpo desde las axilas hasta el tobillo, con una tela rectangular que sujetaban encima de los hombros y la que se ceñían a la cintura mediante una faja adornada

**Ujutas:** calzado

Actualmente, producto del proceso de inserción en la sociedad chilena, como así en el trabajo de las minas, los hombres han adoptado la vestimenta occidental. Así mismo las mujeres también visten de acuerdo a la vestimenta chilena. Pero no dejan de usar el sombrero con cinta alrededor de la copa y los mantos y mantas coloridas, poco se ve el aguayo cuando están en la ciudad.

**Para los bailes en las fiestas religiosas:** Casacas capotes, túnicas, togas, dolmanes

**El vestido floreado (de china):** con pañuelo y chupalla en la cabeza. Así lo señaló públicamente Leonidas Jerónimo (hermana de Zoilo): "el auténtico traje colla es este (Quiroz 2010: 37)

Es costumbre que las mujeres más ancianas lleven una chupalla o un sombrero y un pañuelo blanco o celeste, amarrado en la cabeza. Los varones suelen usar un sombrero de alas anchas con bordados de colores.

Como adornos, las mujeres usan aros de metal o de lana y lleva la chuspa colgando junto a collares. Las muñecas son adornadas con pulseras de metal y tejidos.

| MUJER | HOMBRE |
|---|---|
| Sombrero de cola, o cortadera. | Pechera de tejido grueso. |
| Vestido tejido, liviano, especie de túnicas atadas sobre uno de los hombros. | Coipa de lana. |
| Pollera bajo el vestido de lana. | Poncho de lana. |
| Escarpines de lana. | Pantalón de lana. |
| Ojotas. | Luego cambiaron el pantalón por uno de tela. |
| Como accesorio, utilizaban una choquera de tejida de lana. | Huchata |
| Luego usaron blusas y faldas largas de tela. | Como accesorio, utilizaban una coquera de tejido de lana. |

Los tejidos son de colores naturales, café y todos sus tonos y los grises con sus degradaciones, luego comenzaron a teñir las lanas con las diferentes hierbas con las que contaban, según la zona de paso.

Las pecheras y otras prendas, son confeccionadas con cuero de animales guanaco, oveja, cabro, etc.

(Información proporcionada por la profesora Ana María Trujillo de la Comunidad Colla "El Bolsico" de Los Loros).

## ACTIVIDAD **ECONÓMICA**

En períodos coloniales su economía era de tipo extensiva, y desarrollaron prácticas del "cambalache" o trueque, para el intercambio de sus productos. En la actualidad combinan estas prácticas con el uso del dinero.

Su economía está ligada a la cordillera, básicamente a la crianza de ganado caprino y también de ovejas, mulas, llamas y vicuñas. Con la crianza de estos animales también elaboran productos derivados como queso, quesillo, yogur, mantequilla y cuando mueren utilizan sus cuerpos para la confección de utensilios domésticos y herramientas para el campo.

La agricultura la desarrollan mediante el regadío dándose en los estrechos pero fértiles valles de los ríos. Siendo los cultivos más importantes las hortalizas, viñedos, alfalfa, frutos y cereales.

Desde sus primeros tiempos en Chile los collas se dedicaron a actividades de pastoreo, caza y recolección, arriería, pirquinería. Con esta última actividad aprovecharon de abastecer los centros mineros, ciudades y pueblos próximos a su ubicación geográfica.

Este pueblo ha sido capaz de vencer a la inhospitalidad del medio geográfico que habitan de manera transhumante, sacando el máximo de provecho a sus limitados y, en muchos casos, contaminados recursos naturales disponibles.

Realizan la actividad ganadera, este tiene un movimiento de trashumancia, el cual se basa en la complementación de recursos vegetales estacionales y en diferentes nichos ecológicos de mayor altura.

Este ganado se mueve de oeste a este, de la precordillera a la cordillera. El traslado se inicia a fines de noviembre o diciembre, los animales permanecen en la cordillera hasta abril, aprovechando los pastos crecidos después del deshielo.

*"Venían de Chile a comprar 300, 500 corderos, así, chilenos compraban vacunos y los 'ojoteaban' en las patas para el arreo, para que no se despeñen. El comercio con Chile era realizado desde allí a Laguna Blanca y el pago por la hacienda se hacía en dinero y también en especies,...algunos traían cueros de vicuña, de chinchilla (Molina, 2008: 131).*

Desde el punto de vista climático, esta es una zona prácticamente árida, que se caracteriza por la escasez de precipitaciones y por oscilaciones térmicas, con altas y bajas temperaturas. Este clima tiene un efecto directo en la vegetación, ya que origina una cubierta que presenta pastos de poca densidad y corta duración, a la vez que arbustos espinosos y poco desarrollados.

Esta vegetación es fundamental para la trashumancia, dado que es de ella de la que depende la vida del ganado, aprovechando las yerbas que crecen en otoño e invierno en las quebradas y de los pastos que se desarrollan en primavera y en el verano en la cordillera.

Con relación a los recursos hídricos estos son escasos. Se utilizan para la bebida del ganado "ojos de agua" que afloran naturalmente en las vegas. Algunas familias utilizan para beber el agua que la empresa Codelco, de la división el Salvador, transporta en tuberías desde el sector La Ola hacia los centros de trabajo Potrerillos y el Salvador.

En la actualidad, el pilar fundamental lo constituye el ganado caprino. Sus cueros y carnes son comercializados en los centros mineros o en transacción directa en sus majadas, con comerciantes del rubro.

Otro hombre colla de Quebrada Paipote, comenta que en la década de 1960 y primeros años de 1970 aprendió de su padre el oficio de arriero, y su primer trabajo fue ser marucho de la tropa. (Molina, 2008: 137)

Las familias, no muchas, se ayudan con la venta de artesanía textil, cuero y hojalatería (mantas, guantes, calcetas, sogas, correas para reloj, aperos, monturas, espuelas, lámparas mineras, recipientes para el transporte de agua, etc.)

En el período de julio-abril, que es tiempo para que los campos de las zonas bajas logren recuperarse, parte de las familias recorren una distancia aproximada de 280 kilómetros como máximo y un mínimo de 8 kilómetros.

### Resumen de trabajos

Crianceros, pastores, agricultores, arrieros, mineros, parronero, chacarero, domador de burros, picador de corrales, carbonero,chinchilleros, arriero, cargador de camiones, caravanero de llamas, trenzador de soga y especialista en trueque o cambalache entre comunidades indígenas.

## JUEGOS ANCESTRALES

Los niños de todo el mundo comparten juegos basados en elementos materiales simples que la naturaleza provee, una piedra, una rama, un guano, un trozo de tierra gredosa, una pequeña cueva o la copa de un árbol, en fin. Estos juegos son llamados, en este manual, ancestrales y permiten desarrollar conocimientos del entorno sociocultural y material de los niños collas.

Estos objetos son utilizados por los niños collas para representar elementos y figuras del mundo adulto que, con el tiempo, necesitarán para vivir en comunidad. Con los juegos, los niños cubren sus necesidades de amor propio, de movimiento y alimentación. Desarrollan sus instintos de sexualidad, maternidad, grupal y de defensa, a la vez, que esencialmente, empiezan a salir del seno de la micro interculturalidad familiar en los que se miden los caracteres y estados sentimentales y mentales más íntimos para pasar a la relación con miembros de otras familias emparentadas entre sí, en diferente grado y circunstancia.

Experimentan los roles que están regulados por normas y leyes acordadas consetudinariamente y responden por tanto a experiencias y conocimientos ancestrales. Gran parte de nuestra infancia es recordada a partir de los juegos que realizábamos, las experiencias y anécdotas, que surgían por las situaciones, al que los juegos nos invitaban de manera mágica y misteriosa.

En el mundo andino los juegos están asociados a las fiestas y carnavales y,por lo mismo, a la alegría, la felicidad y la creación. En los juegos se puede descubrir el alma del pueblo colla y a través de ellos propiciar el conocimiento de nuestras culturas ancestrales.

Es interesante escuchar de boca de los niños collas las cosas que realizan en sus hogares para imitar a sus madres y padres cocinando, domando animales, cazando, criando, cultivando.

El juego permite al niño colla identificarse, imaginarse y crear capacidades, habilidades ancestrales para desarrollarse en el mundo colla adulto.

Si los padres enseñan a sus hijos y estos a otros hijos estarán enseñando la vida colla inicial, la exploratoria, la vida de la búsqueda (Chamak Pacha).

**Algunos Juegos collas**

"Jugamos tirando las piedras, pero no son piedras de verdad, son huesos de animal parece que de dinosaurios". Niños de la Escuela de Los Loros (Quiroz 2010: 38)

**La Taba:**

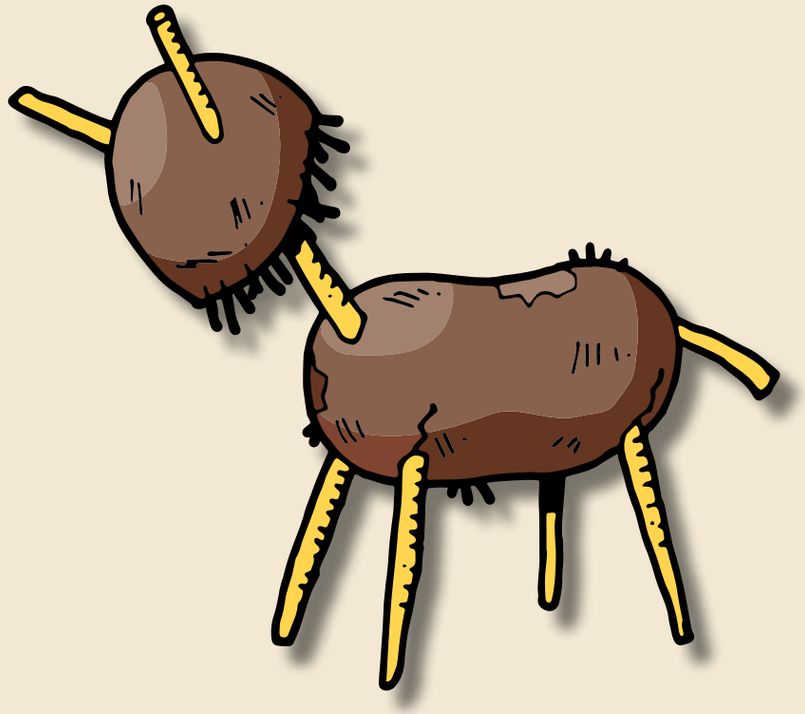
Este es el más conocido y popular dentro de los juegos de niños y muy recordado por los adultos. Este juego de origen incierto, consiste en la utilización de huesos especialmente, vertebras de animales caprinos o camélidos, el que posee dos caras, un que tiene hueco, que es llamada "la suerte" y la parte lisa, que es llamada "culo". Se lanza el huesito y si cae con la cara de la "suerte" hacia arriba, gana y si cae con el lado de la cara "culo", perdía.

**El camioncito o cacharrito de lata de paté:**

Es un juego consisten en armar un camión con diversos elementos de desecho como lata, tablitas, alambritos, botones, etc. Se puede decir que, en realidad, la confección del camnión podía variar de modelos, estilos y calidades, que iban desde sofisticados camioncitos capaces de transportar un peso por gran tiempo hasta simples tapitas con alambres que servían de eje que terminaban en ruedas de botón.

**Hacer figuritas**

Este juego consiste en armar, con guanos de cabra y burro, figuras zoomorfas o antropomorfas. Unen trozos de guano de burro para armar el cuerpo principal y los guanos de cabra para los brazos, piernas y cabeza, los ojos y la orejas se confeccionan de palitos o ramitas, sus cabellos eran lanitas finas de colores llamativos.



**Veleros con penca de tuna:**

Consistía en armar un velero con la penca de la tuna que servía a manera de vela, apoyada en una base que pudiera flotar, en este caso, la penca.

# UNIDAD III:
# DESCUBRIENDO Y RECONSTRUYENDO NUESTRAS COSTUMBRES ANCESTRALES

**OBJETIVO FUNDAMENTAL TRANSVERSAL**
**Formación moral (no mentir, no robar y no ser holgazán) e identidad personal.**
**Fortalecimiento de principios, comportamientos y actitudes interculturales.**

**OBJETIVO FUNDAMENTAL**
**Revitalizar sus costumbres ancestrales**

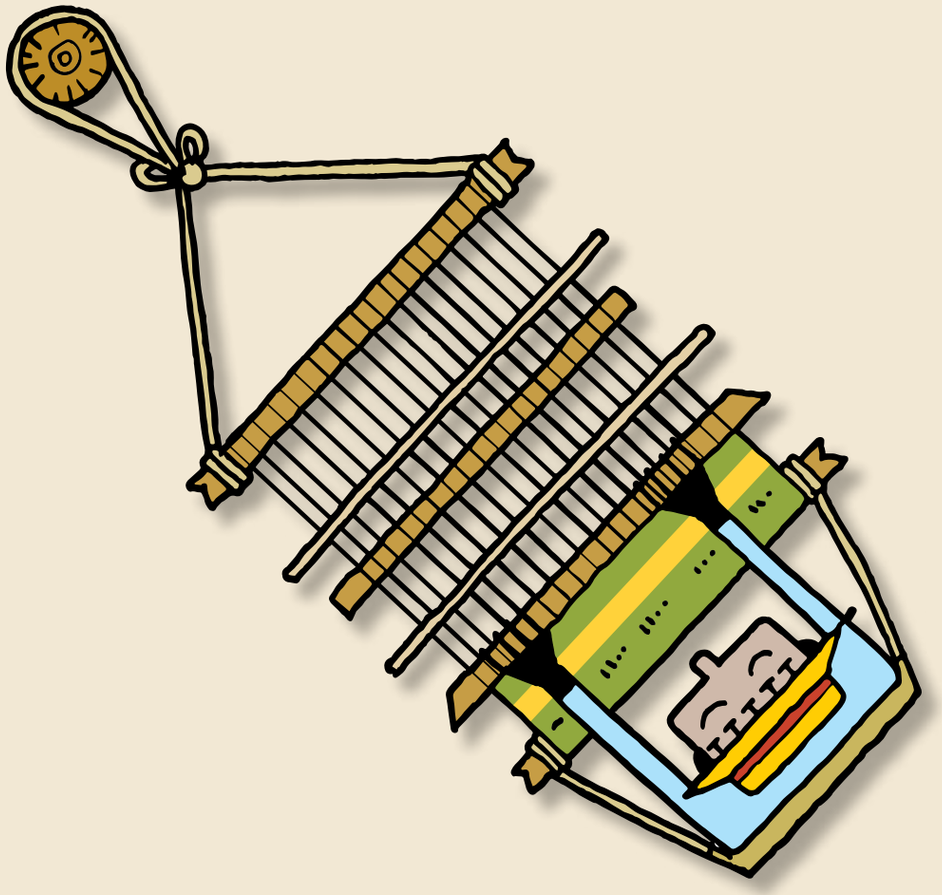
**CONTENIDO INTERCULTURAL**
**Rescatar los tipos de comidas y bebidas tradicionales: Estacionales, Ceremoniales, Cotidianas.**
**Recordar los tipos de vestimentas: Cotidianas, Festivos, Laborales**
**Participar en las Manifestaciones Artísticas Tradicionales: Alfarería, Cerámica, Telares, Metalurgia, Literatura, Fiestas comunitarias.**

| APRENDIZAJES ESPERADOS | ACTIVIDADES |
|---|---|
| **Averiguar, relacionar y autentificar la alimentación de su cultura tradicional.** | Preguntan en su grupo familiar las recetas de comidas típicas de su localidad para posteriormente, en forma grupal, llevar a cabo un recetario con ilustraciones. |
| | A partir del recetario, eligen una comida tradicional y hacen la preparación de esta en el aula, para luego compartirla comunitariamente entre sus pares. |
| **Concientizar, revitalizar y recuperar las vestimentas más relevantes de sus comunidades.** | Con materiales reciclables (papeles, botellas, latas, entre otros) confeccionan vestimentas típicas, para posteriormente ser presentadas a la comunidad indicando en qué situaciones se utilizan. |
| **Advertir, entender y practicar diversos tipos de expresiones artísticas propias de su cultura**. | Registran información sobre las diversas manifestaciones artísticas, eligen una de ellas y la realizan durante su clase de tecnología. |
| | Un sabio de la comunidad asiste al aula y comparten con él su oficio artístico, a partir de esto realizan un conversatorio sobre interculturalidad. |
| | Convidan a un escritor de la comunidad para escuchar sus poemas y compartir sus experiencias. En seguida, los alumnos escriben sus propios poemas. |
| | Organizan como comunidad escolar alguna celebración propia de su localidad. |
| | Para la celebración del año nuevo indígena, preparan una kermés intercultural en donde cada curso organiza un puesto de venta con un motivo: comida, bebida, juegos, etc. |
| | El Educador Intercultural realiza una intervención en la asignatura de matemáticas llevando a sus alumnos un jarro pato tradicional para que identifiquen en él las distintas grecas que se encuentran dibujadas en posiciones. Con el fin de comprender las transformaciones isométricas y teselaciones. Posteriormente, deberán plasmar lo aprendido utilizando cartulinas de colores, lápices, tijeras, papel lustre, pegamento. |

# CONTENIDOS **INTERCULTURALES**

## MANIFESTACIONES **ARTÍSTICAS**

El arte siempre ha estado presente en la vida del hombre. Todas las sociedades y pueblos se han caracterizado por mostrar, en todas las épocas de la historia, variados tipos de manifestaciones artísticas donde se expresan sus ideas y creencias a través de imágenes, palabras, instrumentos, etc.



### Textilería

Al igual que otros pueblos del norte andino, los collas desarrollaron la textilería andina, con fuertes influencias del noroeste argentino. La esquila de ovinos y en menor medida de camélidos, es una labor colectiva que se desarrolla al interior del grupo familiar. El hilado y tejido de la lana, en tanto, es una labor llevada a cabo por mujeres. La textilería colla destaca por su gran calidad. Como explicaban Basilia y Nicolasa Jerónimo en 2012:

"Nuestros tejidos son muy apretados, porque cumplen una función importante, porque sirven como impermeables, como las parcas que te pones para que no te pase el agua y la nieve, no pasa el frío tampoco esa función cumplen los ponchos uno no se moja con esto, entonces los tejidos son súper apretados".

"Los tejidos también se caracterizan por su colorido, el cual se realiza con "tintes extraídos de la vegetación circundante". Frecuentemente la textilería tiene diseños con rayas o franjas. Las hermanas Jerónimo afirmaban: "hacemos rayados los tejidos porque simulan el color de los cerros [...] la vicuña la usan solamente los jefes de familia, los hijos no lo pueden usar, y la vicuña es un animal sagrado y se teje con la mejor lana que hay...".

Lidia Aróstica, explica las características del telar colla de sus ancestros:
"El que tenía mi abuela había que plantar seis palos en la tierra y entonces ahí se hacia el urdiembre, mientras los lisos que hacen el trabajo de cruzar las lanas, había que guiarlos, (...)había que estar parado arriba de cuatro palos, e ir cambiando los palos, tirando los lisos, para que hicieran el cruce de las lanas y con una palita ir apretando el tejido (http://biblioteca.barricksudamerica.com/ediciones/la_voz_de_la_provincia/2011/11/files/assets/seo/page9.html)

Procesos y herramientas de la textilería colla:

Uso y/o rueca y el hilado; los lisos, agujas,lanzaderas y/o paletas y el cruce de lanas; fogón, fondo, productos vegetales y el teñido.

## Talabartería

Los hombres, por su parte, realizan trabajos en cuero. Si bien la talabartería es una actividad menor, es muy importante para los collas. Se confeccionan monturas, aperos y otros utensilios requeridos por los miembros de la comunidad, así como por compradores externos.

Se tiñen los cueros con productos naturales.

Los demás animales se les colocaban los aperos de carga o montura llamados atalaja. Este incluye la carona, el jergón, los peleros, y la montura o el aparejo, y el sillín para asentar la carga sobre el animal. Luego, se procedía a sujetar el aparejo o la montura. Se hacía con cincha y cinchones, tejidos en lana o en cuero. En seguida, se disponían las bolsas de carga, cajones, alforjas, que se asegurada con sogas y lasillos confeccionadas en lana trenzada. Todo esto forman el —caronaje—(Ponce 1998: 65). Estas operaciones eran diarias, se realizaban a la partida y a la llegada, de ida y de vuelta del viaje. (Molina, 2008: 207)

**El pelero**, prenda que se utiliza en el apero, debajo de la montura del caballo, como rescate de la cultura Colla, de Copiapó

**Soguería:** esta actividad utiliza el cuero desde que lo seca hasta la curtiembre o curtiduría y el trenzado.

A esto habría que agregar el nombre de **guasquero**, voz proveniente del quechua guasca, que significa ramal de cuero, cerda o soga que sirve para múltiples usos.

## Cestería

La cestería es mucho más antigua que la cerámica, por lo que se considera la primera manifestación textil del hombre.

La fibra de caña brava y de totora, se emplea para hacer esteras, sillas, sopladores, techos de casas, arreglar vasijas para licores, embalar objetos de vidrio. La totora se corta entre diciembre y febrero, y se extiende al sol para que se termine de secar entre 10 y 15 días. Entonces se engavilla y se pone en un lugar seco, bajo techo y en esas condiciones puede durar dos años. Para trabajarla se debe remojar un día antes.

## Tejido en espiral y trenzado

### El telar

Las máquinas que se utilizan para tejer son artesanales: se arma el telar con palos que se llaman **pisaderas**, para tejer uno sube y el otro baja. Además, se necesitan otras herramientas que son, el **cuchillón** y **las espadillas** que se requieren para apretar lo que se está tejiendo.

En todos los casos se trata de una estructura tensada de la urdimbre entre dos piezas principales que le dan nombre al telar de cintura, son las llamadas "**telar**" o "**cungalpo**". Estas son varas de madera plana, fuertes y alargadas, con una terminación en "V", cuya función es la de estructurar el tejido de las tramas sobre la urdimbre. Una de ellas, se amarra en la parte superior de la urdimbre, templándola o tensándola con **una soguilla** o "**chamba**" a un tronco de árbol o poste. La otra, en el extremo inferior está amarrada también a la urdimbre, y tensada con una soga forma un cinturón que pasa por la cintura del(a) tejedor(a). Esta faja acolchada se conoce también como "**cinto**", "**cargadora** o "**siquicha**". El telar está tensado entre el poste y la cintura de la tejedora.

El telar vertical consta de cuatro palos enterrados formando un rectángulo con arco de fierro, de 1,60 mts. de ancho, por casi dos metros de largo y más de 1,00 mts. de alto.

La vestimenta de los collas está estrechamente ligada a los telares. Este tipo de artesanía ha pasado de generación en generación y los usos que se da son variados.

Los productos más tejidos son los ponchos y las mantas, que tienen diseños con formas geométricos ancestrales, y son de gran utilidad en el clima inhóspito del Norte Chico.

Los materiales más utilizados para la confección de ellos es la lana de oveja, la lana de guanaco, la lana de alpaca y algodón que son procesados por las mismas tejedoras para realizar el trabajo.

Las lanas pueden ser teñidas. Se pueden utilizar hierbas de los campos, cáscara de nuez, eucaliptos, betarragas, entre otros.

"Lidia Aróztica,(...) ha conseguido mantener una tradición ancestral para la región. El tejido en telar lo aprendió de su abuela, desde los cinco años se interesó en una práctica usual para las comunidades indígenas Collas. (Su abuela) tejía desde siempre, hacia todo el proceso de la lana como el hilado, tejido, teñido (...) me sentaba a su lado y la miraba dar vuelta el uso y enredar los hilos. Cuando ella tejía nos arreglábamos con mi hermano, hacíamos un uso chiquitito, ahí hilábamos y cuando ella teñía estábamos en el proceso, también cuando hacia el urdimbre para los trabajos, entonces es algo que cuando uno lleva de familia y que siempre lo trata de rescatar"

http://biblioteca.barricksudamerica.com/ediciones/la_voz_de_la_provincia/2011/11/files/assets/seo/page9.html

## Metalurgia

### Los Collas y su relación con las empresas Mineras

Los collas desarrollaron a su vez una tradición de minería artesanal de minerales metálicos. Durante el auge minero en la región, muchos se enrolaron como asalariados en la explotación de bórax en torno a los salares, de azufre en los depósitos volcánicos, pero trabajaban principalmente en las minas de cobre, oro, plata y plomo. Algunos probaron suerte en las salitreras. Los collas cazaban vicuñas, guanacos, zorros, chinchillas y vizcachas con fines de subsistencia y comercio.

Los animales eran capturados con perros, trampas, sogas de lana, lazos, boleadoras y hondas de cuero. Esta actividad fue prohibida a mediados del siglo XX con el fin de proteger las especies. Otras fuentes de ingresos eran la venta de leña,carbón, carne y productos lácteos a los centros mineros y urbanos" (Gleisner 2014:20).

"Aquí toda la gente sabía dónde estaban los minerales grandes, pero no tenían como explotarlos. Todos los minerales grandes habían sido antes descubiertos por los indígenas collas..." Gleisner 2014:41.

La explotación minera artesanal se realiza en dos modalidades: de manera independiente o bien en la mina que es propiedad de un tercero, trabajo conocido como "chucuyar". Como explica Héctor Salinas de una familia de tradición minera: "El Chucuyero es siempre chucuyero. Al terminar la cosecha de marzo o la época de pastoreo de los animales en abril, a donde haya algo va, aunque haya dos metros de nieve". En muchos casos, los pirquineros trabajan con reglas. Paralelamente a la pequeña minería, los collas trabajan en los grandes yacimientos mineros. Sin embargo, esta vida tiene sus costos, como explica Héctor Salinas: "Las condiciones laborales de la minería no permiten la práctica de la cultura y lo aísla de la familia. La actividad minera es incompatible con la práctica comunitaria"(Gleisner 2014: 34)

La minería consistía en la explotación a pequeña escala de minas de cobre, oro, plata y azufre, posibilitando la existencia de la orfebrería colla. (Quiroz et alter 2010: 40)

Los territorios habitados y trabajados por los Collas están en disputa con el sector privado y estatal de la minería. El territorio comenzó a demarcarse en el año 1996, estos comprendía aguadas, quebradas, vegas, campos de pastoreo y sitios eriazos que "quedaban dentro de un perímetro constituido por los cerros altos que bordean las cuencas". Pero debido a la extensión del terreno se hacía difícil calcular con precisión, por lo que en el año 1997, el Estado de Chile ordenó que se hiciera "sobre los fondos de quebradas y campo de pastoreo". Se devolvieron pero bajo el concepto de "ocupación efectiva", un total de 8.622,85 hectáreas a cuatro comunidades Collas.

Las empresas mineras contratan desde la conquista hasta hoy mano de obra indígena, ocupa y contamina las aguas y tierras que se servían en la agricultura, pastoreo y ganadería de los Collas. Pese a que en el año 1966, la Asamblea General de las Naciones Unidas se pronunció a favor al derecho al agua, como un derecho al desarrollo económico, social y cultural, que debe ser garantizado por el Pacto Internacional de Derechos Económicos, sociales y Culturales (PDESC). (Yañez; Molina, 2008)

La Observación General N°15, basada en lo dispuesto por los artículos 11 y 12 del PDESC, se reconoce el derecho básico al agua, en particular a las mujeres, los niños, los grupos minoritarios, los pueblos indígenas, los refugiados, los solicitantes de asilo, los desplazados internos, los trabajadores inmigrantes, los presos y los detenidos. Específicamente se consagra el derecho del uso de las fuentes de agua ancestrales, prohibir la injerencia ilícita y contaminación.

La actividad minera, generada bajo un régimen de explotación, esclavitud, encomiendas y mayorazgos y, hoy, por las grandes empresas minerales nacionales y europeas, ha aportado numerosos términos, frases, relatos, visiones, creencias, tabúes, chistes y apodos que son parte importante del imaginario social y de la representación lingüística hispanoindígena del Norte chileno desde la Cuarta hasta la Segunda regiones.

hubo más producción de metalurgia porque se han encontrado cucharas, recipientes, hachas y otros objetos que utilizaban los diaguitas en su vida diaria.

Pero con todo lo anterior el pueblo colla no destacó demasiado en la elaboración de artefactos a base de metales y es la cerámica, la textilería y el uso de llevas medicinales con lo que se reconoce y representa a este pueblo.

## Hojalatería

Confeccionan techos, baldes y lámparas que son utilizados en faenas mineras principalmente.

## Literatura

### La oratura[36] colla

La oratura nos da cuenta de las preguntas y respuestas ancestrales de las cosas que nos suceden como seres humanos, une alma y pensamiento, para explicar lo que la ciencia solo explica con números lógicos, medibles y consecutivos.

Cuando el científico dice Vultur gryphus, que significa solo una forma, una especie, en cambio el literato, el intérprete, en este caso, el colla dice Condor, que habla del alma, de lo que simboliza y afecta su existir al hombre y su cosmos; otro caso igual, ocurre con el científico que dice Calandria discolor para indicar las características físicas de un vegetal, por el contrario, el intérprete, el literato dice Pata de Guanaco para indicar sus dones o capacidades espirituales en beneficio de la sanación, por ejemplo. Lo mismo para los árboles y las montañas. Entonces, la ciencia busca la forma, el cuerpo, lo externo de las cosas y seres, y la literatura destaca el espíritu, el interior de las cosas y seres. Mientras la ciencia analiza, separa y divide, la literatura hace asociaciones, relaciones y nexos entre todos los componentes del universo. Busca el alma común a los seres humanos, la esencia de la realidad.

En este sentido, la literatura es filosofía y religión, sabiduría sagrada. Interroga, cuestiona sobre todo lo que asombra, llama la atención, conmueve, maravilla, atrae, deslumbra, sobresale, y sus respuestas son dadas en un lenguaje simbólico, metafórico, comprensible para aquellos que sienten, piensan y viven un mismo mundo, más allá de su condición social, cultural, de edad o si es hombre o mujer.
La ciencia ocupa signos, que delimitan, definen, demarcan, ponen fronteras a las palabras, solo le dan un significado. Se trata de un acuerdo lingüístico, que no se puede romper; en cambio, la literatura ocupa el símbolo, esto es una palabra que posee sentidos múltiples, según cada cultura, sociedad o tipo de persona y, a su vez, los intérpretes o lectores de estos símbolos, encuentran respuestas espirituales.

[36] Este término fue creado por el lingüista Ugandés Pio Zirimu.

En la oratura colla al igual que todos los conocimientos transmitidos oralmente, el autor individual no existe ni es dueño de su obra, es más bien el pueblo entero el que produce la historia a contar les pertenece, y el poeta, el narrador, solo lo sigue transmitiendo y recreando:

"sin poner el poeta nada de su parte, se realiza en la misma lengua y se elaborarán a partir de ellas" (Jolles, 1972: 17)

Entonces, podemos afirmar que la oratura colla es un aporte a la unión de las comunidades en un sentido filosófico y religioso, en ella se concentra también una unidad lingüística que aunque suena con sonidos españoles, expresa toda la simbología colla que sirve para interpretar su propia vida y la del mundo, como un solo universo.

La oralidad de la literatura colla es importante, porque permite que lo expresado se actualice, flexibilice, cambie según las circunstancias históricas del pueblo colla. Cada cuento, relato, leyenda o mito adopta ciertos elementos, como personajes, lugares, conflictos, más o menos parecidos, pero varían en características externas, como la edad, el nombre, el tipo de animal, etc., para hacer su contenido aún más cercano a los que escuchan; por lo mismo, se sienten identificados, en el sentido de encontrar en su propia tierra, comunidad y familia elementos, acciones y personajes de alguno de estas expresiones literarias que escuchan, en la intimidad del hogar, aprovechando el calor del fogón con olor a llareta, el reconfortante mate y la bóveda celeste infinitamente llena de estrellas.

El hecho de ser adaptable y cambiante en sus partes externas, no significa que carezca de estructura, o base, estable. En ese sentido, podemos mantener la idea fundamental nacida desde la cosmovisión colla.

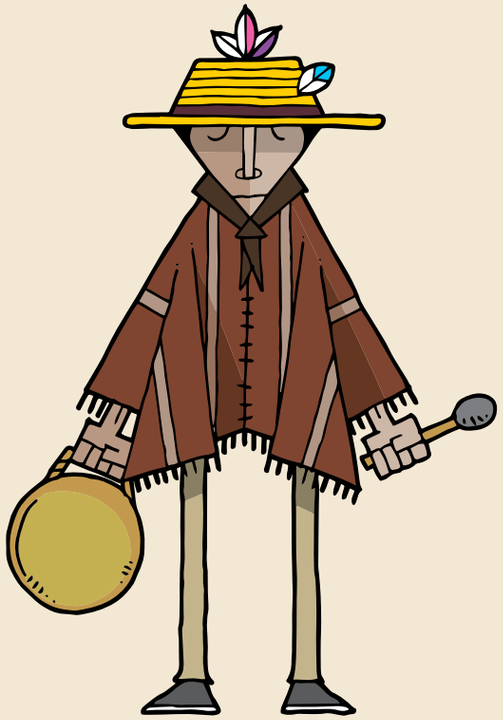
Un punto muy destacado de la oralidad es la relación directa, entre el narrador y el que escucha, quienes entre sí son, además, parientes. Por lo general, el narrador es mayor, un anciano, y el que escucha un jovencito o niño. En ese instante comunicativo, no solo se hace transitar o transhumar el conocimiento de los antiguos collas, sino que también se transmite un afecto entre ambos, que solo el relato oral puede expresar, pues es espontáneo, instantáneo y muy intenso, lo suficiente para ser recordado y repetido durante toda nuestra vida.

Presentamos, a continuación, pequeñas definiciones y explicaciones de los géneros literarios practicados por los Collas, para determinar la relación entre los pensamientos, sueños e ideas que son imágenes en nuestro cerebro, la expresión de ellos, el lenguaje, y la interpretación que de ellos hacemos luego. Todo lo anterior, es adecuado al Educador Tradicional y lo ayudan a relacionar la literatura con la transmisión del conocimiento ancestral, comunitario y familiar.

La oratura colla, en consecuencia, se relaciona con las enseñanzas sagradas, cosmogonías o explicaciones del origen del universo y del mundo, cambios bruscos de la naturaleza, historias de grandes hombres y mujeres, la explicación del más allá, la descripción del fin del mundo y las profecías.

Por lo mismo, esta expresión oral religiosa es conocida por los Yatiri y ancianos de las comunidades collas y a ellos hay que recurrir para seguir el hilo de este tejido hecho de palabras que simbolizan las respuestas que los collas necesitan para ser ellos mismos, en un sentimiento y pasión hermanado en la sagrada belleza colla.

Su credibilidad, su aceptación y validación, se basa en el grado de respaldo que alcance en toda la familia o comunidad. Toda expresión oral, pero especialmente la literaria, requiere del consenso, del acuerdo de todos y todas las personas de una comunidad o familia. Esto quiere decir que se acepta y se comparte si los sabios y los miembros adultos, así lo desean. Y si se acepta, es porque lleva el espíritu de esa comunidad. Esto significa que lo que se cuenta o da a conocer, es localista.



**Mito:** en primer lugar, el mito destaca por tratarse de acontecimientos, personajes y lugares muy, muy antiguos. Tan antiguo como el primer hombre y primera mujeres le preguntaron a la luna, al sol y a las estrellas quiénes eran. En segundo lugar, el mito es la respuesta a una pregunta ancestral esencial, responde a enigmas, secretos y misterios. En tercer lugar, el mito aclara, explica y se adelanta a los hechos.

**Leyenda:** da a conocer los hechos que explican la capacidad del ser humano para construir caminos, casas, ciudades, canales. Se usa la leyenda como una forma de transmitir las hazañas y las gestas de hombres y mujeres que liberaron a los pueblos y los llevaron a espacios de salvación, libertad y progreso.

**Cuento:** esta expresión, es la derivación del mito y la leyenda. Sus acontecimientos parecen ser más cercanos en el tiempo. Podríamos decir, que son hechos recientes o casi del presente, aunque se refieran a algunas personas o hechos del pasado, este nunca es tan antiguo como el mito o la leyenda. Esa es su diferencia más importante. De todos modos, expresa una sabiduría ancestral.

Hay que agregar que constituye la expresión más popular y conocida por niños y adultos y, por lo mismo, es comunitario y en los cuentos se enfatiza lo conmovedor y lo maravilloso de los múltiples acontecimientos y sucesos de la vida.

**Relato:** es una historia por lo general muy breve, que se comparte a manera de verdad por los miembros de una comunidad o familia, y que dice relación con el suceder del tiempo. Es decir, es una historia que enfatiza lo cronológico, los cambios de un momento a otro, de una era a otra. Esto lleva a quienes lo dan a conocer, a incorporar una serie de historias para completar el relato con cierto interés hacerlo más maravilloso o extraordinario, y así provocar un impacto de los auditores.

**La mentira minera:** es una historia increíble que cuenta un minero para ocultar objetos o justificar un hecho o sobresaltar su persona o de algún amigo. Como se aprecia en su nombre no se acepta como verdad, sino más bien para la entretención, la diversión, incluso, la burla.

**Sueño:** son historia que cuentan lo que se nos apareció cuando estamos dormidos o en estado de sopor o de ensoñación. Para los collas, este tipo de expresión oral permite dar a conocer ciertos roles, conductas sociales, a los que reciben el sueño. Les indica cual va a ser su actividad dentro de la comunidad o les anuncia noticias buenas o malas. Podríamos decir que son mensajes sagrados que orientan y ayudan a los humanos.

**Apariciones:** es una expresión oral que transmite un acontecimiento asombroso de carácter físico. Es decir, se aparece un ser de carne y hueso, al que se le ve, se puede oler y escuchar, pero algo más difícil es tocarlo, dado el carácter maravilloso de su figura, normalmente cubierto de colores intensos y radiantes, que encandilan al que observa.

## ORATURA IMPRESA

Podríamos establecer que la literatura colla tiene una modalidad de expresiónoral que es reproducida y difundida, fuera de las comunidades, a través de libros, folletos, y otros formatos impresos.

Esta expresión oral permite la trasmisión de conocimientos ancestrales en forma de mitos, leyendas, cuentos, relatos; personajes y lugares que existen desde hace siglos, renacen en escenarios contemporáneos que pueden tener el formato de un cuento impreso o la teatralización de escenas y bailes collas, para el público en general, pero no pierde la riqueza de lo oral, que como dijimos es más afectivo, espontáneo, familiar, local.

A continuación, se presenta una breve antología de cuentos y relatos collas de la Región de Atacama. En este contenido literario, el Educador Tradicional podrá encontrar elementos de la estructura general de la expresión literaria, los personajes comunes, el tipo de paisajes, la descripción de escenas repetidas en otros relatos o cuentos y el tipo de enseñanza transmitida en ellos.

En estos cuentos, podemos, también, encontrar formas de pensar, de sentir, el respeto a la naturaleza y a los animales, y podemos aprender a observar el entorno, además, nos enseña el amor por los ancianos y los niños, por nuestra familia y nuestra comunidad.

En ellos también se encuentran las características socioculturales, especialmente conductas y formas de pensar, de la comunidad a la que pertenecen los personajes. Por ejemplo,"me contó que él era un niño moro, me explicó que así se llamaba a los niños que morían sin bautizarse", "siempre sacaba los juguetes de la tierra, y de piedras: autos, casitas, escaleras, camiones, caballitos, mesas, bancas, de todo", sacado del cuento que viene a continuación "El duende amigo"

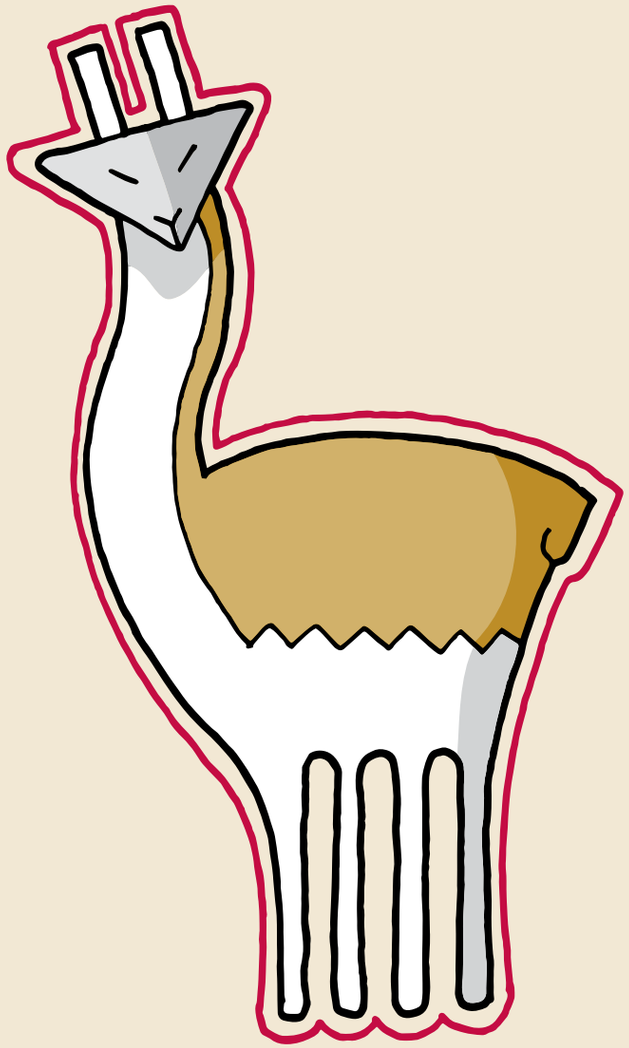
# YASTAI ES UN GUÍA UN SER MÍTICO

Relatos de la región de atacama: El duende amigo, Prueba Fallida, Taminay, Patas de Guanaco, Indiferencia. (Rozas, 1998)

**El Duende amigo**

*"vivíamos en un poblado del Valle del Tránsito, al interior de Vallenar (...)*[37]*.Camino a la escuela con mis amigos. Ellos hablaban mucho de un Duende que aparecía entre las higueras de la orilla del camino, en el sitio de mi vecino. Escuchaba a algunos que se jactaban de ser muy amigos del Duende (...) que vestía de blanco y era muy curioso, que le gustaba salir más de noche a jugar con ellos (...) Con el cuaderno de caligrafía apretado entre mis manos me fui por las higueras, (...) dispuesta a conocer al Duende. (...)Cuando sentí un ruido entre unas ramas, me detuve, (...), nuevamente se movieron las ramas de las higueras, pero con más intensidad, (...) cuando intenté retomar el paso, estaba ahí, (...) era casi de mi porte,(...) tenía una piel muy blanda, como soplada, algo áspera, pero agradable. Era noche de luna llena, se veía claramente su figura y su rostro risueño. Parecía un niño. (...) me contó que el era un niño moro, me explicó que así se llamaba a los niños que morían sin bautizarse, por lo tanto, demoraban más en llegar al cielo.(...) Hincado en el suelo empezó a mover sus manos en forma ondulante, como sacando algo de la tierra. Cuál fue mi asombro al ver que se formaba un pequeño camión, de piedras de varios tamaños (...) Nos juntábamos varias veces, pero más en el sitio de mi vecino, porque yo podía correr cuando mi madre me llamaba, solo tenía que cruzar cuatro naranjos, una acequia y saltar la pirca que no era muy alta: siempre sacaba los juguetes de la tierra, y de piedras: autos, casitas, escaleras, camiones, caballitos, mesas, bancas, de todo.*

*(...)Antes de partir me hizo un regalo (...)Con mis pies desnudos en el suelo, sentí algo como piedrecillas que me molestaban, me agaché y tomé algunas con las manos, pero no eran piedras, sino una cantidad de monedas increíbles (...) calculé unos dos blades llenos de quince litros, de los que tenía mi abuelo, (...)".*



[37] En cada paréntesis el profesor y el alumno pueden ir completando con su propia versión. Se puede utilizar adjetivos, adverbios, etc.
Las palabras referidas a elementos vitales de la naturaleza deben ser tratadas de manera especial por el educador intercultural, porque constituyen factor de unidad y comunión universal entre los seres humanos, como son la luna, el árbol, los cerros, las montañas, el agua, las nubes, la nieve, los volcanes, los ríos y los animales.
Se sugiere, hacer comentarios culturales y sociales, respecto de palabras que connoten algo especial para el habitante de la tercera región o para alguna de sus provincias y localidades.
Por ejemplo en la palabra Bajar, bajada, subir, subida. Veraneada, invernada, algarrobo, Relincho, etc.

**Prueba Fallida**

*"La Familia Rojas (...)El padre un conocido derrotero de Atacama en los comienzos de este siglo. Trabajaba con los hijos varones, les enseñó su oficio y descubrió, con ellos, buenas vetas de minerales sin explotar, que demarcaban y las vendían a los mineros de la zona.(...) Doña Clara la madre de los jóvenes, tenía una gran crianza de cabras; al igual que su familia, su vida transcurría de majada en majada, junto a sus hijas menores y sus animales, (...) según donde estuviera más abundante el pasto. Tenían una casa en Vallenar y otra en Carrizal Bajo. Que ocupaban cuando llegaban del cerro. (...) Habían pasado diez días, de este último descanso, en la playa y de nuevo a prepararse para la nueva salida. Mario en dirección al interior del valle del Huasco. Carlos y Andrés lo harían por la parte oriente sur. Acordaron encontrarse en camarones, aprovechando que bajarían por Los Morteros, cerca de Vallenar. La madre con las hijas se quedarían todo el mes cerca de Carrizal, porque había buen pasto y las cabras estaban en tiempo de parición. Carlos y Andrés cabalgaron (...) querían avanzar en compañía de la luna llena que alumbraba como si fuera de día. Pensaban llegar hasta Tololopampa. (...) Desensillaron los caballos y acomodaron las monturas como almohadas. Tendidos, miraban el cielo majestuoso de estrellas, algunas más fugaces se deslizaban con rapidez. Ellos conversaban de las veces que habían visto esa maravilla de luces, que se ponían en movimiento de solo mirarlas. Identificaban varias constelaciones, que su padre les había enseñado desde pequeños. Andrés se sentía preocupado, no se sentía bien en ese lugar, algo extraño le producía la intensa luz de lal una, el aire tibio y desagradable. (...) Carlos no sentía nada (...) pero lo acompaño a investigar (...). Andrés siguió caminando cuando, de pronto, sintió un tropel que se acercaba a una velocidad extraordinaria. No supo como en un instante estaba sentado, galopando sobre un carnero inmenso, con unos cuernos grandes y encorvados, de donde se cogió para no caer. Otros, atrás, lo seguían. (...) el animal tenía los ojos grandes y enrojecidos, respiraba fuerte y mal olor, el hocico espumoso emitió unos sonidos, como vocablos humanos. (...)El animal tomó una actitud parecida a los humanos y le habló con palabras y en su idioma, de manera que Andrés le entendía todo lo que decía. Le dijo que lo había elegido a él para recuperar Tololopampa, la ciudad encantada (...) El carnero le dijo que tenía que cumplir tres grandes pruebas (...) Comenzó a escarbar en el suelo, hizo un agujero de un metro más o menos de profundidad y de ancho, se acercó al joven y con la cabeza lo empujó al hoyo. Andrés sintió que caía a un abismo, de pronto se detuvo y se encontró en una caverna que tenía una sola puerta, rodeada de culebras negras, amenazantes. La caverna estaba iluminada por una especie de antorcha que reflejaba una luz de fuego rojizo, con la que pudo orientarse un poco, así con la misma antorcha sacó las culebras y traspasó el marco de piedras que lo llevaban a otro ambiente, con tres luminosas antorchas. LA caverna era más grande y tenía una salida hacia la superficie. (...) Al final se veía una claridad que entraba por entre las piedras que cerraban la cueva por ese lado. Muy cansado logró mover las piedras y salió al exterior. (...) Abrió los ojos, lentamente, miró al cielo y vio un techo de totora y crucetas de madera, recorrido unas enormes paredes de adobes, una puerta grande de madera y una ventana con barrotes de palos. En la habitación había ropa y cosas de mujer. Se encontraba tendido en una cama grande y agradable. Se quiso levantar pero estaba desnudo. (...)Lentamente se abrió la puerta, entró una mujer joven, lo saludó, le pidió que no hablara y le dio a beber un tazón de caldo de ave, que lo hizo transpirar. La mujer era muy hermosa: ojos negros grandes, pestañas largas y crespas, un rostro alargado, labios finos y una dulce voz. Traía un vestido, casi largo, color café claro, una blusa blanca abierta a media manga.(...) La joven le dijo que su padre lo trajo, porque se acordó de su hijo que hacía poco tiempo había muerto. Le trajo su ropa lavada y planchada, lo dejó solo. Notaba todo diferente a lo que el estaba acostumbrado. Estaba muy intrigado, no se atrevía a salir de la pieza. (...) Esperanza, así se llamaba la joven lo llevó a conocer parte de la calle principal del pueblo.(...) se hicieron las presentaciones, comenzó la velada con un par de señoras que cantaron unas tonadas. Para la joven este momento sería inolvidable. (...) Después de la velada, el baile, los jóvenes bailaron valses y cuecas, entonados por los asistentes. Pasaron algunas horas y Esperanza decidió regresar a casa. El dueño dela casa le regaló un barril pequeño, de un litro, con agua ardiente, como un gesto afectivo. Caminaron un buen trecho para encontrar algún coche que los llevara a la casa, estaban cansados, decidieron sentarse en una piedras grandes.( ...) Andrés, tentado por el contenido del barril, decidió disminuirlo un poco y bebió largos tragos, que lo alegraron mucho más, rodeaba a la joven con sus brazos, bailaba y se reía, ella lo miraba feliz de las gracias que el le hacía. De pronto se sintió tan mareado que se sentó junto a ella y puso la cabeza en la falda, sin soltar el barril, ella le acarició el rostro con su pañuelo impregnado con un exquisito olor a rosas (...) El sol estaba muy caliente esa mañana, Andrés sentía mojada su cara y el brillo del sol en los ojos no lo dejaban mirar. Se sentó y luego se puso de pie, le dolía todo el cuerpo y sus ojos no se ambientaban todavía. Llamó*

*a Esperanza dos, tres, y cuatro veces. Su asombro fue tan grande, al comprobar que estaba en el mismo lugar donde había encontrado al carnero, no podía creer que había sido un sueño (...) a unos pasos estaba el barril, lo tomó entre sus manos, olió su aroma y la humedad de su contenido. Pensó en el carnero y en la tercera prueba, también había fallado".*

**Taminay**

*"Allá estaba la india Taminay, erguida y desafiante, con la mirada sobre el valle, oteando la belleza del paisaje. Esos lugares que siempre recorría: las aguas claras que caían melodiosas en los manantiales. Los árboles que se movían con el viento y hacían un ruido inexplicable. Esta belleza distraía su mirada y alegraba su corazón. (...) Taminay era una india atacameña que vivía entre el valle de Copiapó y el valle del Huasco. Su tribu se trasladaba de un valle a otro, pastoreando las cabras en las altas montañas. También, cuando bajaban al río, se quedaban largas temporadas. Vivían de vegetales y carne de animales, que ellos mismos cazaban o criaban. Esta india era excepcional, comparad con las otras mujeres, alta, hermosa, ojos negros, cabellera negra azabache. Era nieta de uno de los más connotados guerreros de su tiempo, hombre hábil, inteligente, muy respetado por su pueblo. Cuando murieron los padres de Taminay, en una rodada de la Quebrada de Totora, el se hizo cargo de su nieta, que solo tenía solo seis años de edad. El abuelo no tenía más descendiente que la niña, por esta razón, le enseñó a su nieta los secretos más valiosos para vivir; esa sabiduría que lo destacó como un buen jefe Indio. Le inculcó: el orgullo de su raza; el uso de los elementos de caza, el significado del sol y las estrellas; la lluvia y la importancia del agua; la naturaleza en los más mínimos detalles; el conocer y compartir con su gente. La joven tenía más de veinte años cuando su abuelo murió. (...) Salía temprano junto a otras mujeres, a pastorear el ganado y a recoger ramas de algarrobo para reforzar las chozas, mientras los hombres preparan el barro y ponían las piedras para armar las habitaciones.(...) Todas las tardes la joven subía una peña sobresaliente del pequeño cerro, donde circundaban las tribus. Era su lugar favorito para pensar y llorar a sus muertos. (...) Ella se encargaba de aprobar o reprobar algunos proyectos, sobre todo, los de viajes y estadía entre los dos Valles. La gente se traslada de un lugar a otro, según las condiciones del tiempo. Pasaban larga temporadas en la alta cordillera, con sus animales pastando en los cerros. Bajaban a las termas de Manfla, donde nace el río Copiapó (...) Así pasaron siempre, con temporadas buenas y otras no. Últimamente se habían instalado en el interior del valle del Copiapó. Estaban felices, volvían a los escarpados caminos del cerro para traer a las familias. No habían caminado mucho, cuando fueron sorprendidos por extraños hombres, de extrañas vestimentas. Eran los españoles que los atacaban. Taminay envejeció sirviendo a los españoles y apoyando a su gente a quienes veía a escondidas (...) el tiempo se encargó de mezclar la raza, surgieron las escuelas, el arte, la religión, las letras. Todo tipo de cultura, para todos. Nacen los pueblos y las riquezas de la madre tierra se dejaba ver, especialmente en el Valle de Copiapó y sus alrededores. Con el descubrimiento del yacimiento de Plata de Chañarcillo,por Juan Godoy, nieto de los últimos indios del valle, se marca una gran en esa zona. Un día del siglo XX, el espíritu de Taminay vino a estas tierras (...) Grande fue la sorpresa de esta mujer, al ver a sus descendientes y a sus hermanos, especialmente a las mujeres, con esas actitudes decididas, enfrentando la realidad. Con gran coraje y vehemencia pudieron conservar el espíritu del pasado, gracias al cariño por sus antepasados y a la tradición de transmitirlo de familia en familia.*

**Patas de guanaco**

*Don Bruno (...) tenía unas cuantas hectáreas de terreno que había heredado de su padre, más de cien animales vacunos, corderos y unos potreros sembrados con trigo, pasto y cebada, aparte de las huertas de verduras y los árboles frutales.(...) Esta tierras se encontraban en el Valle del Huasco, entre El Tránsito y La Arena, pequeños poblados unos de otro, igual que las pertenencias de don Bruno. Todos los trabajadores marchaban a sus faenas, las aves ponían el sello musical a las mañanas, las ovejas, con su valido, armonizaban un ambiente alegre, las gallinas revoloteaban junto a las vacas lecheras (...) Un exquisito aroma a hierbas frescas, a humo de los fogones, a rocío, más el paisaje, producían esa enorme satisfacción de vivir en el campo.(...) La tropa la formaban tres caballos y tres mulas para la carga y para la cabalgadura. Una vez en la montaña, los perros olfateaban las tropas de guanacos y las seguían, don Bruno observaba al Relincho, que era el guía protector del grupo, y sabía donde ir, con seguridad, a cazar a su presa; a veces los apiñaba en la cumbre de los riscos o en caminos estrechos de alguna quebrada. (...) Llevaba años en esto. Tenía la sabiduría de su padre. Las tormentas, los remolinos y esos grandes temporales de lluvia y nieve, los pasaba en algún refugio, que él y sus hombres construían con ramas de arbustos, piedras y barro; prendían fuego y se abrigaban con gruesos ponchos, que tejía su mujer en el telar. (...) Contento y orgulloso. Además, de saludable porque aprovechaba los Baños del Toro o de SanCrispín, unas aguas termales muy calientes (...) Don Bruno tenía excelentes condiciones humanas, la gente lo apreciaba y los niños que le hacían compañía en los campos pasaban horas felices con él. Les enseñaba las virtudes de la tierra y como debían conservarla. También aprendían cuentos, leyendas y canciones (...) Pero en la historia de don Bruno, un gran secreto marcó una verdadera leyenda. Mucha gente no se explicaba por qué el era único que podía cazar guanacos sin dificultad yporque llevaba cajones llenos de tabaco, cuando iba al cerro. No fumaba ni el ni los hombres que lo acompañaban. Nadie lo vio jamás, donde dejaba el tabaco, solo los cajones vacíos que traía de regreso. (...) Un día pasó algo sorprendente, don Bruno fue solo a la cordillera (...) Sus fieles peones estaban muy preocupados, sabían que estaba en la cordillera (...) Al día siguiente decidieron salir en su búsqueda. (...) cuando se acercaban llamó su atención un grupo de hombres que rodeaban un cuerpo que yacía en el suelo. Apuraron el paso y, con el miedo retratado en sus rostros, se dieron cuenta que don Bruno estaba muerto. (...) dijeron que eran compañistas, pastores argentinos que andaban pastoreando ganado y en un momento se sintieron atraídos por un viento tibio, un fuertísimo olor a tabaco y un grito, como un lamento que se perdía en lo alto. La curiosidad lo llevó a un montículo de piedras, donde yacía el cuerpo de don Bruno, solo y con una pata de guanaco incrustada en el rostro, como metida a la fuerza (...) no murió de algo natura, lo mataron, (...) El pueblo entero se condolió, nadie se explicaba lo que había pasado. (...) un hombre viejo, (...), conocía el secreto, él había jurado que contaría la verdad si moría primero don Bruno. Así lo hizo. Contó que don Bruno tenía un hermano que nació deformidades físicas era semijorobado y tenía un pie de equino, como pata de guanaco. Su padre se avergonzaba de él (...) Desde pequeño lo fue acostumbrando en los cerros, hasta dejarlo definitivamente fuera de la vista de la gente. El pequeño y débil muchacho se ambientó al frío, al calor, a beber leche de cabras montañesas y se hizo amigo de los guanacos, los cuidaba de sus heridas, dormía con ellos. Pasó el tiempo, se hizo hombre y vivió en las manadas, su gran preocupación eran las sangrientas patas de sus amigos. Descubrió que las hojas de tabaco eran la mejor medicina, pero las plantas eran escasas cerca de la laguna. Le exigió a su padre que le debía llevar buena cantidad de tabaco. (...) El joven salvaje se autodenominó el Rey de los Guanacos y solo l podía permitir que cazaran a sus "súbditos". (...) pero nadie se explicaba por qué le habían incrustado esa pata de guanaco en el rostro ¿No se habrá enojado su hermano, porque no le llevó tabaco y lo mató?, ¿Se habrá cansado don Bruno del compromiso?. Nadie se podía explicar este crimen. Sólo quedó hasta el día de hoy, la gran interrogante. ¿Por qué los guanacos tienen las patas olor a tabaco?.*

**Relatos**

**Soy el Javier**; tengo 4 años, vivo con mi mamá y mi papá. Mi perro se llama Toko. Tengo tresgatos. Uno se llama Moncho, otro se llama Monchi y otro se llama Esta. Tengo una hermanaen Copiapó y otra vive en San José.

Me gusta ir al río. Una vez fui y había una serpiente vigilándome. Casi me iba a comer, pero mi hermana me protegió. Me gusta jugar alcolumpio, a los resfalines, jugamos a las conchas. Esas suenan como mar o como río; se ponen en las orejas y uno escucha el río.

Los que vivimos en el pueblo somos collas y tocamos guitarra, tocamos bombos. Bailamos cueca: alguien toca una guitarra y nosotrosbailamos. Los collas tocamos el bombo, pero lo tocan sólo los niños. Las niñas no lo pueden usar. También jugamos con piedras. Eso sejuega tirando las piedras, pero no son piedras de verdad, sino son de hueso de animal, parece que de dinosaurio.

Los collas hacemos tejido; la tía en el jardín nos enseña a tejer. El tejido es de lana y sirve para hacer ropas. Es más fácil tejer en eltelar; se van haciendo nudos. Es más fácil que amarrar un zapato. Los tejidos se pueden poner como un pañito en la cocina. Yo le hice uno a mi mamá.

En mi casa, en la noche, mi mamá me da cochito y me lo deja listo en las mañanas antes de salir a trabajar. Mi papá trabaja en Copiapó y mi mamá trabaja en la casa de don Jaime. Ella trabaja dándole la comida a los niños. Me gusta el charqui, es rico. Me gusta un panque mi mamá hace con agua y harina; se echa al horno y queda como el pan. Se come con mantequilla, paté y queso. El queso es amarillo como el sol. En mi casa comemos patai, es como pan. Mi mamá lo amasa y lo calienta en el horno.

Una vez me quemé la lengua, me dolió (http://www.unicef.cl/archivos_documento/88/relatosyandanzas.pdf)

**Me llamo María José**. Tengo cuatro años. Mis hermanos se llaman Roberto Carlos y Juan.

Vivimos con mi mamá, con mi papá, con mi perro, que se llama Colo Colo, con mis gatos que se llaman Fiaca y Anillo. Vivimos en los Loros. Acá hace calor. Por eso nos bañamos con agua helada y nos vamos a bañarnos al río. Me gusta tirarme piqueros.Todos los días voy a la escuela y lo paso bien con mis amigos. Hacemos juegos, tallamos cosas, tocamos música. Jugamos con unas piedras, parece que son de hueso. Nosotros hacemos casitas para los pájaros, para que ellos vivan allí y así ellos juegan. Ahí ellos duermen y nosotros los cuidamos.

En mi casa, también tenemos una casita para los pajaritos, le ponemos paja. Los pájaros hacen nido para tener sus hijos. Si no tienen casa ellos tienen sus hijos en el suelo y eso es malo. Por eso, le hacemos casitas a los pajaritos.

En el pueblo, los niñitos son bonitos. Claro que los niños y las niñas son diferentes. Los hombres tienen pene y las niñas tenemos vagina. Los niños tocan el bombo y las niñas tocamos la guitarra.Cuando sea grande, yo me quiero casar y tener hijos. Me voy a casar con el Roberto Carlos. El es mi hermano y es muy bueno conmigo. También voy a ser cocinera y voy trabajar en la escuela.En mi casa, me gusta comer puré, pollo, manzana, tomate, uvas, mote y cocho. El cocho es lo más rico; se hace con harina y agua y ahí queda como cocho. Yo lo como todos los días. Me gustan los porotos y también me gusta el mate; se hace con agua y hierba. Es rico.

Nosotros usamos muchas hierbas; son remedios con agua caliente. Uno va a buscar las hierbas a los cerros y cada hierba sirve para muchas cosas. Para la guatita se toma menta, es rica y uno se siente bien.http://www.unicef.cl/archivos_documento/88/relatosyandanzas.pdf

El pueblo Colla posee entre sus integrantes, narradorres, poetas, payadores y cantores: algunos de ellos son: Rozas Tamblay, Liliana; Tamblay, Pablo; Ponce Castillo, Ricardo; Monardez, Evaristo; Gerónimo Zoilo.

**PACHAMAMA**

El anhelo de los dioses tutelares
Traje la brisa en tu esencia,
Formaste con tu canto los salares,
Fuente de vida encumbrada
En las faldas del desierto.
Formaste con tu alegría
Oasis, aguadas y vegas,
Vergel de vida en el desierto,
Himno al amor por tu pueblo.
Formaste con tu infinito amor
El desierto florido,
Arco iris de aroma y color,
De aleteos y zumbidos.
Formaste con tu sabiduría
Cerros que ocultaron futuro,
Cobre, oro, plata, salitre,
Pan de los niños
Trabajo del hombre,
Canto de mujer.
Pachamama, Madre Tierra,
Gracias por protegernos en tu regazo,
Feliz nosotros que hacemos de tu vida
Un canto de amor, esperanza y paz.

**Ricardo Ponce Castillo.**

# NUESTRA **COMIDA**

> "El alimento preferido de los cazadores collas y atacameños era el caraco—... hueso que se comía en el mismo lugar. Con sal y pan, era muy rico. Las cabecitas se rescoldaban y se comían como morfaban. Se comen los sesos, lalengua y los ojos, cocinados a las brazas(S.F., Antofalla 2006).en Molina, 2008:165)

La alimentación es un asunto no solo agrícola o ganadero, sino también económico. Pues se debe abastecer de esos alimentos a toda la población. Esto exige que los alimentos que falten debe ser conseguido en otros lugares. Por lo general, se recurre al cambalache o truenque entre vecinos, comunidades o pueblos.

El siguiente cuadro resume esta transhumancia económica en la que podemos observar la variedad de productos y la distancias que recorren para el intercmabio, trueque o "cambalache"

| PRODUCTO | PERIODO APROXIMADO TERMINO DE INTERCAMBIO | DESTINO PRINCIPAL |
|---|---|---|
| Cueros de Vicuña | Década de 1970 | Del desierto y la puna a:<br>Los Valles circumpuneños |
| Pieles de Chinchilla | Década de 1950 | Del desierto y la puna a: Los Valles circumpuneños |
| Hojas de Coca | 1950: Socaire-Peine con Copiapó<br>1970: Socaire-Peine con Puna y Valle Fiambalá<br>1960 década: Fiambalá-Copiapó<br>2010: Puna Jujuy a Puna de Atacama | Poblados collas de Potrerillos<br>Qda. Paipote<br>Potrerillos-Pedernales<br>Poblado de la puna y valles en menor medida |
| Ganado en Pie | 1970 : Mulas<br>2006: Burros<br>2004: Ovejas | Copiapó a Fiambalá<br>Fiambalá a Salar de Atacama y Copiapó<br>Puna a Socaire y Peine. |
| Textiles y Vestuarios | 1970: (Década) Tejidos a palillos y telar<br>2006: Frazadas y puyos<br>2006: Ropa manufacturada y calzado | Puna y Valle de Fiambalá a Desierto de Atacama.<br>Desierto de Atacama a Puna y Valle de Fiambalá |

| PRODUCTO | INTERCAMBIO | ACTIVIDAD ECONOMICA |
|---|---|---|
| Cueros de Vicuñas | Mercaderías y alimentos de primera necesidad | Subsistencia y complementariedad |
| Pieles de Chinchilla | Mercaderías y alimentos de primera necesidad | Subsistencia y complementariedad |
| Hojas de Coca | Mercaderías, textiles y animales | Subsistencia y complementariedad |
| Animales | Mercaderías y productos manufacturados. | Subsistencia y complementariedad. |
| | Hojas de Coca | Adquisición de bienes escasos y difíciles de adquirir. |
| Textiles y Vestuario | Textiles tejidos a palillo y telar. | Subsistencia y complementariedad |
| | Ropa manufacturada y calzado | |

(Molina, 2010).

## ALIMENTOS

Mate, asado de cabro, nueces, coca. Cazuelas y asados de cordero, de chinchilla y perdiz cordillerana, quesos, leche y "charqui" de cabra, maíz pelado o mote, estofado de vizcachas, palomitas de maíz, mate, "churrasca" (especie de sopaipilla), tortilla de agarroba o "patay" (fruto del algarrobo), higos , pasas, pantruca, ajiaco, asado.

cachila, locro con cabeza de toro, cochozanco, caldo, causeo, mate, cimarrón, mollaca, patay, añapa, chancua, morocho, cazuela de pisaca, leche con chancua, estofado de vizcacha, churrasca, asado, choclo cocido, carraca, polenta, refalosa o pantruca, chanfaina, ñache, manancacho, guata seca, patas, mazamorra de maíz, tortillas o fritos, prietas de guata de cordero.

La comida forma parte primordial de la sociedad. Su importancia repercute en la familia, la economía e incluso la agronomía y la ganadería porque gracias a ella se pueden formar relaciones sociales y simbólicas al estar ligada a la historia de los pueblos y su evolución.

La cocina típica del Pueblo Colla, como muchas otras, está basada principalmente en el saber de su gente y las recetas que se han ido pasando a través de las generaciones llevando consigo la esencia de su cultura.

Si bien, muchas de sus preparaciones constan de elementos típicos que se dan en la tercera y cuarta región, también se han heredado ingredientes del continente europeo debido a la conquista de Chile.

Uno de los elementos que se utiliza mayormente en la cocina, es el trigo, introducido por los españoles. Este producto puede ser procesado con la "chanjuana" para convertirse en trigo majado. También se puede tostar y con esto se obtiene la harina tostada, que también es pasada por la **chanjuana** y por la **yotuna** para que sea más fina.

Existen otros alimentos que se elaboran a base del ya mencionado trigo, como lo es la churrasca, que se ha transformado en algo característico de este pueblo y se prepara a base de harina, manteca y agua para luego asarse en una parrilla quedando una especie de hojarasca delgada y dura y no posee miga. La churrasca, tradicionalmente es acompañada con pebre.

El pueblo Colla también se ha caracterizado por la producción agrícola de la zona. Las frutas y verduras se utilizaron durante mucho tiempo para su propio consumo y la comercialización. Los más comunes siguen siendo la uva y el níspero. También la cebolla forma parte de la siembra junto a los porotos, el zapallo y el choclo.

Otro producto que se sembraba, pero que hoy en día no es tan popular, era el chícharo, un tipo de legumbre que se daba en la zona, con el que también se hacía harina y generalmente era puesto en sopas para que se transformara en una especie de crema.

El maíz también ha formado parte importante de la dieta del pueblo Colla. Sus usos son variados y fueron fundamentales en su dieta hasta la llegada de los españoles. Al ser molido se obtenía el **frangollo**, con el que se producía pan o podía ser mezclado con leche, y también la chuchoca que era consumida principalmente con porotos.

Todos los procesos que debían tener el trigo y los otros cereales que se consumían eran hechos por los mismos collas. Primero se escogía lo mejor, que no tuviera mugres ni piedrecillas y luego se pelaba. Con diversos utensilios, como morteros, pero fabricados con tronco de árbol, a los que se les hacía huecos, y piedras, se golpeaba el trigo para que saliera la pajita y quedara pelado.

La quínoa también ha sido consumido por el pueblo colla. El cultivo de este cereal se ha producido en el norte de Chile desde tiempos antiguos. Sus granos eran tostados y convertidos en harina para la producción de alimentos.

El fruto del algarrobo, que es un árbol sagrado, también forma parte esencial en la alimentación de este pueblo originario ya que sus semillas se utilizan para la elaboración de patay que es una harina con la que se prepara pan.

Otro árbol que se utiliza para la cocina colla es el chañar. Su fruto es dulce y tiene una consistencia harinosa con el que se puede preparar mermelada como postre o acompañamiento de estos.

Otra forma que tenían los collas para alimentarse era a través de las conservas. Ellos almacenaban sus alimentos para sobrevivir durante el año. Por ejemplo, cosechaban porotos verdes, los secaban y guardaban para consumirlos durante el invierno, y lo mismo se hacía con el morrón y otros productos.

La crianza de animales también fue fundamental en la alimentación del pueblo colla. Hasta ahora las familias trabajan como crianceros y es una tradición que viene de los abuelos.

Es común ver corderos, vacunos y ovejas. También se crian gallinas y la carne de estos animales son consumidos por la misma familia o se realizaba trueques o "cambalache". Los productos derivados como los huevos, leche o queso también son muy apetecidos en las mesas de estas familias.

En cuanto a la conservación de la carne, se preparaba charqui, sobre todo de cordero y se usaba en tiempos de escases. Por lo general las sopas eran acompañadas con charqui.

Otras carnes que eran cotizadas por este pueblo eran la carne de guanaco y de vicuña porque se consideraba que eran mejores. Con ellas se hacían variadas preparaciones como guisos.

Las hierbas también son parte de la gastronomía colla y una que se utiliza es el bledo o "bleo" como comúnmente se le llama. Es una planta rastrera de la familia amarantácea de hojas ovales, similar a la acelga, y que se usa para darle sabor a las comidas. Se da principalmente en los meses de enero y febrero. Puede comerse cocida o sofrita con algún otro elemento como cebolla o acompañadas con papas.

Para beber hay distintos tipos de cafés como el de higo o de trigo. También era muy popular el café de churque. Para su preparación se utilizaba la semilla.

Los relatos populares recuerdan que hace ya muchos años se realizaba la trilla que tenía directa relación con la gastronomía porque era para separar la paja del grano.

**PLATOS TÍPICOS**

**Porotos con Chuchoca:** "La chuchoca se hace del choclo. Se cuece y después se asolea, después el choclo se saca de la coronta y se lleva a un molino y se muele y ahí queda la chuchoca".

**Locro:** Trigo majado con carne.

**Porotos Burros con Trigo Majado:** En los relatos de personas del Valle del Huasco, se dice que el majado al cocerlo queda como mote y se debe mezclar con los porotos.

**Caldos de Huesos:** Cuando se carneaba a un animal, se guardaban sus huesos para hacer "calditos" con ellos. Los vecinos se convidaban los huesitos para hacer las preparaciones.

**Cazuelas de Pava o de Cordero:** Estas cazuelas tenían la preparación tradicional pero se les agregaba trigo majado. Además, se dice que el secreto de una buena cazuela de pava era "curar" con aguardiante al pavo para que la carne saliera más sabrosa. (Lorca V., 2002)

**Guiso de Trigo Verde:** Se restregaba el trigo y se dejaba limpio para molerlo con la chanjuana se le ponía sal o azúcar a gusto para luego cocerse y servirse en copos.

**Postres**

**Uvate:** Mermelada de uvas. Primero se les retiran las pepas a cada una de las uvas para luego ser hervidas a fuego lento hasta que tome punto y tenga la consistencia de la miel. Puede ser acompañada de harina tostada.

**Arrope:** Chicha de uvas hervida. Se le pone cenizas de higuera para que se corte y luego se le da "punto" para que espese. Esa preparación se empieza a pasar colado a otro fondo y se hierve otra vez para que bote espuma. Está listo cuando tiene la consistencia de la crema. Esta preparación se le agrega a la sémola, al mote y se le puede agregar harina tostada.

**Dulce de Alcayota:** El fruto de esta planta que crece a ras de suelo se cuece con azúcar para que quede mermelada. Se utiliza generalmente como relleno de empanadas.

**Pecho colorado o Pusitunga:** Complementaba estos productos locales, el alcohol o aguardiente de caña de azúcar, denominado —Pusitunga—o —Pecho Colorado— por su alta graduación alcohólica. Este alcohol se conseguía en la zona de Salta y Jujuy donde seencontraban los ingenios azucareros y la caña de azúcar, materia prima para su fabricación. (Molina, 2008:181)

**Añape:** Cuando esta harina de algarrobo se fermenta y es prensaba en panes se le nombra añapa, bocado considerado alimenticio y energético, muy cotizado por los pastores collas de Copiapó, la puna y la zona del salar de Atacama.

**Ulpo:** Harina tostada con agua y azúcar.

**Cocho:** Preparación a base de harina tostada, agua y azúcar. La diferencia que tiene con el ulpo es que esta bebida es más espesa y se come caliente. También se puede consumir con leche.

**Torta de Higos:** Este postre se prepara con higos en almíbar y es típico por la gran cantidad de higueras de la región.

## UTENSILIOS

**Chanjuana o Chancuana:** "Utensilio de piedra que sirve para moler. Consta de una piedra grande y plana en que se muele y de otra más pequeña, en forma de un casco de naranja con la que se muele. Se hace uno de ella envolviendo la más pequeña encima de la grande, de modo que la parte más ancha esté en contacto con ella, se colocan las manos en los extremos y ejerciendo presión alternadamente en cada uno de ellos, se le imprime así un movimiento de balance, merced al cual se muele" (Memoria Chilen, s.f.)

**Mortero:** Utensilio que generalmente era de piedra y servía para machacar los alimentos.

**Llotuna o yotuna:** Piedras grandes que se sacaban de ríos donde se molía el trigo con otra piedra con un movimiento de vaivén.

**Callana:** Vasija de greda que se utilizaba para tostar cereales. Su forma era "de media esfera irregular" (Lenz, 1904). Ahora este utensilio es de metal. También se podía usar para cocer alimentos como porotos.

**Chuica o chuico:** Botellas grandes forradas en mimbre donde se deja el vino o la chicha.

## COMENTARIOS FINALES

Este manual entrega a los Educadores(as) tradicionales los elementos fundamentales para conocer, enseñar y difundir la cultura y la sociedad Colla de la Región de Atacama. Al igual que cualquier otro trabajo comunitario, más aun si es comunidad indígena, el producto es compartido con más agrado y, mejor aún, muy apreciado. Este manual ha surgido de la colaboración y la solidaridad de un pueblo indígena que conoce, defiende y difunde sus ideas, sueños y creencias en base a la acción oral y ritual.

El contacto con las comunidades, en general, y con muchos de sus miembros, de manera particular, permitió adentrarse a los mundos íntimos de la familia y del espíritu religioso que rige su entorno natural. Conocer sus representaciones, manifestaciones y medios artísticos visuales y literarios. Ahí encontramos aún más religiosidad y mucha filosofía.

Todo lo anterior, da cuenta de un pueblo tradicional e innovador, a la vez. Conservan los ritos, costumbres, vestimentas y festividades ancestrales, pero no niegan el uso de elementos provenientes de otros grupos indígenas o de la cultura occidental europea.

La cultura colla nos permite descubrir la riqueza cultural, social y, en parte, lingüístico, del norte chico de nuestro país. Permitió ver el desierto florido y habitado por el hombre y los animales. Cuyo fondo son las montañas veteadas y coloreadas por el metal que las conforma.

Como todos los pueblos indígenas, el pueblo colla, también necesita de un contacto directo y permanente con la tierra, la Pachamama. Pero al igual que todos los pueblos indígenas, también este pueblo del altiplano y las quebradas de más abajo, sufre de los inconvenientes del progreso occidental, que por lo general cerca las tierras y las contamina con residuos mineros, lo mismo que las aguas y sin duda, el aire.

Tras finalizar, este estudio socio y etnolingüístico, quedamos tranquilos porque sabemos que el pueblo Colla posee una identidad firmemente arraigada en la sabiduría de las comunidades ancestrales, de las que son herederos y actuales representantes. Esta memoria histórica les ayuda a no perder la "huella" de su transhumancia cultural y social.

# INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

## INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

| UNIDAD I. SUBUNIDAD I: "HISTORIA ANCESTRAL" | |
|---|---|
| **APRENDIZAJE ESPERADO** | **INDICADORES** |
| Conocer, diferenciar y comprender los orígenes de su cultura. | Identifican la cultura material del complejo El Molle: tembetá, pipa y jarro zoomorfo.<br>Categorizan la cultura material del complejo Las Ánimas: cucharas, aros y cerámica.<br>Reconocen la cultura material de la cultura Diaguita en el período alfarero tardío: jarro zapato, jarro pato y aríbalos. |

## APRENDIZAJE ESPERADO

### Conocer, diferenciar y comprender los orígenes de su cultura

| Indicadores | Categorías de desempeño | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| El o la estudiante: | 3 | 2 | 1 | 0 | Observaciones |
| Identifican la cultura material del complejo El Molle: tembetá, pipa y jarro zoomorfo. | Identifica los tres elementos. | Identifica dos de los tres elementos. | Identifica un elemento. | No identifica elementos. | |
| Categorizan la cultura material del complejo Las Ánimas: cucharas, aros y cerámica. | Categoriza los tres elementos. | Categoriza dos de los tres elementos. | Categoriza uno de los tres elementos. | No categoriza elementos. | |
| Reconocen la cultura material de la cultura Diaguita en el período alfarero tardío: jarro zapato, jarro pato y aríbalos. | Reconoce los tres elementos. | Reconoce dos de los tres elementos. | Reconoce uno de los tres elementos. | No reconoce elementos. | |

### 1) ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN

El Educador Intercultural, en conjunto con sus estudiantes, realizan una visita a un observatorio de petroglifos.
El ET, durante su expedición, les comenta la relación que existe entre los símbolos y la cosmovisión indígena.
Los alumnos, fotografían los petroglifos que más les gustaron para poder exponerlos con apoyo de Tic's frente a sus compañeros interpretándolos al igual que su profesor para ser evaluados

| Criterio de evaluación | Sí | No | Observaciones |
|---|---|---|---|
| Las fotografías pertenecen a los petroglifos vistos en el observatorio. | Las fotografías (al menos cuatro) pertenecen a la actividad realizada por el grupo. 4 pts. | Las fotografías no pertenecen a la actividad realizada por el grupo. | |
| Utiliza elementos audiovisuales para apoyar su exposición. | El estudiante utiliza las Tic's para su exposición. 1pto. | El estudiante no utiliza una exposición con apoyo de tic's. | |
| Interpreta las fotografías según su conocimiento sobre la cosmovisión diaguita. | El o la estudiante interpreta las fotografías relacionándolas con: el universo, los ciclos de la Tierra, los ciclos de la vida, etc. 4 pts. | El o la estudiante interpreta las fotografías relacionándolas con otra cosmovisión diferente a la diaguita. | |
| Demuestra preocupación por la preservación del lugar visitado. | El o la estudiante se preocupa de no ensuciar y no rayar durante su visita. 1pto. | El o la estudiante no se preocupa, pues, ensucia, raya, etc., durante su visita. | |
| Puntaje total por nivel de logro | 10 ptos. | 0 ptos. | |

| UNIDAD I. SUBUNIDAD II: "NUESTRA FAMILIA" | |
|---|---|
| **APRENDIZAJE ESPERADO** | **INDICADORES** |
| 1. Reconocer y estimar su identidad cultural a través del significado de sus apellidos | Relacionan sus apellidos y los significados de estos.<br>Valoran el significado de sus apellidos.<br>Comprenden la importancia del concepto de identidad cultural. |

**APRENDIZAJE ESPERADO**

**Reconocer y estimar su identidad cultural a través del significado de sus apellidos**

| Indicadores | Categorías de desempeño | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| El o la estudiante: | (3 puntos) | (2 puntos) | (1 punto) | (0 puntos) | Observaciones |
| Relacionan sus apellidos y los significados de estos. | Relaciona y reconoce adecuadamente sus apellidos con sus significados. | Relaciona y reconoce y de manera parcial sus apellidos con sus significados. | Relaciona, pero no es capaz de reconocer sus apellidos con sus significados. | No es capaz de relacionar ni conocer sus apellidos con sus significados. | |
| Valoran el significado de sus apellidos. | Valora y busca todos los significados de sus apellidos. | Valora y busca algunos significados de sus apellidos. | Valora, pero no busca el significado de sus apellidos. | No valora ni busca el significado de sus apellidos. | |
| Comprenden la importancia del concepto de identidad cultural. | Comprende y logra explicar con fluidez la importancia del concepto de identidad cultural. | Comprende y explica de manera parcial la importancia del concepto de identidad cultural. | Comprende, pero no logra explicar la importancia del concepto de identidad cultural. | No logran comprender ni explicar la importancia del concepto de identidad cultural. | |

**2) ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN**

- El ET, hace una exposición sobre la importancia de rescatar la sabiduría en los ancianos de la familia y comunidad ejemplificando con leyendas y cuentos con moralejas claras cuidadosamente elegidos para cumplir con el propósito.
- El ET, coordina en conjunto con sus estudiantes la realización de una mateada comunitaria.
- La comunidad escolar, organiza para invitar a un sabio(a) para que pueda asistir a la mateada y responder las preguntas de los niños, dando a conocer, su gran conocimiento.

Todo lo anterior, será evaluado en su proceso con una lista de cotejo como la siguiente:

| Criterio de evaluación | Sí | No | Observaciones |
|---|---|---|---|
| Coopera con lo comprometido para la realización de la mateada comunitaria. | El o la estudiante coopera con lo que se comprometió para la realización de la mateada comunitaria. 10 pts. | El o la estudiante no coopera con lo que se comprometió para la realización de la mateada comunitaria. | |
| Participa en la preparación de la mateada comunitaria. | El o la estudiante participa activamente en la preparación de la mateada comunitaria. 1pto. | El o la estudiante no participa activamente en la preparación de la mateada comunitaria. | |
| Plantea interrogantes para aprender más sobre interculturalidad durante la mateada. | El o la estudiante realiza preguntas a los sabios sobre interculturalidad durante la mateada. 1pto. | El o la estudiante no realiza preguntas durante la realización de la mateada. | |
| | 12 ptos. | 0 ptos. | |

| UNIDAD II. CONOCIENDO NUESTRO PATRIMONIO NATURAL | |
|---|---|
| **APRENDIZAJE ESPERADO** | **INDICADORES** |
| Determinar y dimensionar la importancia de la flora intercultural comunitaria. | Determinan la importancia de la flora comunitaria.<br>Dimensionan la gran cantidad de usos que posee la flora comunitaria intercultural.<br>Entienden el valor que tiene el cuidado de la flora comunitaria intercultural. |

**APRENDIZAJE ESPERADO**

**Determinar y dimensionar la importancia de laflora intercultural comunitaria.**

| Indicadores | Categorías de desempeño | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Determinan la importancia de la flora comunitaria. | Determina y expone eficazmente la importancia de la flora comunitaria. | Determina y expone parcialmente la importancia de la flora comunitaria. | Determina, pero no es capaz de exponer la importancia de la flora comunitaria. | No es capaz de determinar ni exponer la importancia de la flora comunitaria. | Observaciones |
| Dimensionan la gran cantidad de usos que posee la flora comunitaria intercultural. | Dimensiona y clasifica de manera óptica la gran cantidad de usos que posee la flora comunitaria intercultural. | Dimensiona y clasifica de modo parcial la gran cantidad de usos que posee la flora comunitaria intercultural. | Dimensiona, pero no logra clasificar la gran cantidad de usos que posee la flora comunitaria intercultural. | No dimensiona ni clasifica la gran cantidad de usos que posee la flora comunitaria intercultural. | |
| Entienden el valor que tiene el cuidado de la flora comunitaria intercultural. | Entiende y reconoce completamente el valor que tiene el cuidado de la flora comunitaria intercultural. | Entiende y reconoce parcialmente el valor que tiene el cuidado de la flora comunitaria intercultural. | Entiende pero no reconoce el valor que tiene el cuidado de la flora comunitaria intercultural. | No logra entender ni reconocer el valor que tiene el cuidado de la flora comunitaria intercultural. | |

### 3) ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN

Los alumnos escuchan la actividad programada para la clase.
Luego deben recolectar distintos tipos de hojas de plantas medicinales.
Los alumnos identifican las principales características y los usos de las plantas medicinales recolectadas previamente.
Concluyen pegando cada una de las hojas recolectadas y seleccionadas en su álbum medicinal.

Todo lo anterior, será evaluado en su proceso con una lista de cotejo como la siguiente.

| Criterio de evaluación | Sí | No | Observaciones |
|---|---|---|---|
| Recolección de tipos de plantas de uso medicinal presentes en la región. | El álbum tiene distintos tipos de plantas de uso medicinal que se encuentran presentes en la región. 6 pts. | El álbum no tiene distintos tipos de plantas de uso medicinal que se encuentran presentes en la región. | |
| Identifica las características principales y los usos de las plantas recogidas y escogidas para el álbum. | El o la estudiante logra identificar las principales características y usos de las plantas recogidas y escogidas para el álbum. 6 pts. | El o la estudiante no logra identificar las principales características y usos de las plantas recogidas para el álbum. | |
| Puntaje total por nivel de logro | 12 ptos. | 0 ptos. | |

| UNIDAD III. DESCUBRIENDO Y RECONSTRUYENDO NUESTRAS COSTUMBRES ANCESTRALES | |
|---|---|
| **APRENDIZAJE ESPERADO** | **INDICADORES** |
| Advertir, entender y practicar diversos tipos de expresiones artísticas propias de su cultura. | Advierten los principales tipos de expresiones artísticas propios de su cultura: telar, poesía y cerámica.<br>Entienden cuáles son las características de los principales tipos de expresiones artísticas propios de su cultura.<br>Practican tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. |

**APRENDIZAJE ESPERADO**

**Advertir, entender y practicar diversos tipos de expresiones artísticas propias de su cultura**

| Indicadores | Categorías de desempeño | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| El o la estudiante: | (3 puntos) | (2 puntos) | (1 punto) | (0 puntos) | Observaciones |
| Advierten los principales tipos de expresiones artísticas propios de su cultura: telar, poesía y cerámica. | Advierte e investiga los tres tipos de expresiones artísticas propios de su cultura: telar, poesía y cerámica. | Advierte e investiga solo dos tipos de expresiones artísticas propios de su cultura: telar y poesía. | Advierte e investiga solo un tipo de expresión artística propio de su cultura: telar. | No advierte ni investiga ninguno de los tres tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | |
| Entienden cuáles son las características de los principales tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | Entiende y valora las características de los tres principales tipos de expresión artística propia de su cultura. | Entiende y valora solo las características de un tipo de expresión artística propio de su cultura. | Entiende, pero no valora las características de los principales tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | No entiende ni valora las características de los principales tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | |
| Practican tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | Practica y ejecuta con facilidad los tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | Practica y ejecuta de manera parcial los tipos de expresiones artísticas propios de su cultura. | Practica, pero no ejecuta los tipos de expresión artística propios de su cultura. | No practica ni ejecuta ningún tipo de expresión artística propios de su cultura. | |

**4) ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN**

El Educador Intercultural, hace una exposición sobre la comida tradicional.
Los estudiantes, realizan una investigación dentro de su grupo familiar para rescatar recetas sobre platos típicos para proponerlos al curso.
Entre todos, se elige un plato tradicional para cocinarlo.
Para finalizar, los estudiantes darán a conocer lo aprendido al resto de la comunidad escolar en una exposición de comida tradicional.

Todo lo anterior, será evaluado en su proceso con una lista de cotejo como la siguiente:

| Criterio de evaluación | Sí | No | Observaciones |
|---|---|---|---|
| Coopera con ingredientes necesarios para la realización de un plato típico. | El o la estudiante coopera con ingredientes pertinentes para la realización del plato típico. 10pts. | El o la estudiante no coopera ingredientes para la preparación. | |
| Aporta conocimientos culinarios para la creación del plato típico. | El o la estudiante no aporta conocimientos culinarios para la creación del plato típico. 10pt. | El o la estudiante no aporta conocimientos culinarios para la creación del plato típico. | |
| Participa en la preparación de cocina. | El o la estudiante participa activamente en la preparación del plato típico. 10 pts. | El o la estudiante no participa activamente en la preparación del plato típico. | |
| Comparte con la comunidad escolar su conocimiento de la comida tradicional realizada. | El o la estudiante comparte activamente con la comunidad su conocimiento culinario tradicional. 20 pts. | El o la estudiante no comparte con la comunidad su conocimiento culinario tradicional. | |
| Puntaje total por nivel de logro | 50 ptos. | 0 ptos. | |

# BIBLIOGRAFÍA


Aguirre, Jorge. El Sur de los Andes. Editorial Andes Bello. 1988.

Aldunate, Carlos et alter, editores. Estudios en Arte Rupestre. Museo Chileno de Arte Precolombino. Primeras Jornadas de Arte y arqueología. 1985.

Aracena Siares, Alejandro. Leyendas de Atacama. Tamarugal Editores. 60 páginas, sin año.

Bujes M., Jacylin. Collas de Atacama: Identidad y etnogénesis. Tesis para optar al Grado de Licenciada en Antropología. Tesis para optar al Título de Antropóloga Social. Dirigida por José Bengoa C. Universidad Academia de Humanismo Cristiano. Santiago 2008.

Bouysse-Cassagne, Therese. "Poblaciones Humanas Antigua y Actuales".VII.1ª, pp 481.498. En: Dejoux, Claude et alter. Síntesis del conocimiento limnológico actual. Ed. HISBOL. La Paz-Bolivia. 1991

Cerrón-Palomino. Rodolfo. El origen lacustre de los Incas primordiales. Revista Brasileira de Lingüística Antropológica. Volumen 5, Nº 1, Julho 2013, pp. 31-43)

Cid, Margarita. Iconografía chilena. Diseño precolombino. Ocho Libros editores.2009.

Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas. Editado por el Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas. Tercera edición, Santiago de Chile, septiembre de 2009.

Chonchol, Jacques. Sistemas agrarios en América Latina. De la etapa prehispánica a la modernización conservadora. Fondo de Cultura económica. 1996.

Cornejo, Luis. Sobre la cronología del inicio de la imposición Cuzqueña en Chile. Estudios Atacameños. Arqueología y antropología surandinas. Nº 47 pp. 101-116.

Cortés Salinas, Mirna. "Botika indígena kolla" de Los Loros. Libro de Medicina Ancestral. Programa Pespi. Ministerio de Salud. Atacama. 2008.

Cuentos breves del Norte de Chile. 9º Concurso de cuentos infantiles. Región de Atacama 2012. Pucobre. Imprenta Fyrma Gráfica, 2012.

FAO. Cultura y alimentación indígena en Chile. 2005

Gleisner, Christine; Montt, Sara. (coordinadoras, editoras, redactoras). CollaSerie introducción histórica y relatosde los pueblos originarios de Chile. Fondart, Imprenta Ograma. 2014.

González, Carlos; Hugo Rosati; Francisco Sánchez. Guaman Poma. Testigo del Mundo andino. Lom ediciones, Santiago de Chile, segunda edición, 2011.

Guzmán, Gastón. Toribio Bartolo. Testimonio de un aymara. Toribio Bartolo Qamanñapa. Pehuén Editores, 2009.

Howard, Rosaleen. Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes. Instituto Francés de Estudios Andinos. Instituto de Estudios Peruanos. Fondo editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. 2007

Jolles, Andre. 1972. Las formas simples. Editorial Universitaria.

Lenz, Rodolfo. Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de voces indígenas americanas. Edición fascimilar.

Mercado, Claudio et alter. Las Fiestas Populares tradicionales en Chile. Proyecto Cartografía de la Memoría. Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural. Quito Ecuador, 2006.

Molina, Raúl. 2010. Collas y atacameños en el desierto y la Puna de Atacama y el Valle de Fiambalá: sus relaciones transfronterizas. Tesis para optar al grado de Doctor en Antropología, Profesor Guía Guillaume Boccara. Universidad católica del Norte, Instituto de Investigaciones Arqueológicas, Arica-Chile.

Moyano, Ricardo. "El adoratorio del cerro El Potro: arqueología de alta montaña en la Cordillera de Copiapó". Revista de Estudios Atacameños. Arqueología y Antropología surandinas Nº 38, pp. 39-54 2009.

Muñoz López, Cristian. Naturalistas en Atacama. Editorial Alicanto Azul. 2013

Niemeyer et alter. Culturas Prehistóricas de Copiapó. Museo Regional de Atacama. 1998.

Oroz, Rodolfo. La lengua castellana en Chile.1962. Ediciones Universidad de Chile. Versión PDF.

Prado Pedro. El Pueblo Muerto. Compilación y prólogo Nelson Olave Farías. Editorial e imprenta Educa. 2005

Quiroz L., Daniel y Yuri Jeria M. Etnogénesis e identidad cultural entre los grupos Colla de la Cordillera de Atacama. Boletín del Museo Regional de Atacama. Nº 1, 2010, pp. 25-42, Copiapó.

Ramírez, C (1988). Onomástica indígena de Chile: Toponimia de Osorno. Llanquihue y Chiloé. Valdivia, Chile. Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico. Universidad Austral de Chile. Dirección de Investigación y Desarrollo.

Rojas, Carlos. El mundo mágico de los Collas. Universidad de Chile. Departamento de Artes y Letras Sede La Serena. Tesis dirigida por Emilio Camus, para obtener el título de profesor de Estado en Castellano. 1976.

Rozas Tamblay, Liliana. 1998. Norte Chico. Tradiciones, mitos y leyendas de Atacama y Coquimbo. Impresos Carolina Coquimbo. 300 ejemplares.

1.

2. Ruhstaller, Stephan. 1993. Los elementos constituyentes de la antroponimia hispánica y su contenido semántico referencial. Revista de filología y su didáctica, Nº 16, 1993 , págs. 131-140.

Vicuña Mackenna, Benjamín. Algunos proverbios, refranes motes y dichos nacionales. Talleres gráficos salesianos. Santiago de Chile. 1931

Yáñez, Nancy; Molina, Raúl. La gran Minería y los Derechos indígenas en el norte de Chile. LOM ediciones, 2008.
Arte Rupestre en los Andes de Capricornio. Museo chileno de arte Precolombino. Banco de Santiago. 1999.

**Linkografías**

**Las hermanas Quispe. Documental.**
https://www.youtube.com/watch?v=YK-cs-aAF5Q
"Inquietud por aumento de inversión en Pascua Lama: "Nos preocupa la compra de conciencias". Paula Correa | Lunes 6 de agosto 2012 - 14:44 hrs.| http://radio.uchile.cl/2012/08/06/inquietud-por-aumento-de-inversion-en-pascua-lama-nos-preocupa-la-compra-de-conciencias
Observatorio Latinoamericano de Conflictos Ambientales. Seguimiento y apoyo a comunidades en conflicto: http://olca.cl/oca/index.htm
"Comunidad Colla Río Jorquera denuncia violación del convenio 169 de la OIT por Barrick Gold": 08 de Agosto de 2012 http://olca.cl/articulo/nota.php?id=102207

Esquila: generalidades
http://www.fao.org/docrep/014/w3341s/w3341s03.pdf

Con su telar Lidia Rodríguez Arózticaquiere revivir y potenciar las tradicionesde los indígenas Colla
http://biblioteca.barricksudamerica.com/ediciones/la_voz_de_la_provincia/2011/11/files/assets/seo/page9.html
Ramón Robles Alcota: la vida en los ojos del patriarca Colla
http://www.atacamaviva.cl/Publish.aspx?IDPreview=1662&IDSec=10

Fascículos, Folletos turísticos y etnocomunitarios, mapas mineros, afiches y gigantografías
Rescate, difusión y fortalecimiento de la medicina ancestral. Tradiciones ancestrales del pueblo colla Río Jorquera y sus afluentes. Breve resumen de los talleres realizados por las comunidades para niños, jóvenes, ancianos, entre los años 2009 y 2010. 11 páginas con información de los talleres y galería de fotografías.

Afiches que difundían las actividades de las comunidades collas. También se analizaron gigantografías de ferias multiculturales y étnicas.

Chile, Atlas Geográfico, Geografía Biblioteca Antártica, Nº 3, Chile a Color, Tercera Región, atacama. Declarado material complementario y de consulta de la educación chilena. Ord Nº1245 del 17 de julio de 1981.

**Ministerio de Educación**
**División de Educación General**
**Educación Intercultural Bilingüe**
Fono: (56-2) 24065675
lenguasoriginarias@mineduc.cl
www.peib.mineduc.cl

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile